叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 鱼美元事件(the Fishdollar Affair) 000001

2. 鱼美元事件(the Fishdollar Affair) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

鱼美元事件(The Fishdollar Affair)

[ðə; ði] - [ə'feə(r)]
THE FISHDOLLAR AFFAIR
这 - 事务

鱼美元事件

[baɪ][ɑː(r)] . [em] . [mə'kenə]
BY R . M . McKENNA
经过 拉 . M . 麦肯纳

作者：RM McKENNA

[wɪð] [mɔː(r)] ['kʌrɪdʒ] [ðæn; ðən]['pruːd(ə)ns] , [ðə; ði] ['ensən] ['fɒləʊd]
With more courage than prudence , the ensign followed
和 更多的 勇气 比 谨慎 , 这 军旗 随后

少尉凭着勇气而非谨慎，跟了上去。

[hɪz; ɪz][stɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ([ænd; ənd] [dɪ'lektəbəli] ['femənɪn]) [test]
his star to the final (and delectably feminine) test
他的 星星 到 这 最终的 (和 令人愉悦地 女性) 测试

他的明星之路通往最终（且充满女性魅力的）考验

[ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɔːfɪsərz] ['ɒnə(r)] . . . .
of a young officer's honor . . . .
的 一个 年轻的 警官们 荣誉 . . . .

一位年轻军官的荣誉.....

[ə; eɪ]['tendə(r)] , [aɪ'rɒnɪk][ænd; ənd]
A tender , ironic and
一个 投标 , 讽刺的是 和

温柔、讽刺和

['fʌni] ['stɔːri] , [baɪ][ə; eɪ] [njuː] [neɪm] [jʊl] [biː; bi] ['siːɪŋ] [ə'gen] .
funny story , by a new name you'll be seeing again .
有趣的 故事 , 经过 一个 新的 姓名 你会 是 看到 再次 .

说来好笑，你会以一个新名字再次见到他。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːld] [ɒv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [ɒk'təʊbə(r)] - .
Worlds of If Science Fiction , October 1958 .
世界 的 如果 科学 小说 , 十月 - .

《如果世界》科幻小说，1958 年 10 月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['sʌbˌspeɪs] ['kruːzɪŋ] ['nevə(r)] [bɔːd] ['ensən] ['stiːvn] - .

Subspace	**cruising**	**never**	**bored**	**Ensign**	**Stephen**	**Welnicki**	**.**
子空间	巡航	绝不	无聊的	军旗	史蒂芬	-	.

亚空间巡航从未让少尉斯蒂芬·韦尔尼基感到厌倦。

[ðə; ði] [ʃɪps] [kəm'pjuːtə(r)][rəu'teitid] [skjuː] - ['kwɑːdrəʊ] ['fiːldz] ,

The	**ship's**	**computer**	**rotated**	**skew**	**-**	**quadro**	**fields**	**,**
这	船的	电脑	旋转	倾斜	-	夸德	字段	,

舰载计算机旋转倾斜四极场，

[ɪn'skruːtəbli] ['ɔːltərɪŋ] [baɪ] [θriːz] [ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)n] [pə'zɪʃənəl] ['verɪəbl] — ['liːvɪŋ] [ðə; ði]

inscrutably	**altering**	**by**	**threes**	**the**	**twenty**	**-**	**seven**	**positional**	**variables**	**—**	**leaving**	**the**
难以捉摸	改变	经过	三	这	二十	-	七	位置	变量	—	离开	这

[wɒtʃ] ['ɒfɪsə(r)]['aɪd(ə)l] .

watch	**officer**	**idle**	**.**
手表	官	闲置的	.

以难以捉摸的方式，每次改变 27 个位置变量 3，使值班军官无所事事。

[θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] .

Thoughts	**were**	**to**	**be**	**had**	**for**	**the**	**thinking**	**.**
想法	是	到	是	有	为了	这	思维	.

思考需要思考。

[θɔːts] [keɪm] [ʌn'bɪdn] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['ɒfɪsə(r)] - .

Thoughts	**came**	**unbidden**	**to**	**watch**	**officer**	**Welnicki**	**.**
想法	来了	未邀请的	到	手表	官	-	.

我不由自主地想起了韦尔尼基警官。

[wɒt] [ɪf] [ðə; ði]['nevə(r)] - [faʊnd] ['eɪliən] [ɪn'telɪdʒəns] , [fɪəd] [səʊ] [əb'sɜːdli] [ɪn] [ə'fɪʃ(ə)l] ['pɒləsi] ,

What	**if**	**the**	**never**	**-**	**found**	**alien**	**intelligence**	**,**	**feared**	**so**	**absurdly**	**in**	**official**	**policy**	**,**
什么	如果	这	绝不	-	成立	外星人	智力	,	害怕	所以	荒谬地	在	官方的	政策	,

[wɒz; wəz] ?

was	**subspatial**	**?**
曾是	亚空间	?

如果官方政策中荒谬地恐惧的、从未被发现的外星智能，实际上是亚空间智能呢?

[wɪəd] [θɪŋz] , ['iːtɪŋ] [ˌmæθə'mætɪks] , ['faɪtɪŋ] [wɪð] ['mjuːzɪk] .

Weird	**things**	**,**	**eating**	**mathematics**	**,**	**fighting**	**with**	**music**	**.**
诡异的	事物	,	吃	数学	,	斗争	和	音乐	.

怪事，吃数学，用音乐战斗。

[ðeid] [ə'tæk] . . .

They'd	**attack**	**. . .**
他们会	攻击	. . .

他们会发动攻击.....

['kæptɪn] ['krævɪts][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [nɜːv] - ['frəʊz(ə)n] ['sʌmhaʊ] . . . [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][gə'læktɪk]

Captain	**Kravitz**	**and**	**the**	**others**	**nerve**	**-**	**frozen**	**somehow**	**. . .**	**command**	**of**	**Galactic**
队长	克拉维茨	和	这	其他的	神经	-	冷冻	不知何故	. . .	命令	的	银河

[pə'trəʊl] [ʃɪp] [kɑː'laɪl] [di'vɔlv] [ə'pɒn] ['ensən] - . . . ['traɪʌmf] . . . ['mʌstə(r)][æt; ət] [praɪm]

Patrol	**Ship**	**Carlyle**	**devolving**	**upon**	**Ensign**	**Welnicki**	**. . .**	**triumph**	**. . .**	**muster**	**at**	**Prime**
巡逻	船	凯雷集团	退化	之上	军旗	-	. . .	胜利	. . .	鼓起	在	主要的

['refrəns] . . .

Reference	**. . .**
参考	. . .

克拉维茨上尉和其他人不知为何都吓得动弹不得.....银河巡逻舰卡莱尔号的指挥权落到了韦尔尼基少尉手中.....胜利.....在主参考站集结.....

['med(ə)l][ɒv; əv]['ɒnə(r)] . . . .

medal	**of**	**honor**	**. . . .**
勋章	的	荣誉	. . . .

荣誉勋章.....

[θɔːts] [keɪm] [ʌn'bɪdn] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['ɒfɪsə(r)] - .
Thoughts came unbidden to watch officer Welnicki .
想法 来了 未邀请的 到 手表 官 - .

我不由自主地想起了韦尔尼基警官。

[hɪz; ɪz] [peɪl] [bluː] [aɪz] [gliːm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [blɒnd] [heə(r)] ['brɪs(ə)ld] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [æt; ət]
His pale blue eyes gleamed and his short blond hair bristled even more at
他的 苍白 蓝色的 眼睛 闪闪发光 和 他的 短的 金发 头发 竖起的 甚至 更多的 在
[ðə; ði] [θɔːt] .
the thought .
这 想法 .

想到这里，他那双浅蓝色的眼睛闪闪发光，短短的金色头发也更加竖了起来。

[hɪz; ɪz] ['kwɔːtəmɑːstə(r)] [brəʊk] [ɪn] .
His quartermaster broke in .
他的 军需 打破 在 .

他的军需官闯了进来。

" [ðæt] ['emɪgrənt] [ʃɪp] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [leɪt] ['kɔːlɪŋ] [ɪn] , [sɜː(r)] .
" That emigrant ship is a minute late calling in , sir .
" 那 移民 船 是 一个 分钟 晚的 呼叫 在 , 先生 .

先生，那艘移民船晚了一分钟才到港。

[ʃæl; ʃəl] [ai] [bʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Shall I buzz it ? "
将 我 嗡嗡声 它 ? "

要不要按铃?

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['siːniə(r)] .
We are senior .
我们 是 高级的 .

我们是资深人士。

[ai] [wɪl] ['reprɪmɑːnd] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [faɪv] ['ɑːftə(r)] .
I will reprimand her at five after .
我 将要 训诫 她 在 五 后 .

我会在五点后训斥她。

" [ðæt] [ʃɪp] [ɪn] ['sɪnkrəʊ] [wɪð] [kɑː'laɪl] [wɒz; wəz] [es] . [es] . - ,
" That ship in synchro with Carlyle was S . S . Rubberjack ,
" 那 船 在 同步 和 凯雷集团 曾是 S . S . - ,

与卡莱尔号同步航行的那艘船是"橡胶杰克"号。

['kærɪɪŋ] [twelv] ['hʌndrəd] ['kɑːlənɪsts] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] [tuː; tə] [faʊnd] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [ɒn] [ə; eɪ]
carrying twelve hundred colonists and equipment to found a settlement on a
携带 十二 百 殖民者 和 设备 到 成立 一个 沉降 在 一个
[jet] ['neɪmləs] ['plænɪt] [ɒv; əv] ['kæpə] - [naɪn] [kə'riːni] .
yet nameless planet of Kappa - 9 Carinae .
然而 无名 行星 的 卡帕 - 9 脊 .

携带一千二百名殖民者和设备，前往卡帕-9 船底座一颗尚未命名的行星上建立定居点。

[frɒm; frəm] [sʌm; səm] [ˌdemə'krætɪk] ['plænɪt] [ɪn] ['viːlə] ['sektə(r)] ,
From some democratic planet in Vela sector ,
从 一些 民主 行星 在 维拉 行业 ,

来自维拉星区的某个民主星球，

[tuː; tə][biː; bi]['set(ə)ld] [ə'θwɔːt] [æn; ən] [ˌɔːtə'krætɪk] [trend] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [kə'lʌmbə] .

to	be	settled	athwart	an	autocratic	trend	coming	down	from	Columba	.
到	是	定居	横穿	一个	专制	趋势	未来	向下	从	科伦巴	.

必须阻止来自哥伦巴的专制趋势。

['ensən] - , [eɪdʒd] ['twenti] - [fɔː(r)] , [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['helpɪŋ] [meɪk] [gə'læktɪk]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Ensign	Welnicki	,	aged	twenty	-	four	,	was	already	helping	make	galactic	history	.
军旗	-	,	老年人	二十	-	四	,	曾是	已经	帮助	制作	银河系	历史	.

年仅二十四岁的少尉韦尔尼基已经开始参与创造银河系历史。

[dʒiː] . [piː] . [es] . [kɑː'laɪl] [wʊd] [stænd][baɪ][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [wɒz; wəz]['vaɪəb(ə)l] .

G	.	P	.	S	.	Carlyle	would	stand	by	until	the	settlement	was	viable	.
G	.	P	.	S	.	凯雷集团	会	站立	经过	直到	这	沉降	曾是	可行的	.

GPS Carlyle 将一直待命，直到达成可行的和解方案。

[əd'ventʃə(r)] . . . [ə; eɪ]['flaɪə(r)] [fɔːst] [daʊn] [ə'mʌŋ] ['neɪmləs] ['maʊntənz] . . . ['hɑːdʃɪps] . . .

Adventure	.	.	.	a	flyer	forced	down	among	nameless	mountains	.	.	.	hardships	.	.	.
冒险	.	.	.	一个	传单	强制	向下	之中	无名	山脉	.	.	.	艰辛	.	.	.

['mɪnərəl] [dɪ'pɑːzɪts] . . . [trə'mendəs] [klɪfs] [ænd; ənd]['kæzəm] . . . [fər'evə(r)]['ɑːftə(r)] ,

mineral	deposits	.	.	.	tremendous	cliffs	and	chasms	.	.	.	forever	after	,
矿物	存款	.	.	.	巨大的	悬崖	和	深渊	.	.	.	永远	后	,

冒险……一架被迫降落在无名山脉间的飞机……艰辛……矿藏……巍峨的悬崖和深渊……从此以后，永无止境。

[ɒn][ðə; ði][mæps] , [ðə; ði] - ['maʊntənz] . . . .

on	the	maps	,	the	Welnicki	Mountains	.	.	.	.
在	这	地图	,	这	-	山脉	.	.	.	.

地图上标示的韦尔尼基山脉……

" [faɪv] [pɑːst] , [sɜː(r)] . "

"	Five	past	,	sir	.	"
"	五	过去的	,	先生	.	"

“先生，五点过。”

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

" ['ensən] - [brɔːt] [hɪz; ɪz] [slaɪt] [fɔːm] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [strəʊd] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌbˌspeɪs]

"	Ensign	Welnicki	brought	his	slight	form	erect	and	strode	across	to	the	subspace
"	军旗	-	带来	他的	轻微	形式	直立	和	大步走	穿过	到	这	子空间

['vəudə] , ['hɑːdnɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .

voder	,	hardening	his	lips	.
voder	,	硬化	他的	嘴唇	.

“少尉韦尔尼基挺直了瘦弱的身躯，大步走到亚空间沃德面前，抿紧了嘴唇。

[fɔːr'stɔːlɪŋ] [hɪm] , [ðə; ði] [laɪt] [bliŋk] [ɒn][ænd; ənd][ðə; ði]['ŋjuːtrəl] [mə'ʃiːn] - [vɔɪs] [sed] , " . . .

Forestalling	him	,	the	light	blinked	on	and	the	neutral	machine	-	voice	said	,	"	.	.	.
阻止	他	,	这	光	眨眼	在	和	这	中性的	机器	-	嗓音	说	,	"	.	.	.

抢在他前面，指示灯闪烁了一下，机器的中性声音说道：“……

[kɑː'laɪl] .

Carlyle	.
凯雷集团	.

凯雷集团。

[es] . [es] . - ['kɔːlɪŋ] [dʒiː] . [piː] . [es] . [kɑː'laɪl] . . . .

S	.	S	.	Rubberjack	calling	G	.	P	.	S	.	Carlyle	.	.	.
S	.	S	.	-	呼叫	G	.	P	.	S	.	凯雷集团	.	.	.

SS Rubberjack 呼叫 GPS Carlyle…

" [ðə; ði] ['ensən] [prest] [hɪz; ɪz][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)][bɑ:(r)][ænd; ənd] [snæpt] , " [kɑ:'laɪl] [hɪə(r)] .
" The ensign pressed his transmitter bar and snapped , " Carlyle here .
" 这 军旗 按下 他的 发射机 酒吧 和 啪啪 , " 凯雷集团 这里 .

"少尉按下发射杆，厉声说道：'卡莱尔在此。

[gəʊ] [ə'hed] , - .
Go ahead , Rubberjack .
去 前方 , - .

来吧，橡皮杰克。

" [tu:] [bæd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['vɪʒuəl] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ɪn] ['sʌbˌspeɪs] ,
" Too bad there was no visual transmission in subspace ,
" 也 坏的 那里 曾是 不 视觉的 传播 在 子空间 ,

"可惜亚空间里没有视觉传输。"

[tu:; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] ['hɔ:kˌlaɪk] [steə(r)][tu:; tə] [ðæt] ['slɒpi] ['mɜ:tʃənt] ['ɒfɪsə(r)] .
to carry his hawklike stare to that sloppy merchant officer .
到 携带 他的 鹰隼般 盯 到 那 邋遢 商人 官 .

他用鹰隼般的目光盯着那个邋遢的商船官员。

[tu:] [bæd][hɪz; ɪz][krɪsp] [vɔɪs] [wʊd] [bi:; bi]['weɪstɪd][ɪn][ðə; ði][nju:'træləti][ɒv; əv] - ['vəudə] .
Too bad his crisp voice would be wasted in the neutrality of Rubberjack's voder .
也 坏的 他的 脆 嗓音 会 是 浪费 在 这 中立 的 - voder .

可惜他那清脆的声音在 Rubberjack 的中立声音中被浪费了。

" [ðɪs] [ɪz] - - , ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv] - [faɪv] , " [ðə; ði]
" This is Wendrew Fishdollar , President of the Republic of Fishdollar Five , " the
" 这 是 - - , 总统 的 这 共和国 的 - 五 , " 这
['vəudə] [sed] .
voder said .
voder 说 .

"这位是温德鲁·菲什多拉，菲什多拉五号共和国总统，"主持人说道。

" ['aʊə(r)] ['fɔ:sɪz] [naʊ] [kən'trəʊl][es] . [es] . - .
" Our forces now control S . S . Rubberjack .
" 我们的 力量 现在 控制 S . S . - .

"我军现已控制SS Rubberjack号。"

[wi:; wi] [wɪʃ] [tu:; tə] [nɪ'gəʊʃieɪt] [ə; eɪ] ['stændəd] ['tri:ti] [wɪð] [ðə; ði][gə'læktɪk][pə'trəʊl] .
We wish to negotiate a standard treaty with the Galactic Patrol .
我们 希望 到 谈判 一个 标准 条约 和 这 银河 巡逻 .

我们希望与银河巡逻队谈判达成一项标准条约。

" - [lɒŋ] , [θɪn] [nəʊz] [twɪtʃt] [ɪn] [dɪs'meɪ] .
" Welnicki's long , thin nose twitched in dismay .
" - 长的 , 薄的 鼻子 抽搐 在 沮丧 .

韦尔尼基又长又细的鼻子惊恐地抽搐了一下。

" [wɒt] . . . [weə(r)] [ɪz] - [faɪv] ? " [hi:; hi] [gɑ:spt] .
" What . . . where is Fishdollar Five ? " he gasped .
" 什么 . . . 在哪里 是 - 五 ? " 他 倒吸一口气 .

"什么……鱼美元五号在哪儿？"他喘着气问道。

[ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ['hju:mən] ?
Are they human ?
是 他们 人类 ?

他们是人类吗?

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ræn] .
his thoughts ran .
他的 想法 跑 .

他的思绪纷乱起来。

" ['aʊə(r)]['prez(ə)nt] [siːt] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [ɪz][ɪn][es] . [es] . - ['tendə(r)] , " [ðə; ði]['njuːtrəl]
" Our present seat of government is in S . S . Rubberjack's tender , " the neutral
" 我们的 展示 座位 的 政府 是 在 S . S . - 投标 , " 这 中性的
[vɔɪs] [rɪ'plaɪd] .
voice replied .
嗓音 回复 .

“我们目前的政府所在地就在‘橡皮杰克号’的船舱里，”中立的声音回答道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [si'siːd] [frɒm; frəm][ðə; ði][meɪn]['bɒdi][ɒv; əv] ['setləz] .
" We have seceded from the main body of settlers .
" 我们 有 脱离 从 这 主要的 身体 的 定居者 .

“我们已经脱离了定居者的主体群体。”

[wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['set(ə)lmənt] [ɒn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['plænɪt] . "
We wish to arrange for settlement on a different planet . "
我们 希望 到 安排 为了 沉降 在 一个 不同的 行星 . "

我们希望安排在其他星球上定居。

" [əʊ] ! [əʊ] . ['mjuːtənəs] ['setləz] ?
" Oh ! Oh . Mutinous settlers ?
" 哦 ! 哦 . 叛逆的 定居者 ?

“哦！哦。叛变的定居者？”

" - [aɪz] ['nærəud] .
" Welnicki's eyes narrowed .
" - 眼睛 范围缩小 .

韦尔尼基眯起了眼睛。

[hiː; hi] [smaɪld] ['grɪmli] .
He smiled grimly .
他 微笑 阴沉地 .

他露出了苦笑。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bluː] [ænd; ənd][gəʊld]['tjuːnɪk][ænd; ənd] [pʌntʃt] [ɒn][ðə; ði]
He glanced down at his blue and gold tunic and punched on the
他 瞥了一眼 向下 在 他的 蓝色的 和 金子 束腰外衣 和 拳击 在 这
['fəʊtəʊ] - [rɪ'kɔːdə(r)] .
photo - recorder .
照片 - 录音机 .

他低头看了看自己蓝金相间的束腰外衣，然后按下了照相记录仪的按钮。

[best] [hæv; həv][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɪ'stɔːriənz] .
Best have a record for the historians .
最好的 有 一个 记录 为了 这 历史学家 .

最好为历史学家留下记录。

" - , [ðɪs] [ɪz]['mjuːtəni][ɪn] ['sʌbˌspeɪs] .
" Fishdollar , this is mutiny in subspace .
" - , 这 是 兵变 在 子空间 .

“鱼美元，这是亚空间叛变。”

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][gə'læktɪk][pə'trəʊl] ,
In the name of the Galactic Patrol ,
在 这 姓名 的 这 银河 巡逻 ,

以银河巡逻队的名义，

[aɪ] [kə'mɑːnd] [juː; jʊ][tuː; tə] [sə'rendə(r)] [jɔː'self] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][ə'kɑːmplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz][tuː; tə]
I command you to surrender yourself and your accomplices to
我 命令 你 到 投降 你自己 和 你的 同谋 到
['kæptɪn] ['glʌvə] [æt; ət][wʌns] ! "
Captain Glover at once ! "
队长 格洛弗 在 一次 ! "

我命令你和你的同伙立即向格洛弗上尉投降！

" [ai][ˌeɪ 'em] [tʃiːf] [ɒv; əv] [steɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɒvrɪn] ['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ai] [wɪl] [nɒt][biː; bi]['spəʊkən]
" I am chief of state of a sovereign nation and I will not be spoken
" 我 是 首席 的 状态 的 一个 主权 国家 和 我 将要 不是 是 说
[tuː; tə][laɪk] [ðæt] ,
to like that ,
到 喜欢 那 ,

"我是一个主权国家的国家元首，我不容许任何人这样跟我说话。"

" [ðə; ði]['vəudə] [sed] .
" the voder said .
" 这 voder 说 .

"沃德说。"

" [ɪf] ['nesəsəri] , [wiː; wi] [wɪl] [kɑːst] [luːs] [ðə; ði]['tendə(r)][ænd; ənd]['entə(r)] [speɪs] [tuː; tə][faɪnd]['aʊə(r)]
" If necessary , we will cast loose the tender and enter space to find our
" 如果 必要的 , 我们 将要 投掷 松动的 这 投标 和 进入 空间 到 寻找 我们的
[əʊn] ['plænɪt] .
own planet .
自己的 行星 .

"如有必要，我们将解开缆绳，进入太空寻找我们自己的星球。"

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['həʊldɪŋ][ðə; ði]['tendə(r)] [kruː] [æt; ət][ðeə(r)] ['steɪʃnz] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ai] [spiːk] . "
We are holding the tender crew at their stations , even as I speak . "
我们 是 保持 这 投标 全体人员 在 他们的 车站 , 甚至 作为 我 说话 . "

就在我说话的此刻，我们仍然让所有船员坚守岗位。

" [ai] [fə'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['æbsəluːtli] !
" I forbid it absolutely !
" 我 禁止 它 绝对地 !

我绝对禁止！

" [ðə; ði] ['ensən] [bɑːkt] .
" the ensign barked .
" 这 军旗 吠叫 .

"少尉厉声说道。"

" [ɪf] [juː; jʊ] [ɪnspeɪs] [æt; ət]['rændəm] , [juː; jʊ] [wɪl] ['laɪkli] [biː; bi][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv]
" If you inspace at random , you will likely be far beyond the sphere of
" 如果 你 太空 在 随机的 , 你 将要 可能 是 远的 超过 这 领域 的
[pə'mɪtɪd] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] .
permitted exploration .
允许 勘探 .

"如果你在太空中随意穿梭，你很可能会远远超出允许探索的范围。"

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'treɪ] [hjuː'mænəti][tuː; tə][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['enəmi] .
You may betray humanity to an unknown enemy .
你 可能 背叛 人类 到 一个 未知 敌人 .

你可能会将人类出卖给未知的敌人。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl][biː; bi]['paɪrəts][ænd; ənd] ['sleivə] .
Moreover , you will all be pirates and slavers .
而且 , 你 将要 全部 是 海盗 和 奴隶贩子 .

此外，你们都将成为海盗和奴隶贩子。

['prezɪdənt] - , [kən'sɪdə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] ! "
President Fishdollar , consider what you do ! "
总统 - , 考虑 什么 你 做 ! "

菲什多拉总统，请你好好想想你的所作所为！

" ['næʃ(ə)nəl][sə'vaɪv(ə)l][ɪz][æt; ət] [steɪk] .
" National survival is at stake .
" 国家的 生存 是 在 赌注 .

国家存亡危在旦夕。

[maɪ][fɜːst] ['lɔɪəlti] [ɪz][tuː; tə][maɪ]['neɪʃ(ə)n] .
My first loyalty is to my nation .
我的 第一的 忠诚 是 到 我的 国家 .

我首先效忠的是我的国家。

" ['ensən] - [ɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [nek] .
" Ensign Welnicki arched his neck .
" 军旗 - 拱形 他的 脖子 .

少尉韦尔尼基弓起了脖子。

" [ai] [wɔːn] [juː; jʊ] , ['prezɪdənt] - , " [hiː; hi] [sed] ['vaɪbrəntli] , " [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðəʊz]
" I warn you , President Fishdollar , " he said vibrantly , " if you take those
" 我 警告 你 , 总统 - , " 他 说 充满活力 , " 如果 你 拿 那些
- ['kruːmən] ['ɪntuː] [speɪs] ,
Rubberjack crewmen into space ,
- 船员 进入 空间 ,

“我警告你，菲什多拉总统，”他激动地说，“如果你把那些橡胶杰克号的船员送上太空，

[ai] [wɪl] ['fɒləʊ] [ænd; ənd] [friː] [ðem; ðəm] [ɪf] [ai][mʌst; məst] [pə'sjuː] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] [endz]
I will follow and free them if I must pursue you to the uttermost ends
我 将要 跟随 和 自由的 他们 如果 我 必须 追求 你 到 这 极致 结束
[ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi] ! "
of the galaxy ! "
的 这 星系 ! "

如果必须追随你到银河系的尽头，我也会一路追随，解救他们！

" [wiː; wi] [wɪl] [dɪ'fend] ['aʊə(r)] ['sɒvrənti] [tuː; tə]['aʊə(r)][lɑːst][drɒp][ɒv; əv] [blʌd] , " [ðə; ði]['vəudə]
" We will defend our sovereignty to our last drop of blood , " the voder
" 我们 将要 保卫 我们的 主权 到 我们的 最后的 降低 的 血 , " 这 voder
[rɪ'plaɪd] ['plezntli] .
replied pleasantly .
回复 愉快 .

“我们将誓死捍卫我们的主权，直到流尽最后一滴血，”沃德尔愉快地回答道。

" [wiː; wi][hæd; həd] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)][pə'trəʊl][kəʊˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,
" We had hoped for Patrol cooperation ,
" 我们 有 希望 为了 巡逻 合作 ,

我们原本希望巡逻队能够配合，

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv][pə'trəʊl] [hɒ'stɪləti] .
but we are prepared to carry on in the teeth of Patrol hostility .
但 我们 是 准备 到 携带 在 在 这 牙齿 的 巡逻 敌意 .

但我们已做好准备，即使面对巡逻队的敌意也要继续前进。

['aʊə(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['kæptɪn] ['krævɪts] , [ɪz] [ʌn'ʃeɪkəbl] .
Our determination , Captain Kravitz , is unshakable .
我们的 决心 , 队长 克拉维茨 , 是 坚定不移 .

克拉维茨上尉，我们的决心坚定不移。

[ˌgʊd'baɪ] , [sɜː(r)] !
Goodbye , sir !
再见 , 先生 !

再见，先生！

" [ðə; ði] [lait] [bliŋk] [ɒf] .
" The light blinked off .
" 这 光 眨眼 离开 .

灯灭了。

[ðæt] ['pɑːtɪŋ] [spiːtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['sɒnərəs] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn][əʊld]
That **parting** **speech** **must** **have** **been** **sonorous** **and** **magnificent** **in** **old**
那 离别 演讲 必须 有 到过 响亮的 和 壮丽 在 老的
- ['nætʃ(ə)rəl] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['ensən] [θɔːt] .
Fishdollar's **natural** **voice** **,** **the** **ensign** **thought** **.**
- 自然的 嗓音 , 这 军旗 想法 .

少尉心想，老鱼美元用他原本的嗓音发表的临别演说一定铿锵有力、气势磅礴。

[ðen] [æn; ən]['ekəʊ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [nægd] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [dʒʌmpt] .
Then **an** **echo** **of** **it** **nagged** **at** **him** **and** **he** **jumped** **.**
然后 一个 回声 的 它 唠叨 在 他 和 他 跳了起来 .

然后，那声音的回响在他耳边萦绕，他吓了一跳。

" [əʊ][maɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [pʌntʃt] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [ɪ'mɜːdʒənsi] ['sɪgnəl] .
" **Oh** **my** **,** **"** **he** **said** **,** **and** **punched** **the** **captain's** **emergency** **signal** **.**
" 哦 我的 , " 他 说 , 和 拳击 这 船长的 紧急情况 信号 .

"哦，我的天哪，"他说着，按下了机长紧急信号键。

['kæptɪn] ['krævɪts] [pleɪd] [bæk] [ðə; ði]['fəʊtəʊ] - ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ænd; ənd] [kɒkt] [ə; eɪ] ['grɪzld] ['aɪbraʊ]
Captain **Kravitz** **played** **back** **the** **photo** **-** **record** **and** **cocked** **a** **grizzled** **eyebrow**
队长 克拉维茨 玩 后退 这 照片 - 记录 和 上膛 一个 斑白 眉
[æt; ət] - .
at **Welnicki** **.**
在 - .

克拉维茨上尉回放了照片记录，然后对着韦尔尼基挑了挑他那满是胡茬的眉毛。

[hiː; hi] ['saʊndɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ə'lɑːm][ænd; ənd] [snæpt] ['ɔːdərs] : ['redi] [skaʊt] ['ves(ə)l] [tuː]
He **sounded** **the** **general** **alarm** **and** **snapped** **orders** **:** **ready** **Scout** **Vessel** **Two**
他 听起来 这 一般的 警报 和 啪啪 订单 : 准备好 侦察 血管 二
[ænd; ənd] ['bɔːdɪŋ] ['pɑːti] .
and **boarding** **party** **.**
和 登机 派对 .

他拉响了警报，并厉声下令：准备二号侦察船和登船队。

['sliːpi] [men] [mænd] ['bæt(ə)l] ['steɪʃnz] .
Sleepy **men** **manned** **battle** **stations** **.**
困 男人 有人值守 战斗 车站 .

睡眼惺忪的士兵们坚守岗位。

['kæptɪn] ['glʌvə] [keɪm] [ɒn][ðə; ði]['vəudə][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [hɪz; ɪz]['tendə(r)] [gɒn] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [wɪð]
Captain **Glover** **came** **on** **the** **voder** **to** **report** **his** **tender** **gone** **and** **trouble** **with**
队长 格洛弗 来了 在 这 voder 到 报告 他的 投标 已消失 和 麻烦 和
[lɒst] - [mæs] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n] .
lost **-** **mass** **aberration** **.**
丢失的 - 大量的 像差 .

格洛弗船长登上航母报告说他的小艇不见了，而且质量损失异常也出了问题。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ɪn'ɔːdəbl] [æt; ət] [fʊl] [geɪn] .
He **was** **almost** **inaudible** **at** **full** **gain** **.**
他 曾是 几乎 听不清 在 满的 获得 .

即使在最大增益下，他的声音也几乎听不见。

" [prɪ'peə(r)][tuː; tə] [rɪ'gres] , " ['kæptɪn] ['krævɪts] ['ɔːdəd] .
" **Prepare** **to** **regress** **,** **"** **Captain** **Kravitz** **ordered** **.**
" 准备 到 回归 , " 队长 克拉维茨 订购 .

"准备倒退，"克拉维茨上尉命令道。

" [prə'siːd] [tuː; tə] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ænd; ənd] [weɪt] [ɪn] ['ɔːbɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði]
" **Proceed** **to** **destination** **and** **wait** **in** **orbit** **for** **me** **,** " **he** **shouted** **into** **the**
" 继续 到 目的地 和 等待 在 轨道 为了 我 , " 他 喊叫 进入 这
['vəudə] .
voder **.**
voder .

“前往目的地并在轨道上等我，”他对着飞行器喊道。

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'gres] [ænd; ənd] [send] [ə; eɪ] ['pɑːti] ['ɑːftə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['tendə(r)] .
" **I** **will** **regress** **and** **send** **a** **party** **after** **your** **tender** **.**
" 我 将要 回归 和 发送 一个 派对 后 你的 投标 .

“我会退缩，并在收到您的投标后派人参加。”

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [breɪk] [kəʊ'ɔːdɪnəts; kəʊ'ɔːdɪneɪts] .
Give **me** **the** **break** **coordinates** **.**
给 我 这 休息 坐标 .

给我断点坐标。

" ['wɪspəd] ['deɪtə] [pɑːst] [ʌn'tɪl] ['krævɪts] [sed] [ə'brʌptli] , " [ðæts] [ɪ'nʌf] , ['kæptɪn] .
" **Whispered** **data** **passed** **until** **Kravitz** **said** **abruptly** **,** " **That's** **enough** **,** **captain** **.**
" 低声说道 数据 通过了 直到 克拉维茨 说 突然 , " 那就是 足够的 , 队长 .

“低声交谈中，克拉维茨突然说道：‘够了，队长。

[aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [rɪ'gres] .
I **want** **a** **short** **regress** **.**
我 想 一个 短的 回归 .

我想要一个简短的回归。

[gʊd] [lʌk] .
Good **luck** **.**
好的 运气 .

祝你好运。

" - [θɔːt] [ə'baʊt] [rɪ'greʃn] .
" **Welnicki** **thought** **about** **regression** **.**
" - 想法 关于 回归 .

韦尔尼基考虑过回归。

[ðə; ði] [naɪn] [kə'nɒnɪk(ə)l] [θriːz] ['veəri] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ɪn] ['sʌbˌspeɪs] ;
The **nine** **canonical** **threes** **vary** **independently** **in** **subspace** **;**
这 九 典范 三 各不相同 独立 在 子空间 ;

九个规范的三在子空间中独立变化；

[wen] [ə; eɪ] [ʃɪp] - [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['tɜːmɪn(ə)l] [pɔɪnts] [set] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]
when **a** **ship** **inspaces** **between** **the** **initial** **and** **terminal** **points** **set** **up** **in** **her**
什么时候 一个 船 - 之间 这 最初的 和 终端 积分 放 向上 在 她
[kəm'pjuːtə(r)] ,
computer **,**
电脑 ,

当一艘飞船在其计算机设定的起始点和终止点之间的空间中航行时，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['eniweə(r)] .
she **may** **be** **anywhere** **.**
她 可能 是 任何地方 .

她可能身处任何地方。

[tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] - ,
To **find** **the** **Fishdollars** **,**
到 寻找 这 - ,

为了找到鱼币，

[kɑ:'laɪl] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'gres] [tu:; tə][ðə; ði] ['tɛndərz] ['breɪkəweɪ] [pɔɪnt] [wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ]
Carlyle **would** **have** **to** **regress** **to** **the** **tender's** **breakaway** **point** **without** **changing**
凯雷集团 会 有 到 回归 到 这 投标书 突围 观点 没有 变化
[kəm'pju:tə(r)] ['setɪŋz] .
computer **settings** **.**
电脑 设置 .

凯雷集团必须在不改变电脑设置的情况下，将报价退回到投标的突破点。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][məʊd][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['bækwədz] , [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [ʌn'plez(ə)nt] .
It **is** **a** **mode** **of** **living** **backwards** **,** **and** **indescribably** **unpleasant** **.**
它 是 一个 模式 的 活的 向后 , 和 难以形容地 令人不快的 .

这是一种倒退的生活方式，而且极其令人不快。

" [stænd][baɪ][tu:; tə] [rɪ'gres] !
" **Stand** **by** **to** **regress** **!**
" 站立 经过 到 回归 !

准备倒退吧!

" [haul] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] [ə'rəʊz] .
" **Howls** **of** **dismay** **arose** **.**
" 嚎叫 的 沮丧 出现 .

"一片惊恐的嚎叫声响起。"

['ensən] - [stʊd] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
Ensign **Welnicki** **stood** **at** **attention** **and** **raised** **his** **chin** **.**
军旗 - 站立 在 注意力 和 提高 他的 下巴 .

少尉韦尔尼基立正站好，抬起下巴。

[peɪl] [wɪð] ['nɔ:ziə] , ['ensən] - [feɪst] ['kæptɪn] ['krævɪts]['ɑ:ftə(r)] [kɑ:'laɪl] - .
Pale **with** **nausea** **,** **Ensign** **Welnicki** **faced** **Captain** **Kravitz** **after** **Carlyle** **inspaced** **.**
苍白 和 恶心 , 军旗 - 面对 队长 克拉维茨 后 凯雷集团 - .

韦尔尼基少尉脸色苍白，恶心反胃，在卡莱尔进入太空后，他面对着克拉维茨上尉。

[ðə; ði][tɔ:l] , ['greɪɪŋ] ['kæptɪn] [lʊkt] ['ʃeɪkən] ['ɔ:lsəʊ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɜ:nd] .
The **tall** **,** **graying** **captain** **looked** **shaken** **also** **,** **but** **his** **eyes** **burned** **.**
这 高的 , 灰白 队长 看起来 摇晃 还 , 但 他的 眼睛 烧伤 .

这位身材高大、头发花白的船长看起来也很惊恐，但他的眼睛却闪着怒火。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [aɪ'rɒnɪkli] ['dʒent(ə)l] .
His **voice** **was** **ironically** **gentle** **.**
他的 嗓音 曾是 讽刺的是 温和的 .

他的声音出奇地温柔。

" ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [tʃɑ:ns] , [ai] [mait] [hæv; həv] [pə'sweɪdɪd] - [tu:; tə] [teɪk] [ə'nʌðə(r)]
" **Given** **the** **chance** **,** **I** **might** **have** **persuaded** **Fishdollar** **to** **take** **another**
" 鉴于 这 机会 , 我 可能 有 被说服 - 到 拿 其他
[kə'ri:nə; kə'raɪnə]['plænɪt] ,
Carina **planet** **,**
卡琳娜 行星 ,

"如果给我机会，我或许能说服菲什多拉去占领另一颗卡丽娜星球。"

[ə'vɔɪdɪd] [ɔ:l] [ðɪs] . . . [fɔ:(r)]['θaʊz(ə)nd] ['pɑ:sek] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['frʌntɪə(r)][ɒv; əv][ˌekspləreɪʃ(ə)n] . . .
avoided **all** **this** **.** **.** **.** **four** **thousand** **parsecs** **beyond** **the** **frontier** **of** **exploration** **.** **.** **.**
避免 全部 这 . . . 四 千 秒差距 超过 这 边境 的 勘探 . . .
['deɪndʒərəs][sɪ'kjʊərəti] [bri:tʃ] . . .
dangerous **security** **breach** **.** **.** **.**
危险的 安全 违反 . . .

避免了这一切……探索前沿之外四千秒差距……危险的安全漏洞……

[ju:; jʊ] [kə'mɑ:nd] [ðə; ði] [sɜ:tʃ] ['pɑ:ti] , ['ensən] - . . . [fi:ld] - [sɜ:tʃ] [i:tʃ] ['sɪstəm] [ɪn] [tɜ:n] ,
you **command** **the** **search** **party** **,** **Ensign** **Welnicki** **.** **.** **.** **field** **-** **search** **each** **system** **in** **turn** **,**
你 命令 这 搜索 派对 , 军旗 - . . . 场地 - 搜索 每个 系统 在 转动 ,

你指挥搜索队，韦尔尼基少尉……依次对每个星系进行实地搜索，

[bɔɪ] [iːtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [liːv] . . .
buoy **each** **as** **you** **leave** **.** **.** **.**
浮标 每个 作为 你 离开 . . .

离开时，请将每个浮标放在一边……

[ai] [nəʊ] [ai][kæn; kən] [kaʊnt] [ɒn][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [fʊl] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] , ['ensən]
I **know** **I** **can** **count** **on** **you** **for** **the** **last** **full** **measure** **of** **devotion** **,** **Ensign**
我 知道 我 能 数数 在 你 为了 这 最后的 满的 措施 的 虔诚 , 军旗
-
. . . .
Welnicki **.** **.** **.** **.**
-
. . . .

我知道我可以指望你尽全力，韦尔尼基少尉……

" - ['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] .
" **Welnicki** **opened** **his** **eyes** **wide** **.**
" - 打开 他的 眼睛 宽的 .

韦尔尼基睁大了眼睛。

" [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][feɪl][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz] ['fɜːmli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
" **I** **shall** **not** **fail** **you** **,** **sir** **,** **"** **he** **said** **as** **firmly** **as** **he** **could** **.**
" 我 将 不是 失败 你 , 先生 , " 他 说 作为 牢牢 作为 他 可以 .

“我不会让您失望的，先生，”他尽可能坚定地说。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [klɪpt] [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [wɪð] [tuː] ['fɪŋgəz] .
The **captain** **stroked** **his** **clipped** **gray** **mustache** **with** **two** **fingers** **.**
这 队长 抚摸 他的 剪辑 灰色的 胡子 和 二 手指 .

船长用两根手指抚摸着他修剪过的灰色胡须。

" [ai][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [pə'sjuː] [ðə; ði] - [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] [endz][ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi]
" **I** **expect** **you** **to** **pursue** **the** **Fishdollars** **to** **the** **uttermost** **ends** **of** **the** **galaxy**
" 我 预计 你 到 追求 这 - 到 这 极致 结束 的 这 星系
,
,
,

“我希望你们追寻鱼币的踪迹，直至银河系的最尽头。”

['ensən] - , " [hiː; hi] [sed] ['spləmli] .
Ensign **Welnicki** **,** **"** **he** **said** **solemnly** **.**
军旗 - , " 他 说 庄严地 .

“少尉韦尔尼基，”他郑重地说。

[dʒiː] . [piː] . [es] . [kɑː'laɪl] [hæd; həd] ['gəʊstɪd] [bæk] ['ɪntuː] ['sʌbˌspeɪs] .
G **.** **P** **.** **S** **.** **Carlyle** **had** **ghosted** **back** **into** **subspace** **.**
G . P . S . 凯雷集团 有 幽灵 后退 进入 子空间 .

GPS Carlyle 已经消失在了亚空间中。

- [ɪn] [bluː] [ænd; ənd][gəʊld] [feɪst] [hɪz; ɪz] [sə'bɔːdinits] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [griːn] ['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]
Welnicki **in** **blue** **and** **gold** **faced** **his** **subordinates** **across** **a** **green** **table** **in** **the**
- 在 蓝色的 和 金子 面对 他的 下属 穿过 一个 绿色的 桌子 在 这
['taɪni]['wɔːdruːm; 'wɔːdrʊm][ɒv; əv] [skaʊt] ['ves(ə)l] [tuː] .
tiny **wardroom** **of** **Scout** **Vessel** **Two** **.**
微小的 军官餐厅 的 侦察 血管 二 .

身着蓝金相间制服的韦尔尼基隔着一张绿色的桌子，与他的下属们在二号侦察舰狭小的军官餐厅里对峙。

[ðeɪ] [wɔː(r)] [greɪ] ['kʌvərɔːlz] .
They **wore** **gray** **coveralls** **.**
他们 穿着 灰色的 连体工作服 .

他们穿着灰色连体工作服。

['sɑːdʒənt] [tʃɔːŋ] , [dɑːk] , ['stɒki] , [ɪm'pæsɪv] .
Sergeant **Chong** **,** **dark** **,** **stocky** **,** **impassive** **.**
军士 钟 , 黑暗的 , 矮壮 , 冷漠 .

钟中士，肤色黝黑，身材敦实，面无表情。

[tʃiːf] ['kwɔːtəmɑːstə(r)] ['rʌtlɪdʒ] , [plʌmp] , ['flɒrɪd] , ['vɒljəb(ə)l] .

Chief	Quartermaster	Rutledge	,	plump	,	florid	,	voluble	.
首席	军需	拉特利奇	,	丰满	,	佛罗里达	,	健谈的	.

首席军需官拉特利奇，体态丰腴，面色红润，能言善辩。

[tʃiːf] [draɪv] [tek] [kiˈhɑːrə] , [smɔːl] , [dɑːk] , [rɪˈzɜːvd] .

Chief	Drive	Tech	Kihara	,	small	,	dark	,	reserved	.
首席	驾驶	科技	木原	,	小的	,	黑暗的	,	预订的	.

首席驱动技术员 Kihara，身材矮小，性格阴郁，不善交际。

[ðə; ði] ['ensən] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

The	ensign	cleared	his	throat	.
这	军旗	已清除	他的	喉	.

少尉清了清嗓子。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv][wɔː(r)] , ['dʒentlmən] .

"	This	is	a	council	of	war	,	gentlemen	.
"	这	是	一个	理事会	的	战争	,	先生们	.

“先生们，这是一次军事会议。”

[hɪə(r)][ɪz]['aʊə(r)][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] . . . .

Here	is	our	situation	.	.	.	.
这里	是	我们的	情况	.	.	.	.

我们的情况是这样的.....

" [faɪv] [sɒl] - [taɪp] [stɑːz] [leɪ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['tɛndərz] [reɪndʒ] .

"	Five	Sol	-	type	stars	lay	within	the	tender's	range	.
"	五	索尔	-	类型	明星	躺	之内	这	投标书	范围	.

“五颗太阳型恒星位于该接收机的探测范围内。”

[ðeɪ] [wʊd] ['vɪzɪt][ænd; ənd] [fiːld] - [sɜːtʃ] [iːtʃ] ['sɪstəm] [ɪn] [tɜːn] ,

They	would	visit	and	field	-	search	each	system	in	turn	,
他们	会	访问	和	场地	-	搜索	每个	系统	在	转动	,

他们会依次访问并实地搜索每个系统，

[rɪˈgeɪn] [kənˈtrəʊl][ɒv; əv][ðə; ði]['tendə(r)][ænd; ənd][ɪts] [kruː] [wen] [faʊnd] , [ðen] [weɪt][fɔː(r); fə(r)]

regain	control	of	the	tender	and	its	crew	when	found	,	then	wait	for
恢复	控制	的	这	投标	和	它是全体人员		什么时候	成立	,	然后	等待	为了

[kɑːˈlaɪl] .

Carlyle	.
凯雷集团	.

找到小艇及其船员后，夺回控制权，然后等待卡莱尔。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['triːti] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['eɪdʒənts][ɒv; əv][ðə; ði] ['setləz] - ['peərənt] ['sɪstəm] , ['sɪgmə] - [θriː]

Under	the	treaty	they	were	agents	of	the	settlers	'	parent	system	,	Sigma	-	3
在下面	这	条约	他们	是	代理人	的	这	定居者	-	父母	系统	,	西格玛	-	3

[vəˈlɔːrəm] ,

Velorum	,
船帆	,

根据条约，他们是定居者母星系Sigma-3 Velorum的代理人。

[ænd; ənd] [baʊnd] [baɪ][ɪts][ˌkɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n] .

and	bound	by	its	constitution	.
和	边界	经过	它是	宪法	.

并受其宪法约束。

" [səʊ] , ['dʒentlmən] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['riːəli] [wɔː(r)] .

"	So	,	gentlemen	,	it	is	really	intersystemic	war	.
"	所以	,	先生们	,	它	是	真的	系统间	战争	.

“所以，先生们，这实际上是一场跨系统战争。”

[naʊ] [ðə; ði] ['enəmi] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɪz][ə'baʊt] ['fɪfti] — ['kæptɪn] ['glʌvərz] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] ,

Now	**the**	**enemy**	**population**	**is**	**about**	**fifty**	**—**	**Captain**	**Glover's**	**estimate**	**,**
现在	这	敌人	人口	是	关于	五十	—	队长	手套	估计	,

敌军现在大约有五十人——格洛弗上尉估计。

[hiː; hi]['hædnt] [taɪm] [tuː; tə]['mʌstə(r)][ðə; ði] ['setləz] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [ri'gres] .

he	**hadn't**	**time**	**to**	**muster**	**the**	**settlers**	**before**	**we**	**regressed**	**.**
他	之前没有	时间	到	鼓起	这	定居者	前	我们	回归	.

在我们倒退之前，他还没来得及召集定居者。

[wiː; wi][hæv; həv] ['twenti] [mə'riːnz] [ænd; ənd][naɪn] [sp'eɪsəz] .

We	**have**	**twenty**	**marines**	**and**	**nine**	**spacers**	**.**
我们	有	二十	海军陆战队	和	九	垫片	.

我们有二十名海军陆战队员和九名太空兵。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [aʊt'nʌmbəd] [ænd; ənd][mʌst; məst] [ə'tæk] [prɪ'peəd] [pə'zɪʃnz] , [bʌt; bət] ['kʌrɪdʒ]

We	**are**	**outnumbered**	**and**	**must**	**attack**	**prepared**	**positions**	**,**	**but**	**courage**
我们	是	寡不敌众	和	必须	攻击	准备	职位	,	但	勇气

[ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — "

and	**imagination**	**—**	**"**
和	想像力	—	"

我们寡不敌众，必须攻击对方的防御阵地，但勇气和想象力——"

" [woʊnt][sʌm; səm] ['setləz] [biː; bi] ['wɪmɪn] ?

"	**Won't**	**some**	**settlers**	**be**	**women**	**?**
"	惯于	一些	定居者	是	女性	?

"难道定居者中就没有女性吗？"

" [tʃɔːŋ] [brəʊk] [ɪn] ['grʌfli] .

"	**Chong**	**broke**	**in**	**gruffly**	**.**
"	钟	打破	在	粗声粗气地	.

"Chong粗声粗气地插话道。"

" [wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [biː; bi][səʊ] [ˌəʊvə'mætʃt] .

"	**We**	**may**	**not**	**be**	**so**	**overmatched**	**.**
"	我们	可能	不是	是	所以	实力悬殊	.

我们或许没有那么不堪一击。

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɑːmd] ? "

How	**are**	**they**	**armed**	**?**	**"**
如何	是	他们	武装	?	"

他们的武器装备是什么？

" ['bɒdi] ['wepənz] ['əʊnli] , ['sɑːdʒənt] .

"	**Body**	**weapons**	**only**	**,**	**sergeant**	**.**
"	身体	武器	仅有的	,	军士	.

"只允许携带随身武器，中士。"

['nʌθɪŋ] ['hevi] .

Nothing	**heavy**	**.**
没有什么	重的	.

没什么重的。

[wiː; wi] ['mʌsnt] [hɜːt] ['wɪmɪn] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

We	**mustn't**	**hurt**	**women**	**,**	**of**	**course**	**.**
我们	不得	伤害	女性	,	的	课程	.

我们当然不能伤害女性。

" [tʃɔːŋ] [kɔːf] [ænd; ənd] [səb'said] .

"	**Chong**	**coughed**	**and**	**subsided**	**.**
"	钟	咳嗽	和	平静下来	.

"钟咳嗽了几声，声音渐渐小了。"

" [wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] .
" One thing more .
" 一 事物 更多的 .

还有一件事。

['aʊə(r)] [ɪnspeɪs] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm] [kɑː'laɪl] [ɪz] [greɪt] [ɪ'nʌf] [səʊ] [ðæt] , ['ʌndə(r)]['ɑːtɪk(ə)l] [ˌfɔː'tiːn]
Our inspace separation from Carlyle is great enough so that , under article fourteen
我们的 太空 分离 从 凯雷集团 是 伟大的 足够的 所以 那 , 在下面 文章 十四
[ɒv; əv][pə'trəʊl][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ,
of Patrol Regulations ,
的 巡逻 法规 ,

我们与卡莱尔号在太空中的距离足够大，因此，根据巡逻条例第十四条，

['aʊə(r)] [skaʊt] [ɪz][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʃɪp] .
our scout is an independent ship .
我们的 侦察 是 一个 独立的 船 .

我们的侦察舰是一艘独立航行的舰船。

[ai] [naʊ] [dɪ'kleə(r)] [ðɪs] [ʃɪp] [ɪn] [fʊl] [kə'mɪʃ(ə)n] .
I now declare this ship in full commission .
我 现在 宣布 这 船 在 满的 委员会 .

我宣布此舰正式服役。

" [hiː; hi] [tʊk] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [ɜːθ] ['wɪski] [frɒm; frəm][ə; eɪ][bæg][æt; ət][hɪz; ɪz]
" He took glasses and a bottle of Earth whisky from a bag at his
" 他 采取 眼镜 和 一个 瓶子 的 地球 威士忌酒 从 一个 包 在 他的
[fiːt] [ænd; ənd] [pɔː] [drɪŋks] [ɔːl] [ə'raʊnd] .
feet and poured drinks all around .
脚 和 倾倒 饮料 全部 大约 .

"他从脚边的包里拿出酒杯和一瓶地球威士忌，然后把酒倒在周围。

" [stænd] , ['dʒentlmən] , " [hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] .
" Stand , gentlemen , " he bade them .
" 站立 , 先生们 , " 他 巴德 他们 .

"站起来，先生们，"他命令道。

" [tuː; tə]['aʊə(r)] [ʃɪp] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['krɪsnɪŋ] : ['dʒentlmən] , [ai] [gɪv] [juː; jʊ][dʒiː] . [piː] . [es] .
" To our ship and her christening : gentlemen , I give you G . P . S .
" 到 我们的 船 和 她 洗礼 : 先生们 , 我 给 你 G . P . S .
- [beɪn] .
Fishdollar's Bane .
- 贝恩 .

"致我们的船及其命名仪式：先生们，我向你们介绍 GPS Fishdollar's Bane。"

" [ðə; ðiˌ][men] [tʃəʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn][ðə; ðiˌ]['faɪəri]['lɪkə(r)] .
" The men choked a little on the fiery liquor .
" 这 男人 窒息 一个 小的 在 这 火热 酒 .

"男人们被辛辣的酒呛了一下。"

['ensən] - [waɪpt] ['mɔɪstʃə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɒn][ðem; ðəm] [wɪð] ['kaɪndli]
Ensign Welnicki wiped moisture from his eyes and looked on them with kindly
军旗 - 擦拭 水分 从 他的 眼睛 和 看起来 在 他们 和 亲切地
['grævəti] .
gravity .
重力 .

少尉韦尔尼基擦了擦眼角的泪水，慈祥而庄重地看着他们。

" [ˌhɪər'ɑːftə(r)][juː; jʊ] [meɪ] [ə'dres] [ˌem 'iː][æz; əz] ['kæptɪn] - , " [hiː; hi] [sed] .
" Hereafter you may address me as Captain Welnicki , " he said .
" 此后 你 可能 地址 我 作为 队长 - , " 他 说 .

"从今以后，你们可以称呼我为韦尔尼基上尉，"他说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [stænd][baɪ][tuː; tə] - .
" And now stand by to outspace .
" 和 现在 站立 经过 到 - .

“现在准备好进入外太空吧。”

" ['ærəu] [θruː] [ðə; ði] [fɔːθ] ['sɪstəm] [laɪk][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [fʊt] ['reɪpiə(r)]['prəʊbɪŋ] ['enəmi]
" Arrowing through the fourth system like a hundred - foot rapier probing enemy
" 射箭 通过 这 第四 系统 喜欢 一个 百 - 脚 细剑 探测 敌人
['vaɪt(ə)lz] ,
vitals ,
命脉 ,

“如同百尺长剑般穿透第四层防御系统，直击敌人要害。”

[dʒiː] . [piː] . [es] . - [beɪn] ['faɪnəli] [snɪft] [aʊt][ðə; ði] ['tɛndərz] [ˌaɪ 'diː]['pæt(ə)n][ɒn][æn; ən]
G . P . S . Fishdollar's Bane finally sniffed out the tender's ID pattern on an
G . P . S . - 贝恩 最后 嗅了嗅 出去 这 投标书 ID 图案 在 一个
['ɪnə(r)]['plænɪt] .
inner planet .
内 行星 .

GPS Fishdollar's Bane 终于在一颗内行星上嗅出了这艘运输船的 ID 模式。

" ['pɪnpɔɪnt] [ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ənd] ['ɔːbɪt] [hɪz; ɪz][hə'raɪz(ə)n] .
" Pinpoint the enemy and orbit his horizon .
" 查明 这 敌人 和 轨道 他的 地平线 .

锁定敌人，并围绕其移动。

[kəm'pjuːt] ['fɪzɪk(ə)l] ['deɪtə][ænd; ənd] [rɪ'pɔːt] , " ['kæptɪn] - ['ɔːdəd] ['rʌtlɪdʒ] .
Compute physical data and report , " Captain Welnicki ordered Rutledge .
计算 身体的 数据 和 报告 , " 队长 - 订购 拉特利奇 .

“计算物理数据并报告，”韦尔尼基上尉命令拉特利奇。

[nekst] [ʃɪp] - [deɪ] [hiː; hi] [briːft] [hɪz; ɪz] [sə'bɔːdinits] .
Next ship - day he briefed his subordinates .
下一个 船 - 天 他 简报 他的 下属 .

第二天出海时，他向下属做了简要汇报。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kɒntɪnənt] [leɪ] [ə'θwɔːt] [ðə; ði] ['plænɪts] [ɪ'kweɪtə(r)] , [wɪð] ['meɪdʒə(r)][vɒl'kænɪk][æk'tɪvəti][ɪn]
A single continent lay athwart the planet's equator , with major volcanic activity in
一个 单身的 大陆 躺 横穿 这 行星的 赤道 , 和 主要的 火山 活动 在
[ɪts][gə'læktɪk] [nɔːθ] .
its galactic north .
它是 银河系 北 .

地球赤道上横亘着一块大陆，银河系北部火山活动十分活跃。

[ðə; ði] ['enəmi] [beɪs] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] [kəʊst] .
The enemy base was on the southwest coast .
这 敌人 根据 曾是 在 这 西南 海岸 .

敌军基地位于西南沿海地区。

['grævəti][wɒz; wəz] [pɔɪnt] [naɪn] , [ðə; ði] [deɪ] ['twenti] - [sɪks] ['stændəd] ['aʊəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['siːz(ə)n]
Gravity was point nine , the day twenty - six standard hours , and the season
重力 曾是 观点 九 , 这 天 二十 - 六 标准 小时 , 和 这 季节
[sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðən] ['hemɪsfɪə(r)] .
spring in the southern hemisphere .
春天 在 这 南部 半球 .

重力为 0.9，一天为 26 个标准小时，季节为南半球的春天。

[ðeɪ] [wʊd] [ə'tʃi:v] [sə'praɪz] [baɪ] ['lændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:θ] [ænd; ənd]['steɪdʒɪŋ][ðə; ði] ['lændɪŋ] ['pɑ:ti]
They would achieve surprise by landing in the north and staging the landing party
他们 会 达到 惊喜 经过 降落 在 这 北 和 舞台 这 降落 派对
[saʊθ] [ɪn][ðə; ði] [ˌætməs'ferɪk] ['flaɪə(r)] .
south in the atmospheric flyer .
南 在 这 大气 传单 .

他们会在北方降落，然后让登陆小队乘坐大气层飞行器在南方集结，以此来出其不意地发动进攻。

[wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [θɪŋk] ?
What did they think ?
什么 做过 他们 思考 ?

他们怎么想的?

" [ɪts] [ə; eɪ] [lɑ:f] , [ðə; ði] [weɪ] [wi:; wi] [ˌaʊt'gʌn] [ðem; ðəm] - , ['mɪstə(r)] . — [aɪ] [mi:n] ['kæptɪn]
" It's a laugh , the way we outgun them Fishdollars , Mr . — I mean Captain
" 它是 一个 笑 , 这 方式 我们 火力压制 他们 - , 先生 . — 我 意思是 队长
- , " [tʃɔ:ŋ] [graul] .
Welnicki , " Chong growled .
- , " 钟 咆哮 .

"真是可笑，我们用火力压制了那些鱼美元，先生——我是说韦尔尼基船长，"钟咆哮道。

" [waɪ] [nɒt] [teɪk] — [ðɪs] [ʃɪp] — [raɪt] ['əʊvə(r)] - [ɪm] [ænd; ənd] [kɔ:l] [ɒn] - [ɪm] [tu:; tə] [sə'rendə(r)] ? "
" Why not take — this ship — right over ' em and call on ' em to surrender ? "
" 为什么 不是 拿 — 这 船 — 正确的 超过 - 呃 和 称呼 在 - 呃 到 投降 ? "

"为什么不直接驾驶这艘船飞到他们头顶上，然后要求他们投降呢？"

" [ðeid] [dɪ'faɪ][ju: 'es] , ['sɑ:dʒənt] .
" They'd defy us , sergeant .
" 他们会 违抗 我们 , 军士 .

"他们会违抗我们的命令，中士。"

['ðer] ['redi] [tu:; tə][daɪ][tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st][mæn] — [əʊ] , [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜ:d] [əʊld]
They're ready to die to the last man — oh , you should have heard old
它们是 准备好 到 死 到 这 最后的 男人 — 哦 , 你 应该 有 听到 老的
- - ['pɑ:tɪŋ] [spi:tʃ] !
Wendrew Fishdollar's parting speech !
- - 离别 演讲 !

他们准备战斗到最后一人——哦，你应该听听老温德鲁·菲什多拉的临别演讲！

[ænd; ənd][rɪ'membə(r)] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['hɔstidʒ] . "
And remember , they have hostages . "
和 记住 , 他们 有 人质 . "

记住，他们还有人质。

" ['ɔ:tə] [bi:; bi][sʌm; səm] [weɪ] [wi:; wi][kʊd; kəd][ju:z][ðə; ði] [ʃɪps] ['ɑ:məmənt] . "
" Oughta be some way we could use the ship's armament . "
" 应该 是 一些 方式 我们 可以 使用 这 船的 武器 . "

"我们应该能找到利用这艘船武器装备的方法。"

" [jʊr; jər][ə; eɪ] [tʌf] ['faɪtə(r)] , ['sɑ:dʒənt] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [læk] [kri'eɪtɪv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
" You're a tough fighter , sergeant , but you lack creative imagination .
" 你是 一个 艰难的 战斗机 , 军士 , 但 你 缺少 有创造力的 想像力 .

"你是个强悍的战士，中士，但你缺乏创造性的想象力。"

[nəʊ] , [maɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n][stændz] .
No , my decision stands .
不 , 我的 决定 站立 .

不，我的决定不变。

[hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)] [mə'ri:nz] [rəʊl] [fi:ld] [pæks] .
Have your marines roll field packs .
有 你的 海军陆战队 卷 场地 包装 .

让你的海军陆战队员们携带野战背包。

" ['spaɪrəlɪŋ] [ɪn] , ['kæptɪn] - [θɔːt] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [spek'tækjələ(r)] .
" Spiralling in , Captain Welnicki thought the continent spectacular .
" 螺旋式 在 , 队长 - 想法 这 大陆 壮观的 .

"威尔尼基船长盘旋而上，心想这片大陆真是壮观极了。"

[vɔl'keinəuz] [ænd; ənd] ['fɪʃə(r)] [fləʊz] [wel] [fɔːθ] ['siːz] [ɒv; əv]['məʊltən] [rɒk] .
Volcanoes and fissure flows welled forth seas of molten rock .
火山 和 裂缝 流量 井 前进 海域 的 熔融的 岩石 .

火山和裂缝喷涌出滚滚熔岩。

['siːz] [ɒv; əv][reɪn] [slæʃed] ['ɪntuː][ðem; ðəm][ænd; ənd] [rɔːd] ['skaɪwədz] [ə'gen] [æz; əz] ['ætməsˌfɪr]
Seas of rain slashed into them and roared skyward again as atmospheres
海域 的 雨 削减 进入 他们 和 咆哮 向天空 再次 作为 氛围
[ɒv; əv] [stiːm] .
of steam .
的 蒸汽 .

倾盆大雨猛烈地拍打着它们，然后又像蒸汽一样冲天而起。

[ðə; ði] ['ʃruːdɪst] ['enəmi] [wʊd] ['nevə(r)][ɪk'spekt] [ə'tæk] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['kwɔːtə(r)] .
The shrewdest enemy would never expect attack from this quarter .
这 最精明的 敌人 会 绝不 预计 攻击 从 这 四分之一 .

即使是最狡猾的敌人也想不到会从这个方向发起攻击。

[dʒiː] . [piː] . [es] . - [beɪn] ['graʊndɪd] [æt; ət] [dʌsk] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊdɪd] ['riːdʒən][ɒv; əv] [ləʊ] [hɪlz] .
G . P . S . Fishdollar's Bane grounded at dusk in a wooded region of low hills .
G . P . S . - 贝恩 接地 在 黄昏 在 一个 树木繁茂的 地区 的 低的 丘陵 .

GPS Fishdollar's Bane 在黄昏时分降落在低矮丘陵的树林地区。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['sʌlfərəs] [bʌt; bət] [gʊd] , [ðə; ði][skaɪ][ə; eɪ] ['sməʊkɪŋ] ['glɔːri] .
The air was sulfurous but good , the sky a smoking glory .
这 空气 曾是 硫磺 但 好的 , 这 天空 一个 吸烟 荣耀 .

空气中弥漫着硫磺味，但却很宜人，天空烟雾缭绕，美不胜收。

[ə'keɪʒnəli] [ðə; ði] [graʊnd] ['trembld] .
Occasionally the ground trembled .
偶尔 这 地面 颤抖 .

地面偶尔会震动。

['sɪŋɪŋ] [bɜ˞dz] [ɪn][ðə; ði][stræp] - [liːf] ['fəʊliɪdʒ][ænd; ənd] ['fɜːri] [graʊnd] [ræts][wɜː(r); wə(r)]['kjʊəriəs]
Singing birds in the strap - leaf foliage and furry ground rats were curious
歌唱 鸟类 在 这 带子 - 叶子 叶子 和 毛茸茸的 地面 老鼠 是 好奇的
[ænd; ənd] [ˌʌnə'freɪd] .
and unafraid .
和 无所畏惧 .

带状叶丛中的鸣禽和毛茸茸的地鼠既好奇又无所畏惧。

['kæptɪn] - [wɔːkt] [ə'pɑːt][ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mə'riːnz]
Captain Welnicki walked apart and listened to the shouts of his marines
队长 - 步行 除 和 听着 到 这 喊叫 的 他的 海军陆战队
['getɪŋ] - .
getting groundworthy .
获得 - .

韦尔尼基上尉走到一边，听着他的海军陆战队员们准备着陆的呐喊声。

[ki'hɑːrə][ænd; ənd][ðə; ði] [spˈeɪsəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'semb(ə)lɪŋ] [ðə; ði]['flaɪə(r)] .
Kihara and the spacers were assembling the flyer .
木原 和 这 垫片 是 组装 这 传单 .

木原和太空舱工作人员正在组装飞行器。

[ðə; ði] [mə'riːnz] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] - , [ɪk'sept] [tuː] [ɑːmd] ['sentriz] .
The marines were playing grabtail , except two armed sentries .
这 海军陆战队 是 玩耍 - , 除了 二 武装 哨兵 .

除了两名武装哨兵外，海军陆战队员们都在玩抓尾巴的游戏。

[kiːn] ['faɪtɪŋ] [men] [ɔːl] , ['spɔɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [faɪt] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['fʊtˌreɪs] .

Keen	**fighting**	**men**	**all**	**,**	**spoiling**	**for**	**a**	**fight**	**or**	**a**	**footrace**	**.**
敏锐的	斗争	男人	全部	,	破坏	为了	一个	斗争	或者	一个	赛跑	.

他们都是好战分子，渴望战斗或赛跑。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wins] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [wʌn][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [æz; əz][dʒiː] . [piː] . [es] .

The	**captain**	**winced**	**when**	**he**	**heard**	**one**	**refer**	**to**	**his**	**ship**	**as**	**G**	**.**	**P**	**.**	**S**	**.**
这	队长	畏缩	什么时候	他	听到	一	参考	到	他的	船	作为	G	.	P	.	S	.

.

Fishbait	**.**
鱼饵	.

船长听到有人称他的船为"GPS鱼饵"时，不禁皱起了眉头。

[bʌt; bət] [ðen] , [ɪn'lɪstɪd] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [weɪ] , ['haɪdɪŋ][ðeə(r)]['nəublə] ['sentɪmənts] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [rʌf]

But	**then**	**,**	**enlisted**	**men**	**were**	**that**	**way**	**,**	**hiding**	**their**	**nobler**	**sentiments**	**under**	**such**
但	然后	,	入伍	男人	是	那	方式	,	隐藏	他们的	更高贵	情感	在下面	这样的

[in'diəmənt] .

rough	**endearments**	**.**
粗糙的	爱称	.

但当时的士兵就是这样，他们用粗犷的爱语掩盖自己高尚的情感。

[ˌʌndə'niːθ] , [haʊ'evə(r)] , [hɑːts] [ɒv; əv][əʊk] . . . .

Underneath	**,**	**however**	**,**	**hearts**	**of**	**oak**	**.**	**.**	**.**	**.**
下	,	然而	,	心	的	橡木	.	.	.	.

然而，在其下，却是橡树般的心.....

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [dɔːn] [ki'hɑːrə] [fluː] [ðə; ði] [mə'riːnz] [saʊθ] .

Early	**in**	**the**	**flaming**	**dawn**	**Kihara**	**flew**	**the**	**marines**	**south**	**.**
早期的	在	这	炽盛	黎明	木原	飞翔	这	海军陆战队	南	.

在黎明破晓之际，基哈拉率领海军陆战队向南飞行。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ɪn] [mɪd'ɑːftə'nuːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɔː(r)] - ['θaʊz(ə)nd] - [maɪl] [raʊnd] [trɪp] .

He	**returned**	**in**	**midafternoon**	**from**	**the**	**four**	**-**	**thousand**	**-**	**mile**	**round**	**trip**	**.**
他	返回	在	下午	从	这	四	-	千	-	英里	圆形的	旅行	.

他于下午中旬结束了四千英里的往返旅程返回。

[ðen] ['kæptɪn] - [ænd; ənd][ðə; ði] [sp'eɪsəz] [fluː] [saʊθ] [wɪð] [ɪ'kwɪpmənt] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [kæmp] .

Then	**Captain**	**Welnicki**	**and**	**the**	**spacers**	**flew**	**south**	**with**	**equipment**	**to**	**complete**	**the**	**camp**	**.**
然后	队长	-	和	这	垫片	飞翔	南	和	设备	到	完全的	这	营	.

然后，韦尔尼基上尉和太空飞行员们带着设备飞往南方，完成了营地的建设。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [lɑːdʒ] ['ænɪm(ə)l][laɪf] , [səʊ][hiː; hi][left][ðə; ði] [ʃɪp] [kləʊzd][bʌt; bət] [ʌn'gɑːdɪd] .

There	**seemed**	**to**	**be**	**no**	**large**	**animal**	**life**	**,**	**so**	**he**	**left**	**the**	**ship**	**closed**	**but**	**unguarded**	**.**
那里	似乎	到	是	不	大的	动物	生活	,	所以	他	左边	这	船	关闭	但	无人看守	.

似乎没有大型动物，所以他离开了船，船门紧闭但没有守卫。

[tʃɔːŋz] [pə'zɪʃ(ə)n] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [hɪl] ['fɪfti] [maɪlz] [nɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

Chong's	**position**	**lay**	**behind**	**a**	**hill**	**fifty**	**miles**	**north**	**of**	**the**	**enemy**	**.**
崇的	位置	躺	在后面	一个	爬坡道	五十	英里	北	的	这	敌人	.

崇的阵地位于敌军以北五十英里的一座小山后。

[greɪt] [stræp] - [liːf] [triːz] [kən'siːld] [tents] [ænd; ənd] ['sentriz] .

Great	**strap**	**-**	**leaf**	**trees**	**concealed**	**tents**	**and**	**sentries**	**.**
伟大的	带子	-	叶子	树木	暗	帐篷	和	哨兵	.

高大的带状叶树掩映着帐篷和哨兵。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , ['weərɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] ['wɜːkɪŋ] ['juːnɪfɔːm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

The	captain	,	wearing	the	gray	working	uniform	for	the	first	time	,
这	队长	,	穿着	这	灰色的	在职的	制服	为了	这	第一的	时间	,

船长第一次穿上了灰色工作服。

[kɔːld] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv][wɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] [tent] .

called	a	council	of	war	in	his	command	tent	.
称为	一个	理事会	的	战争	在	他的	命令	帐篷	.

他在指挥帐篷里召开了军事会议。

[iːv] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] , ['dʒentlmən] .

Eve	of	battle	,	gentlemen	.
前夕	的	战斗	,	先生们	.

诸位，决战前夕。

[staʊt] [hɑːts] , [naʊ] .

Stout	hearts	,	now	.
肥硕	心	,	现在	.

现在，让我们鼓起勇气吧。

[tʃɔːŋ] , ['krɛspiː][ænd; ənd] ['swɛnsən] [wʊd] [biː; bi]['lændɪd][ɪn] ['dɑːknəs] [tuː; tə] [skaʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Chong	,	Crespi	and	Swenson	would	be	landed	in	darkness	to	scout	for	the
钟	,	克雷斯皮	和	斯文森	会	是	登陆	在	黑暗	到	侦察	为了	这

[ə'tæk] .

attack	.
攻击	.

钟、克雷斯皮和斯文森将在夜幕降临时降落，侦察敌情。

[ðeɪ] [wʊd] [plɑːnt][ə; eɪ] [gaɪd] ['biːkən] [ænd; ənd][haɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [fʊl] ['pɑːti] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði]

They	would	plant	a	guide	beacon	and	hide	until	the	full	party	joined	them	the
他们	会	植物	一个	指导	信标	和	隐藏	直到	这	满的	派对	加入	他们	这

[nekst] [naɪt] .

next	night	.
下一个	夜晚	.

他们会放置一个指引灯塔，然后躲藏起来，直到第二天晚上全体队员与他们会合。

[tə'mɒrəʊ] [ðə; ði]['flaɪə(r)] [wʊd] [muːv] [rɪ'zɜːv] ['ræʃ(ə)nz][ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['blɑːstə(r)]['æməʊ]

Tomorrow	the	flyer	would	move	reserve	rations	and	the	heavy	blaster	ammo
明天	这	传单	会	移动	预订	口粮	和	这	重的	爆能枪	弹药

[daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] .

down	from	the	ship	.
向下	从	这	船	.

明天，这架飞行器将从飞船上运送储备口粮和重型爆能枪弹药。

[ˌes dʒiː 'tiː] .

Sgt	.
中士	.

中士

[tʃɔːŋ] , [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [pə'trəʊl][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] , [wʊd] [də'rekt][ðə; ði]['æktʃuəl] ['faɪtɪŋ] .

Chong	,	in	accordance	with	Patrol	Regulations	,	would	direct	the	actual	fighting	.
钟	,	在	根据	和	巡逻	法规	,	会	直接的	这	实际的	斗争	.

根据巡逻条例，Chong将指挥实际战斗。

[hiː; hi] , ['kæptɪn] - , [wʊd] [rɪ'zjuːm] [kə'mɑːnd] [wen] [ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk] [feɪz] ['əʊpənd] ,

He	,	Captain	Welnicki	,	would	resume	command	when	the	diplomatic	phase	opened	,
他	,	队长	-	,	会	恢复	命令	什么时候	这	外交	阶段	打开	,

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

韦尔尼基上校将在外交阶段开启后重新接管指挥权，也就是说，

[wen] ['prezɪdənt] - ['ɒfəd] [tu:; tə] [sə'rendə(r)] .
when **President** **Fishdollar** **offered** **to** **surrender** **.**
什么时候 总统 - 提供 到 投降 .

当菲什多拉总统提出投降时。

['kwestʃənz] ?
Questions **?**
问题 ?

问题?

[nəʊ] ['kwestʃənz] .
No **questions** **.**
不 问题 .

没有问题。

[wen] [ki'hɑ:rə] [rɪ'tɜ:nd] [frɒm; frəm] ['drɒpɪŋ] [tʃɔ:ŋ] ,
When **Kihara** **returned** **from** **dropping** **Chong** **,**
什么时候 木原 返回 从 下降 钟 ,

木原送完钟回来后，

[hi:; hi] [keɪm] [ə'gen] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɑ:k] [kə'mɑ:nd] [tent] [ænd; ənd] [brʌʃt] [pɑ:st] [ðə; ði] ['ɔ:dəli] .
he **came** **again** **to** **the** **dark** **command** **tent** **and** **brushed** **past** **the** **orderly** **.**
他 来了 再次 到 这 黑暗的 命令 帐篷 和 刷过 过去的 这 秩序 .

他再次来到昏暗的指挥帐篷，从勤务兵身边擦身而过。

" ['kæptɪn] , [weɪk] [ʌp] .
" **Captain** **,** **wake** **up** **.**
" 队长 , 唤醒 向上 .

“船长，醒醒。”

[ðə; ði] [ʃɪps] [gaɪd] [bi:m] [dəʊnt] ['redʒɪstə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['flaɪərz] [skri:n] .
The **ship's** **guide** **beam** **don't** **register** **on** **the** **flyer's** **screen** **.**
这 船的 指导 光束 不 登记 在 这 传单的 屏幕 .

飞船的引导光束没有在飞行员的屏幕上显示。

['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:] ['kʌmɪŋ] [bæk] [dʒʌst] [naʊ] .
Noticed **it** **coming** **back** **just** **now** **.**
注意到 它 未来 后退 只是 现在 .

刚才注意到它又回来了。

['sʌmθɪŋz] [rɒŋ] . "
Something's **wrong** **.** **"**
某样东西 错误的 . "

出问题了。

" [du:; də] [ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] - — " ['kæptɪn] - [keɪm] [fʊl] [ə'weɪk] .
" **Do** **you** **suppose** **the** **Fishdollars** **—** **"** **Captain** **Welnicki** **came** **full** **awake** **.**
" 做 你 认为 这 - — " 队长 - 来了 满的 醒 .

“你认为鱼币——”韦尔尼基船长彻底清醒了过来。

['nevə(r)] [bɪ'treɪ] [daʊt] [tu:; tə] [ə; eɪ] [sə'bɔ:dɪnət] . . . [ðə; ði] ['ləʊnli] ['li:də(r)] . . . .
Never **betray** **doubt** **to** **a** **subordinate** **.** **.** **.** **the** **lonely** **leader** **.** **.** **.** **.**
绝不 背叛 怀疑 到 一个 下属 . . . 这 孤独 领导者 . . . .

永远不要向下属流露出疑虑……孤独的领导者……

" [ləʊ'keɪt] [ˌaɪ 'ti:] ['vɪʒuəli] [tə'mɒrəʊ] , [ðen] , " [hi:; hi] [sed] ['kɑ:mli] .
" **Locate** **it** **visually** **tomorrow** **,** **then** **,** **"** **he** **said** **calmly** **.**
" 定位 它 视觉上 明天 , 然后 , " 他 说 平静地 .

“那就明天用肉眼找到它吧，”他平静地说。

" [teɪk] ['rʌtlɪdʒ] [tu:; tə] [help] .
" **Take** **Rutledge** **to** **help** **.**
" 拿 拉特利奇 到 帮助 .

带拉特利奇去帮忙。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] [mɪs] [ðæt] [bɪg][tiː] - [ʃeɪpt] [leɪk] . "
But you can't miss that big T - shaped lake . "
但 你 不能 错过 那 大的 T - 形状 湖 . "

但你肯定不会错过那个巨大的T字形湖泊。

" [əʊ] , [aɪ] [ges] [wiːl; wɪl][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] — "
" Oh , I guess we'll find it , if — "
" 哦 , 我 猜测 出色地 寻找 它 , 如果 — "

"哦，我想我们总能找到的，如果——"

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wɪl] .
" Of course you will .
" 的 课程 你 将要 .

你当然会。

[tɜːn] [ɪn] [naʊ] , [kiˈhɑːrə] .
Turn in now , Kihara .
转动 在 现在 , 木原 .

木原，现在交出你的身份。

[get] [sʌm; səm] [rest] .
Get some rest .
得到 一些 休息 .

休息一下。

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [dɪd] [nɒt] [sliːp] .
" The captain did not sleep .
" 这 队长 做过 不是 睡觉 .

船长没睡觉。

[hiː; hi] [peɪst] [ʌnˈiːzɪli] [nekst] [deɪ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈflaɪə(r)] [rɪˈtɜːnd] ,
He paced uneasily next day until the flyer returned ,
他 踱步 不安地 下一个 天 直到 这 传单 返回 ,

第二天，他焦躁不安地踱来踱去，直到飞行员返回。

[ðen] [ˈɔːlməʊst] [fəˈgɒt] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ ˈtiː] .
then almost forgot himself and ran to meet it .
然后 几乎 忘了 他自己 和 跑 到 见面 它 .

然后他几乎忘乎所以，跑过去迎接它。

" [gɒn] [fərˈevə(r)] , " [ˈrʌtlɪdʒ] [sed] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
" Gone forever , " Rutledge said excitedly .
" 已消失 永远 , " 拉特利奇 说 兴奋地 .

"永远消失了，"拉特利奇兴奋地说。

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ˈfɪʃə(r)] [fləʊz] ,
" One of them fissure flows ,
" 一 的 他们 裂缝 流量 ,

其中之一是裂缝流，

[ˈmʌstv] [biːn] . . . [maɪlz] [ɒv; əv] [ˈbɔɪlɪŋ] [rɒk] [raɪt] [weə(r)] [wiː; wi] [wɒz; wəz] . . . [ˈʌpdrɑːft] [laɪk] [tuː; tə]
must've been . . . miles of boiling rock right where we was . . . updrafts like to
肯定有 到过 . . . 英里 的 沸腾 岩石 正确的 在哪里 我们 曾是 . . . 上升气流 喜欢 到
[tɔː(r)] [ˌjuː ˈes] [əˈpɑːt] [ænd; ənd] [fraɪd] [ˌjuː ˈes] [tuː] . . .
tore us apart and fried us too . . .
撕裂 我们 除 和 油煎 我们 也 . . .

肯定……我们所在的地方周围都是绵延数英里的沸腾岩石……上升气流仿佛要把我们撕成碎片，把我们烤焦……

[naʊ] [wɒt] , [ˈkæptɪn] ?
now what , captain ?
现在 什么 , 队长 ?

现在怎么办，船长?

" ['kæptɪn] - [stʊd] ['veri] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" **Captain** **Welnicki** **stood** **very** **erect** **and** **lifted** **his** **chin** **.**
" 队长 - 站立 非常 直立 和 抬起 他的 下巴 .

韦尔尼基上尉笔直地站着，抬起了下巴。

['dɑ:knəs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tu:] [smɔ:l] [mu:nz] .
Darkness **under** **the** **two** **small** **moons** **.**
黑暗 在下面 这 二 小的 月亮 .

两轮小月亮下一片漆黑。

['kæptɪn] - [stʊd] [ə'pɑ:t][ænd; ənd] [θɔ:t] .
Captain **Welnicki** **stood** **apart** **and** **thought** **.**
队长 - 站立 除 和 想法 .

韦尔尼基上尉站在一旁沉思。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hænd] ['wepənz] [ænd; ənd] [pæk] ['ræʃ(ə)nz][fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [deɪz] .
Nothing **but** **hand** **weapons** **and** **pack** **rations** **for** **two** **days** **.**
没有什么 但 手 武器 和 盒 口粮 为了 二 天 .

除了手持武器和两天的口粮外，没有其他任何东西。

[ə; eɪ][fə'nætɪk] ['enəmi] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [ɪ'nɔ:məs] [rɪ'zɜ:vz] [ɪn][ə; eɪ] [prɪ'peəd] [pə'zɪʃ(ə)n] .
A **fanatic** **enemy** **sitting** **with** **enormous** **reserves** **in** **a** **prepared** **position** **.**
一个 狂热分子 敌人 坐着 和 巨大的 储备 在 一个 准备 位置 .

一个狂热的敌人，拥有庞大的预备队，严阵以待。

[səʊ] . . . [ə'tæk] ,
So **.** **.** **.** **attack** **,**
所以 . . . 攻击 ,

所以……进攻，

[ɒv; əv] [kɔ:s] . . . ['ɔ:lweɪz][ðə; ði] [ɔ:'dæsəti] . . . [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] ['net(ə)l]['deɪndʒə(r)][aɪ] [plʌk] [ðɪs]
of **course** **.** **.** **.** **always** **the** **audacity** **.** **.** **.** **out** **of** **this** **nettle** **danger** **I** **pluck** **this**
的 课程 . . . 总是 这 大胆 . . . 出去 的 这 荨麻 危险 我 采摘 这
['flaʊə(r)] . . . .
flower **.** **.** **.** **.**
花 . . . .

当然……总是这么大胆……我从这荆棘丛生的危险中摘下了这朵花……

[kɪ'hɑ:rə]['lændɪd][ðə; ði] ['pɑ:ti] , ['maɪnəs][ðə; ði] ['ju:sləs] ['blɑ:stə(r)] , [baɪ] [tʃɔ:ŋz] ['bi:kən] .
Kihara **landed** **the** **party** **,** **minus** **the** **useless** **blasters** **,** **by** **Chong's** **beacon** **.**
木原 登陆 这 派对 , 减 这 无用 爆能枪 , 经过 崇的 信标 .

Kihara带着队伍（除了那些没用的爆能枪）降落在了Chong的信标附近。

[tʃɔ:ŋ] , ['sʌlfərəs] [ɪn] [dɪs'gʌst] , [dru:] [hɪz; ɪz] ['kɔ:pərəl] [ə'saɪd][tu:; tə] ['ɪmprəvaɪz] [ə; eɪ] [nju:] [plæn] .
Chong **,** **sulfurous** **in** **disgust** **,** **drew** **his** **corporals** **aside** **to** **improvise** **a** **new** **plan** **.**
钟 , 硫磺 在 厌恶 , 画 他的 下士 旁边 到 凑合 一个 新的 计划 .

钟气愤不已，把下士们叫到一边，临时制定了一个新计划。

['kæptɪn] - ['hɔvə, 'hʌ-][nɪə(r)] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
Captain **Welnicki** **hovered** **near** **,** **saying** **nothing** **.**
队长 - 悬停 靠近 , 说 没有什么 .

韦尔尼基上尉在附近徘徊，一言不发。

[hi:; hi] [hɜ:d] [tʃɔ:ŋ] [tel] ['swɛnsən] [tu:; tə][ju:z][ðə; ði] [sp'eɪsəz] [fɔ:(r); fə(r)] [sə'pɔ:t] ['faɪə(r)] .
He **heard** **Chong** **tell** **Swenson** **to** **use** **the** **spacers** **for** **support** **fire** **.**
他 听到 钟 告诉 斯文森 到 使用 这 垫片 为了 支持 火 .

他听到钟告诉斯文森用垫片进行火力支援。

" [su:nz] [ɪts] [laɪt] [ɪ'nʌf] [aɪl] [pɑ:s] [ðə; ði] [wɜ:d] , " [tʃɔ:ŋ] ['fɪnɪʃt] .
" **Soon's** **it's** **light** **enough** **I'll** **pass** **the** **word** **,** " **Chong** **finished** **.**
" 很快 它是 光 足够的 患病的 经过 这 单词 , " 钟 完成的 .

“等天亮了，我就去通知大家。”钟说完。

" ['skætə(r)] [naʊ] . "
" **Scatter now . "**
" 分散 现在 . "

"现在散开。"

" [kʌm] [ɒn] , [juː; jʊ] [sp'eɪsəz] , " ['kɔːpərəl] ['swɛnsən] [graul] .
" **Come on , you spacers , " Corporal Swenson growled .**
" 来 在 , 你 垫片 , " 下士 斯文森 咆哮 .

"来吧，你们这些太空佬，"斯文森下士咆哮道。

[hiː; hi] [muːvd] [ɒf] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [sp'eɪsəz] .
He moved off , followed by the spacers .
他 已搬 离开 , 随后 经过 这 垫片 .

他离开了，后面跟着那些垫兵。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['kæptɪn] - [treɪld] [ə'lɒŋ] .
After a moment Captain Welnicki trailed along .
后 一个 片刻 队长 - 拖着 沿着 .

过了一会儿，韦尔尼基上尉跟了上来。

[ðə; ði] ['enəmi] [beɪs] [leɪ] [ɒn] [haɪ] [graʊnd] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [smɔːl] [striːm] .
The enemy base lay on high ground across a small stream .
这 敌人 根据 躺 在 高的 地面 穿过 一个 小的 溪流 .

敌军基地位于一条小溪对岸的高地上。

[wʌn] [lɑːdʒ] [ʌn'fɪnɪʃt] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv] [slæg] [ɜːθ] [stʊd] [nɪə(r)][ðə; ði]['tendə(r)] .
One large unfinished building of slagged earth stood near the tender .
一 大的 未完成 建筑 的 带渣 地球 站立 靠近 这 投标 .

在小火车附近，矗立着一座用炉渣土建造的大型未完工建筑。

[ðə; ði][lænd][wɒz; wəz][ʌn'iːv(ə)n][ænd; ənd] ['wʊdɪd] .
The land was uneven and wooded .
这 土地 曾是 不均匀 和 树木繁茂的 .

地势崎岖不平，树木茂密。

[ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [keɪm] ['feɪntli] [θruː] [naɪt] [eə(r)][æz; əz] ['swɛnsən] [briːft] [hɪz; ɪz]
The roar of the sea came faintly through night air as Swenson briefed his
[sp'eɪsəz] .
spacers .
垫片 .

夜空中隐隐传来大海的咆哮声，斯文森正在向他的太空队员们简要介绍情况。

" [sliːp] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , " [hiː; hi] [endid] .
" **Sleep if you can , " he ended .**
" 睡觉 如果 你 能 , " 他 结束 .

"如果可以的话，就睡吧。"他最后说道。

" [aɪl] [wɒtʃ] . "
" **I'll watch . "**
" 患病的 手表 . "

我会看的。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [skaʊt] [ɪn]['kləʊzə(r)] , ['kɔːpərəl] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] .
" **I want to scout in closer , corporal , " the captain said .**
" 我 想 到 侦察 在 更近 , 下士 , " 这 队长 说 .

"我想靠近侦察一下，下士，"上尉说。

" [nɒt] [pɑːst][ðə; ði] [striːm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['kæptɪn] .
" **Not past the stream , if you please , captain .**
" 不是 过去的 这 溪流 , 如果 你 请 , 队长 .

"请不要越过小溪，船长。"

[wiː; wi] ['spɒtɪd] ['ɪnfrə] - [p'ɪkʌps] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] .

We	spotted	infra	-	pickups	over	there	.
我们	斑	基础设施	-	皮卡	超过	那里	.

我们在那边发现了红外接收器。

[ðæts] [waɪ] [tʃɔːŋ] ['wɒnts] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd]['kʌvə(r)]['faɪə(r)] .

That's	why	Chong	wants	daylight	and	cover	fire	.
那就是	为什么	钟	想要	日光	和	覆盖	火	.

这就是为什么钟需要白天和火力掩护。

" ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [striːm] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [θrəʊt] [kə'mjuːnɪkeɪtə(r)] ['prikl] .

"	Minutes	after	he	crossed	the	stream	the	captain's	throat	communicator	prickled	.
"	分钟	后	他	交叉	这	溪流	这	船长的	喉	沟通者	刺痛	.

"他过河几分钟后，船长的喉咙通讯器就发出刺痛感。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tʃɔːŋ] .

It	was	Chong	.
它	曾是	钟	.

是钟。

" ['swɛnsən] [telz] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [praul] , ['kæptɪn] .

"	Swenson	tells	me	you're	prowling	,	captain	.
"	斯文森	讲述	我	你是	潜行	,	队长	.

"斯文森告诉我你在四处游荡，船长。"

[doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kɔːz] [aɪm] [skeəd] [tuː; tə] [nəʊ] .

Don't	tell	me	where	you	are	cause	I'm	scared	to	know	.
不	告诉	我	在哪里	你	是	原因	我是	害怕的	到	知道	.

别告诉我你在哪里，因为我害怕知道。

[bʌt; bət] [friːz] [ðeə(r)] .

But	freeze	there	.
但	冻结	那里	.

但要就此停住。

[ðæts] [ə; eɪ] ['mɪlətri] ['ɔːdə(r)][ɪn][ðə; ði] [fiːld] . "

That's	a	military	order	in	the	field	.	"
那就是	一个	军队	命令	在	这	场地	.	"

那是战场上的军事命令。

" [aɪ] [aɪ] , ['sɑːdʒənt] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] ['glʌmli] .

"	Aye	aye	,	sergeant	,	"	the	captain	said	glumly	.
"	是的	是的	,	军士	,	"	这	队长	说	闷闷不乐地	.

"遵命，中士，"上尉闷闷不乐地说道。

[hiː; hi] [slept] ['fɪtfəli] [ɒn][ðə; ði] [hɑːd] [graʊnd] .

He	slept	fitfully	on	the	hard	ground	.
他	睡着了	断断续续地	在	这	难的	地面	.

他睡在坚硬的地面上，睡得断断续续。

[lɒŋ] [taɪm] [ʌn'tɪl] [dɔːn] [laɪk] ['θʌndə(r)] . . .

Long	time	until	dawn	like	thunder	.	.	.
长的	时间	直到	黎明	喜欢	雷	.	.	.

黎明前的漫长时光如同雷鸣.....

['kɔːpərəl] ['swɛnsən] [stʌnd] , [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [sp'eɪsəz] [di'vɔlv] [ə'pɒn] ['kæptɪn] - . .

Corporal	Swenson	stunned	,	command	of	the	spacers	devolving	upon	Captain	Welnicki	.	.
下士	斯文森	目瞪口呆	,	命令	的	这	垫片	退化	之上	队长	-	.	.

.

:

.

下士斯文森惊愕不已，太空部队的指挥权落到了韦尔尼基上尉手中.....

[ɑːsk][nəʊ]['kwɔːtə(r)] , [gɪv] [nʌn] . . .
ask **no** **quarter** **,** **give** **none** **.** **.** **.**
问 不 四分之一 , 给 没有任何 . . .

不求饶恕，也不给予饶恕.....

[red] [dɔːn] [striːks] [naʊ] , [æn; ən]['əʊmən] . . .
red **dawn** **streaks** **now** **,** **an** **omen** **.** **.** **.**
红色的 黎明 连胜 现在 , 一个 预兆 . . .

黎明时分，红色的光芒划破夜空，这是一个不祥之兆.....

['lɪs(ə)n] : ['fʊtsteps] [ɪn][ðə; ði] [brʌʃ] !
LISTEN **:** **footsteps** **in** **the** **brush** **!**
听 : 脚步声 在 这 刷子 !

听：灌木丛里有脚步声！

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [fleɪm] ['pɪst(ə)l] ['kæptɪn] - [sɔː] [ə; eɪ][tɔːl][mæn] [ə'pɪə(r)] .
Over **his** **flame** **pistol** **Captain** **Welnicki** **saw** **a** **tall** **man** **appear** **.**
超过 他的 火焰 手枪 队长 - 锯 一个 高的 男人 出现 .

韦尔尼基上尉透过火焰喷射器看到一个高个子男人出现了。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] [-] ['leðə(r)] ['dʒʌmpə(r)][ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ʃʌv(ə)l] .
He **wore** **a** **merchant** **spacer's** **leather** **jumper** **and** **carried** **a** **small** **shovel** **.**
他 穿着 一个 商人 垫片 皮革 套头衫 和 携带 一个 小的 铲 .

他穿着商人的皮套衫，手里拿着一把小铲子。

[æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪnz] [tɜːs] [kə'mɑːnd] [hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] ['levəl]
At **the** **captain's** **terse** **command** **he** **dropped** **the** **shovel** **and** **faced** **the** **leveled**
['pɪst(ə)l] ,
pistol **,**
手枪 ,

队长厉声命令他扔掉铁锹，迎上了举起的枪口。

[hændz][æt; ət] ['ʃəʊldə(r)] [haɪt] .
hands **at** **shoulder** **height** **.**
双手 在 肩膀 高度 .

双手与肩同高。

" ['kwaɪət] [naʊ] !
" **Quiet** **now** **!**
" 安静的 现在 !

“安静！”

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Who **are** **you** **?**
WHO 是 你 ?

你是谁?

" - ['wɪspəd] .
" **Welnicki** **whispered** **.**
" - 低声说道 .

韦尔尼基低声说道。

[aɪz] [skwɪntid] [ə'bʌv] [ðə; ði] [luːs] [maʊθ] .
Eyes **squinted** **above** **the** **loose** **mouth** **.**
眼睛 眯着眼 多于 这 松动的 嘴 .

眯缝着眼睛，嘴巴微微张开。

" [aɪm]['dʒəʊnəs] [kɒb] , [ðæt] [wɒz; wəz] [θɜːd] ['ɒfɪsə(r)][ɪn] - .
" **I'm** **Jonas** **Cobb** **,** **that** **was** **third** **officer** **in** **Rubberjack** **.**
" 我是 乔纳斯 科布 , 那 曾是 第三 官 在 - .

“我是乔纳斯·科布，我是Rubberjack号上的三副。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] ? "
Are **you** **a** **Patroler** **?** **"**
是 你 一个 巡逻员 ? "

你是巡逻员吗?

" ['kæptɪn] ['stiːvn] - , [kə'mɑːndɪŋ] [dʒiː] . [piː] . [es] . - [beɪn] .
" **Captain** **Stephen** **Welnicki** **,** **commanding** **G** **.** **P** **.** **S** **.** **Fishdollar's** **Bane** **.**
" 队长 史蒂芬 - , 指挥 G . P . S . - 贝恩 .

"斯蒂芬·韦尔尼基船长，指挥GPS鱼美元的祸害号。"

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['lɪbəreɪt] [juː; jʊ] . "
I **have** **come** **to** **liberate** **you** **.** **"**
我 有 来 到 解放 你 . "

我来是为了解放你们。

" [wel] [naʊ] , ['kæpən] , [ðæts] [raɪt] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
" **Well** **now** **,** **cap'n** **,** **that's** **right** **good** **of** **you** **.**
" 出色地 现在 , 船长 , 那就是 正确的 好的 的 你 .

"好的，船长，你做得真好。"

[aɪd][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][help] .
I'd **be** **pleased** **to** **help** **.**
ID 是 高兴 到 帮助 .

我很乐意帮忙。

" [ðə; ði][hændz] [drɒpt] .
" **The** **hands** **dropped** **.**
" 这 双手 掉落 .

"双手垂了下来。"

" [juː; jʊ][kæn; kən] , [kɒb] .
" **You** **can** **,** **Cobb** **.**
" 你 能 , 科布 .

"你可以的，科布。"

[aɪ][kæn; kən][juːz][help] .
I **can** **use** **help** **.**
我 能 使用 帮助 .

我需要帮助。

[aɪv] [lɒst] [maɪ] [ʃɪp] , [juː; jʊ] [siː] .
I've **lost** **my** **ship** **,** **you** **see** **.**
我已经丢失的 我的 船 , 你 看 .

你看，我的船沉了。

[aɪ][hæv; həv]['əʊnli] ['twenti] - [eɪt] [men] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['bɒdi] ['wepənz] [ænd; ənd] [tuː] [deɪz] -
I **have** **only** **twenty** **-** **eight** **men** **with** **nothing** **but** **body** **weapons** **and** **two** **days** **'**
我 有 仅有的 二十 - 八 男人 和 没有什么 但 身体 武器 和 二 天 -
['ræʃ(ə)nz] .
rations **.**
口粮 .

我只有二十八个人，除了随身武器和两天的口粮外，什么也没有。

[aɪ][mʌst; məst][wɪn][ɒn][maɪ][fɜːst] [ə'sɔːlt] . "
I **must** **win** **on** **my** **first** **assault** **.** **"**
我 必须 赢 在 我的 第一的 突击 . "

我必须在第一次进攻中获胜。

" [hɪrz] [æn; ən][aɪ'dɪə] , ['kæpən] .
" **Here's** **an** **idea** **,** **cap'n** **.**
" 这里是 一个 主意 , 船长 .

"船长，我有个主意。"

[ðem; ðəm] - [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['sliːpɪŋ] [ə'bɔːd] .
Them **Fishdollars** **are** **still** **sleeping** **aboard** **.**
他们 - 是 仍然 睡眠 船上 .

那些鱼币还在船上睡觉呢。

[sə'pəʊz] [aɪ] [sniːk] [bæk] , [kləʊz] [ðə; ði] ['bʌŋkˌruːm, -ˌrʊm] [kə'lɪʒ(ə)n] [dɔːz] [ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði] ['fjuːzɪz] ?
Suppose **I** **sneak** **back** **,** **close** **the** **bunkroom** **collision** **doors** **and** **pull** **the** **fuses** **?**
认为 我 潜行 后退 , 关闭 这 上下铺 碰撞 门 和 拉 这 保险丝 ?

假设我偷偷溜回去，关上卧铺间的防撞门，然后拔掉保险丝？

[aɪl] [dʒæm] [ðə; ði] [hʌl] [dɔːz] [tuː] , [səʊ] [ðə; ði] [gɑːdz] [kænt] [kləʊz] - [ɪm] . "
I'll **jam** **the** **hull** **doors** **too** **,** **so** **the** **guards** **can't** **close** **'** **em** **.** **"**
患病的 果酱 这 船体 门 也 , 所以 这 守卫 不能 关闭 - 呃 . "

我还会把船体舱门也堵住，这样守卫就关不上了。

" [gʊd] [mæn] , [kɒb] !
" **Good** **man** **,** **Cobb** **!**
" 好的 男人 , 科布 !

“好样的，科布！”

[wʊd] [juː; jʊ] [deə(r)] [traɪ] ? "
Would **you** **dare** **try** **?** **"**
会 你 敢 尝试 ? "

你敢试吗？

" [aɪ] [wʊd] , ['kæpən] .
" **I** **would** **,** **cap'n** **.**
" 我 会 , 船长 .

“我会的，船长。”

[sə'pəʊz] [ðeɪ] [kləʊzd] [ʌp] [ðə; ði] ['tendə(r)] [ɒn] [juː; jʊ] ?
Suppose **they** **closed** **up** **the** **tender** **on** **you** **?**
认为 他们 关闭 向上 这 投标 在 你 ?

假设他们终止了你的投标呢？

[ɔːl] [ðə; ði] [tʃaʊz] [stɪl] [ə'bɔːd] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kænt] [iːt] ['neɪtɪv] ['prəʊtiːn] [hɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['baɪəʊ] -
All **the** **chow's** **still** **aboard** **,** **and** **you** **can't** **eat** **native** **protein** **here** **without** **it's** **bio** **-**
全部 这 周氏 仍然 船上 , 和 你 不能 吃 本国的 蛋白质 这里 没有 它是 生物 -
['fiːldɪd] .
fielded **.**
已部署 .

所有食物都还在船上，而且在这里，没有经过生物场处理的天然蛋白质是吃不到的。

[ðem; ðəm] - [kʊd; kəd] [dʒʌst] [sɪt] [ænd; ənd] ['gʌz(ə)l] [waɪl] [juː; jʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɔːl]
Them **Fishdollars** **could** **just** **sit** **and** **guzzle** **while** **you** **poor** **Patrolers** **all**
他们 - 可以 只是 坐 和 咕噜 尽管 你 贫穷的 巡逻员 全部
[stɑːvd] ,
starved **,**
饥饿 ,

那些鱼币可以舒舒服服地坐着大吃大喝，而你们这些可怜的巡逻兵却只能挨饿。

[ænd; ənd] [ðen] [huːd] ['lɪbəreɪt] [ˌjuː 'es] ?
and **then** **who'd** **liberate** **us** **?**
和 然后 谁会 解放 我们 ?

那谁来解放我们呢？

['hændˌgʌnz] [woʊnt] ['nəʊˌweɪz] [tʌtʃ] [ðæt] ['pleɪtɪŋ] .
Handguns **won't** **noways** **touch** **that** **plating** **.**
手枪 惯于 不 触碰 那 电镀 .

手枪绝不会再碰到那层镀层了。

" [tʃɔːŋ] [keɪm] [ɒn][ðə; ði][kə'mjuːnɪkeɪtə(r)] .
" **Chong came on the communicator .**
" 钟 来了 在 这 沟通者 .

"Chong通过通讯器联系了我。"

" ['mɪlətri] ['ɔːdə(r)] , ['kæptɪn] .
" **Military order , captain .**
" 军队 命令 , 队长 .

"军令，上尉。"

[steɪ] [pʊt][ænd; ənd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [daʊn] .
Stay put and keep your head down .
停留 放 和 保持 你的 头 向下 .

待在原地，低着头。

[wiː; wi] [ə'tæk] [ɪn][wʌn] ['mɪnɪt] . "
We attack in one minute . "
我们 攻击 在 一 分钟 . "

我们一分钟后发起进攻。

" [nəʊ] ! [əʊ][nəʊ] , ['sɑːdʒənt] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
" **No ! Oh no , sergeant , " the captain protested .**
" 不 ！ 哦 不 , 军士 , " 这 队长 抗议 .

"不！哦不，中士，"上尉抗议道。

" [aɪv] ['teɪkən][ə; eɪ] - ['prɪz(ə)nə(r)] . . .
" **I've taken a Rubberjack prisoner . . .**
" 我已经 已采取 一个 - 囚犯 . . .

"我俘虏了一名橡皮杰克……"

[hiːl] [dʒæm][ðə; ði] [hʌl] [dɔːz] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] — "
he'll jam the hull doors for us — "
地狱 果酱 这 船体 门 为了 我们 — "

他会帮我们把船舱门堵住——"

" [doʊnt] [trʌst] [hɪm][nɔː(r)][juː; jʊ]['naɪðə(r)] .
" **Don't trust him nor you neither .**
" 不 相信 他 也不 你 两者都不 .

"不要相信他，你也不要相信他。"

[ðə; ði][bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] [steɪ] [pʊt] .
The both of you stay put .
这 两个都 的 你 停留 放 .

你们两个待在原地。

[hɪə(r)][gəʊz] — "
Here goes — "
这里 去 — "

开始了——

" [nəʊ] , ['sɑːdʒənt] [tʃɔːŋ] !
" **No , Sergeant Chong !**
" 不 , 军士 钟 !

"不，钟警官！"

[aɪ] [rɪ'liːv] [juː; jʊ][ɒv; əv] [kə'mɑːnd] .
I relieve you of command .
我 缓解 你 的 命令 .

我解除你的指挥权。

['ɑːtɪk(ə)l] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] , [pə'trəʊl][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .
Article thirty - seven , Patrol Regulations .
文章 三十 - 七 , 巡逻 法规 .

第三十七条，巡逻条例。

[stænd][fɑːst] , [naʊ] !
Stand fast , now !
站立 快速地 , 现在 !

现在，站稳！

" [hiː; hi] [smaɪld] [əˌpɒləˈdʒetɪkli] .
" He smiled apologetically .
" 他 微笑 带着歉意地 .

他歉意地笑了笑。

" [maɪ] [fiːld] [kəˈmɑːndə(r)] [ɪz][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] .
" My field commander is impatient .
" 我的 场地 指挥官 是 不耐烦 .

我的指挥官很不耐烦。

[bʌt; bət] [ˈhʌri] , [kɒb] .
But hurry , Cobb .
但 匆忙 , 科布 .

但快点，科布。

[maɪ] [məˈriːnz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈstreɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [liːʃ] .
My marines are straining at the leash .
我的 海军陆战队 是 紧张 在 这 牵引绳 .

我的海军陆战队员们已经筋疲力尽，快要挣脱束缚了。

" [kɒb] [muːvd] [ɒf] [ˈheɪstɪli] .
" Cobb moved off hastily .
" 科布 已搬 离开 草草 .

科布匆匆离开了。

[ˈmoʊmənts] [ˈleɪtə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [səbˈdjuːd] [ˈklæmə(r)][ɒv; əv] [ˈvɔɪsɪz] , [ˈskɜːriːɪŋ] [fiːt] , [ˈgreɪtɪŋ] [ˈnɔɪzɪz] .
Moments later came a subdued clamor of voices , scurrying feet , grating noises .
瞬间 之后 来了 一个 低沉的 叫嚣 的 声音 , 匆匆忙忙 脚 , 格栅 噪音 .

片刻之后，传来一阵低沉的说话声、匆忙的脚步声和刺耳的摩擦声。

[ˈkæptɪn] - [piːp] [θruː] [ðə; ði] [ˈskriːnɪŋ] [ˈʃrʌbəri] [dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
Captain Welnicki peeped through the screening shrubbery just in time to see the
队长 - 偷窥 通过 这 筛选 灌木 只是 在 时间 到 看 这
[ræmp] [pʊl] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɒndərəs] [ˈkɑːgəʊ] [dɔːz] [swɪŋ] [ʃʌt] .
ramp pull in and the ponderous cargo doors swing shut .
坡道 拉 在 和 这 沉重的 货物 门 摇摆 关闭 .

韦尔尼基船长透过遮蔽灌木丛向外窥视，正好看到坡道驶入，沉重的货舱门缓缓关上。

[hiː; hi] [kɔːld] [tʃɔːŋ] : " [ˈenəmi] [əˈləːt] . . . [ˈfɔːtʃənz] [ɒv; əv][wɔː(r)] . . .
He called Chong : " Enemy alerted . . . fortunes of war . . .
他 称为 钟 : " 敌人 已发出警报 . . . 财富 的 战争 . . .

他打电话给钟："敌人已警觉……战争的命运……"

[stɪf] [ˈʌpə(r)] [lɪp] . . . [rɪˈzjuːm] [kəˈmɑːnd] , [ˌes dʒiː ˈtiː] . [tʃɔːŋ] .
stiff upper lip . . . resume command , Sgt . Chong .
僵硬的 上 唇 . . . 恢复 命令 , 中士 . 钟 .

保持镇定……继续指挥，钟中士。

" [tʃɔːŋ] [ɪkˈspləʊdɪd] .
" Chong exploded .
" 钟 爆炸了 .

钟爆发了。

" [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ˈmɪlətrəli] [ˈhəʊpləs] . . . [stɒp] [ˈpleɪˌæktɪŋ] [ænd; ənd] [səˈrendə(r)] . . .
" Situation militarily hopeless . . . stop playacting and surrender . . .
" 情况 军事上 绝望 . . . 停止 扮演 和 投降 . . .

"军事形势毫无希望……停止演戏，投降吧……"

[jɔː(r); jə(r)]['beɪbi] , ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [lʊk] [tuː; tə][ɪts]['næpkɪn] .
your **baby** **,** **captain** **,** **and** **look** **to** **its** **napkin** **.**
你的 婴儿 , 队长 , 和 看 到 它是 餐巾 .

你的宝宝，船长，看看它的餐巾纸。

" ['kæptɪn] - [stʊd] ['stɪfli] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" Captain Welnicki stood stiffly erect and raised his chin .
" 队长 - 站立 僵硬地 直立 和 提高 他的 下巴 .

韦尔尼基上尉笔直地站着，抬起了下巴。

[ðæt] ['dɑːrkɪst]['aʊə(r)] . . . [ɪn'eksərəb(ə)l]['hʌŋgə(r)][ɒn] [ðɪs] [stɑː(r)] - [lɒst] ['plænɪt] . . . [gaɪl] [naʊ] . . .
That darkest hour . . . inexorable hunger on this star - lost planet . . . guile now . . .
那 最黑暗的 小时 . . . 无情的 饥饿 在 这 星星 - 丢失的 行星 . . . 诡计 现在 . . .
[kiːn] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['speɪsweɪ] . . . .
keen intelligence of the spaceways . . . .
敏锐的 智力 的 这 太空通道 . . . .

那至暗时刻……这颗迷失星辰的星球上无情的饥饿……如今的狡诈……对太空航道的敏锐洞察力……

['kæptɪn] - [kɔːld] [hɪz; ɪz] [sə'bɔːdinits] [tuː; tə][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv][wɔː(r)] .
Captain Welnicki called his subordinates to a council of war .
队长 - 称为 他的 下属 到 一个 理事会 的 战争 .

韦尔尼基上尉召集部下召开军事会议。

[ðeɪ] [hæd; həd][wʌn][aɪ'dɪə] — [tuː; tə][sə'rendə(r)] .
They had one idea — to surrender .
他们 有 一 主意 — 到 投降 .

他们只有一个想法——投降。

" ['sʌmbədi] , [juː; jʊ] , ['kæptɪn] , [gəʊ] [bæŋ] [ɒn] [ðæt] [ˌpɜːsə'nel] [pɔːt] , " ['rʌtlɪdʒ] [ɜːrdʒd] .
" Somebody , you , captain , go bang on that personnel port , " Rutledge urged .
" 某人 , 你 , 队长 , 去 砰 在 那 人员 港口 , " 拉特利奇 敦促 .

“船长，你，去敲敲那个人员通道，”拉特利奇催促道。

" ['nevə(r)] !
" Never !
" 绝不 !

“绝不！

[deθ] [bɪ'fɔː(r)] [dɪs'ɒnə(r)] ! "
Death before dishonor ! "
死亡 前 羞辱 ! "

宁死不屈！

" [heɪ] !
" Hey !
" 嘿 !

“嘿！

['ðer] ['sendɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][flæg] , " [tʃɔːŋ] [sed] .
They're sending out a flag , " Chong said .
它们是 发送 出去 一个 旗帜 , " 钟 说 .

“他们这是在发出信号，”钟说道。

[ðə; ði] ['tɛndərz] [ˌpɜːsə'nel] [vælvz] [wɜː(r); wə(r)][ə'dʒɑː(r)][ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [waɪt] [klɒθ]
The tender's personnel valves were ajar and between them a white cloth
这 投标书 人员 阀门 是 半开 和 之间 他们 一个 白色的 布
['dæŋgld] .
dangled .
悬挂着 .

驳船的人员阀门半开着，两阀门之间垂着一块白布。

" [aɪl] [gəʊ][ɪn][ænd; ənd] ['pɑːli] , " ['kæptɪn] - [sed] ['krɪspli] .
" I'll go in and parley , " Captain Welnicki said crisply .
" 患病的 去 在 和 谈判 , " 队长 - 说 清脆地 .

“我进去谈判，”韦尔尼基上尉干脆利落地说道。

" [dɪ'plɔɪ] [ænd; ənd]['kʌvə(r)][ˌem 'iː] , ['sɑːdʒənt] .
" Deploy and cover me , sergeant .
" 部署 和 覆盖 我 , 军士 .

“部署掩护我，中士。”

[ɪf] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə][ˌəʊvə'paʊə(r)][ˌem 'iː] , [blɑːst][ˌjuː 'es][ɔːl] [daʊn] .
If they try to overpower me , blast us all down .
如果 他们 尝试 到 压倒 我 , 爆炸 我们 全部 向下 .

如果他们想制服我，那就把我们都炸死。

" [ˌes dʒiː 'tiː] .
" Sgt .
" 中士 .

“中士

[tʃɔːŋ] [snɔːt] ['nɜːvəsli] .
Chong snorted nervously .
钟 哼了一声 紧张地 .

崇紧张地哼了一声。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] . . . ['ləʊnli] , ['gælənt] . . . ['æʃɪz] [ɒv; əv] [dɪ'fiːt] . . . [gaɪl]
The captain walked toward the ship . . . lonely , gallant . . . ashes of defeat . . . guile
这 队长 步行 朝向 这 船 . . . 孤独 , 英勇 . . . 灰烬 的 击败 . . . 诡计
[naʊ] . . . .
now . . . .
现在 . . . .

船长走向船只……孤独，英勇……战败的灰烬……如今的诡计……

[ðə; ði][ræmp] [pəʊkt] [aʊt][ænd; ənd][ə; eɪ]['læŋki]['fɪgə(r)] , ['beərɪŋ] [ðə; ði][flæg] , [dɪ'sendɪd] .
The ramp poked out and a lanky figure , bearing the flag , descended .
这 坡道 戳 出去 和 一个 瘦长的 数字 , 轴承 这 旗帜 , 下降 .

斜坡伸出来，一个瘦长的身影扛着旗帜走了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɒb] .
It was Cobb .
它 曾是 科布 .

是科布。

" [kɒb] !
" Cobb !
" 科布 !

“科布！

[wɒt] ['hæpənd] ?
What happened ?
什么 发生 ?

发生了什么?

[dɪd] [ðeɪ] — "
Did they — "
做过 他们 — "

他们——”

" ['dʒen(ə)rəl] [kɒb] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['kæpən] .
" General Cobb to you , cap'n .
" 一般的 科布 到 你 , 船长 .

“向你致敬，科布将军，船长。”

['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv] - [faɪv] .

General	of	the	Army	of	Fishdollar	Five	.
一般的	的	这	军队	的	-	五	.

鱼美元五号军团的将军。

[ai] [kʌm] [aʊt][tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [sə'rendə(r)] .

I	come	out	to	take	your	surrender	.
我	来	出去	到	拿	你的	投降	.

我出来接受你的投降。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [stɛərd] .

"	The	captain	stared	.
"	这	队长	凝视	.

船长愣住了。

" ['prezɪdənt] - [sez] [tel] [juː; jʊ][wiːl; wil] [triːt] [juː; jʊ]['riːəl] [gʊd] [ɪf] [ðə; ði] - [help]

"	President	Fishdollar	says	tell	you	we'll	treat	you	real	good	if	the	marines'll	help
"	总统	-	说道	告诉	你	出色地	对待	你	真实的	好的	如果	这	-	帮助

[wɪð] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] .

with	the	settlement	.
和	这	沉降	.

"菲什多拉总统说，如果海军陆战队能帮忙解决定居点问题，我们会好好待你们的。"

[ɪf] [səʊ][biː; bi] [juːv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] , [ðə; ði] ['fɒrən] ['mɪnɪstə(r)] [wɪl] [wɜːk] [aʊt][ə; eɪ][pə'trəʊl] ['triːti]

If	so	be	you've	a	mind	to	,	the	foreign	minister	will	work	out	a	Patrol	treaty
如果	所以	是	你已经	一个	头脑	到	,	这	外国的	部长	将要	工作	出去	一个	巡逻	条约

.

:

.

如果你有此意愿，外交部长会制定一项巡逻条约。

" [ðə; ði] ['hæŋdɒg] ['fiːtʃəz] [gləut] [ɪn] [miːn] ['traɪʌmf] .

"	The	hangdog	features	gloated	in	mean	triumph	.
"	这	垂头丧气的	特征	沾沾自喜	在	意思是	胜利	.

"垂头丧气的狗脸上带着卑鄙的胜利者的得意表情。"

[dɪ'greɪdɪŋ] . . .

Degrading	.	.	.
降级	.	.	.

退化.....

[praʊd] [wɪŋz] ['druːpɪŋ] . . .

proud	wings	drooping	.	.	.
自豪的	翅膀	下垂	.	.	.

骄傲的翅膀垂落.....

[ən'les] . . . [jes] . . . [ˌriː'strʌktʃə(r)] [ðə; ði] [gə'ʃtælt] . . . .

unless	.	.	.	yes	.	.	.	restructure	the	gestalt	.	.	.	.
除非	.	.	.	是的	.	.	.	重组	这	格式塔	.	.	.	.

除非.....是的.....重新构建整体结构.....

" [ai] [kʌm] [nɒt][ɪn][wɔː(r)][bʌt; bət][ɪn] [piːs] , ['dʒen(ə)rəl] .

"	I	come	not	in	war	but	in	peace	,	general	.
"	我	来	不是	在	战争	但	在	和平	,	一般的	.

将军，我不是来打仗的，而是来和平的。

[kə'mɑːndɪŋ] [ə; eɪ][pə'trəʊl]['ves(ə)l] [ɪm'paʊəz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ækt][æz; əz][pə'trəʊl][æm'bæsədə(r)] .

Commanding	a	Patrol	vessel	empowers	me	to	act	as	Patrol	ambassador	.
指挥	一个	巡逻	血管	赋权	我	到	行为	作为	巡逻	大使	.

指挥巡逻艇赋予我担任巡逻大使的权力。

[maɪ] [men] [wɪl] [eɪd] [juː; jʊ] , [ɪn] [əˈkɔːd(ə)ns] [wɪð] [ˈstændəd] [pəˈtrəʊl] [ˈpɒləsi] .

My	men	will	aid	you	,	in	accordance	with	standard	Patrol	policy	.
我的	男人	将要	援助	你	,	在	根据	和	标准	巡逻	政策	.

我的部下会按照巡逻队的标准流程协助你。

[tel] [ˈprezɪdənt] - [ai] [wɪl] [meɪk] [maɪ] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈentri] [ˈʃɔːtli] [ˈɑːftə(r)] [nuːn] . "

Tell	President	Fishdollar	I	will	make	my	official	entry	shortly	after	noon	.	"
告诉	总统	-	我	将要	制作	我的	官方的	入口	不久	后	中午	.	"

请告诉鱼美元总统，我将在中午过后不久正式入境。

" [aɪl] [duː; də] [ðæt] , [ˈkæpən] .

"	I'll	do	that	,	cap'n	.
"	患病的	做	那	,	船长	.

"我会照做的，船长。"

[seɪ] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] [ˈslɪpəri] [wʌn] [tuː] , [eɪnt] [juː; jʊ] ?

Say	,	you're	a	slippery	one	too	,	ain't	you	?
说	,	你是	一个	滑	一	也	,	不是	你	?

话说，你也是个狡猾的人，对吧?

" [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ɑːskt] [ədˈmaɪərɪŋli] .

"	the	general	asked	admiringly	.
"	这	一般的	问	钦佩地	.

将军赞叹地问道。

[hiː; hi] [tɜːnd] [əˈweɪ] .

He	turned	away	.
他	转向	离开	.

他转过身去。

[æmˈbæsədə(r)] - [ˌriːˈdʒɔin, ri-] [hɪz; ɪz] [eɪdz] [ɪn] [ˈsteɪtli] [ˈdɪgnəti] .

Ambassador	Welnicki	rejoined	his	aides	in	stately	dignity	.
大使	-	重新加入	他的	助手	在	庄严	尊严	.

韦尔尼基大使仪态庄重地回到助手们身边。

[ˈrʌtlɪdʒ] [wɒz; wəz] [ˈsekrət(ə)ri] , [kiˈhɑːrə] [ˈʃəʊfə(r)] [ænd; ənd] [tʃɔːŋ] [kəˈmɑːndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɒnə(r)]

Rutledge	was	secretary	,	Kihara	chauffeur	and	Chong	commander	of	the	honor
拉特利奇	曾是	秘书	,	木原	司机	和	钟	指挥官	的	这	荣誉

[gɑːd] , [hiː; hi] [təʊld] [ðem; ðəm] .

guard	,	he	told	them	.
警卫	,	他	讲述	他们	.

他告诉他们，拉特利奇是秘书，基哈拉是司机，钟是仪仗队指挥官。

[ðen] [hiː; hi] [ˈɔːdəd] [ə; eɪ] [rɪˈtriːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈflaɪə(r)] .

Then	he	ordered	a	retreat	to	the	flyer	.
然后	他	订购	一个	撤退	到	这	传单	.

然后他下令撤退到飞行员那里。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈflaɪə(r)] [hiː; hi] [dɔn] [hɪz; ɪz] [bluː] [ænd; ənd] [gəʊld] [ˈjuːnɪfɔːm] .

In	the	flyer	he	donned	his	blue	and	gold	uniform	.
在	这	传单	他	穿戴	他的	蓝色的	和	金子	制服	.

宣传照中，他身穿蓝金相间的制服。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ˈprezɪdənt] - [səˈrendə(r)] .

He	had	meant	to	wear	it	when	he	took	President	Fishdollar's	surrender	.
他	有	意思是	到	穿	它	什么时候	他	采取	总统	-	投降	.

他原本打算在接受鱼美元总统投降时佩戴它。

[əʊ] [wel] , [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [dɪs'greɪst] [ðæt] ['eɪnʃənt] , ['mɪstɪk][bɜːd] - [ænd; ənd] - ['æŋkə(r)]['sɪmb(ə)l] .

Oh	well	,	he	had	not	disgraced	that	ancient	,	mystic	bird	-	and	-	anchor	symbol	.
哦	出色地	,	他	有	不是	蒙羞的	那	古老的	,	神秘	鸟	-	和	-	锚	象征	.

. . [ˌdɪplə'mætɪk] ['traɪʌmfs] , [naʊ] . . . .

.	.	diplomatic	triumphs	,	now	.	.	.	.
.	.	外交	胜利	,	现在	.	.	.	.

哦，好吧，他还没有玷污那个古老而神秘的鸟锚标志.....外交上的胜利，现在.....

[kiˈhɑːrə]['lændɪd][ðə; ði]['flaɪə(r)][bɪˈfɔː(r)][ðə; ði][lɑːdʒ]['sɪŋg(ə)l] ['bɪldɪŋ] .

Kihara	landed	the	flyer	before	the	large	single	building	.
木原	登陆	这	传单	前	这	大的	单身的	建筑	.

木原驾驶飞机降落在了那栋大型单体建筑前。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][əˈbaʊt] .

No	one	was	about	.
不	一	曾是	关于	.

周围一个人也没有。

[eɪt] [məˈriːnz] [gɒt] [aʊt][ænd; ənd][laɪnd] [ʌp] .

Eight	marines	got	out	and	lined	up	.
八	海军陆战队	得到	出去	和	衬里	向上	.

八名海军陆战队员下了车，排成一列。

[æmˈbæsədə(r)] - [wɒtʃt] [waɪl] [ə; eɪ] ['prɪti] [jʌŋ] ['wʊmən] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ]

Ambassador	Welnicki	watched	while	a	pretty	young	woman	came	out	of	the	building
大使	-	观看	尽管	一个	漂亮的	年轻的	女士	来了	出去	的	这	建筑

[ænd; ənd] [lʊkt] ['daʊtfəli] [æt; ət][ðə; ði]['flaɪə(r)] .

and	looked	doubtfully	at	the	flyer	.
和	看起来	怀疑地	在	这	传单	.

韦尔尼基大使看着一位年轻漂亮的女子从大楼里走出来，疑惑地看着那张传单。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][smɔːl] , [dɑːk] [heəd] [ænd; ənd][wɔː(r)][ə; eɪ] [haɪ] - [gˈɜːdɪd] ['klæmis] [ɒv; əv] ['klɪŋɪŋ]

She	was	small	,	dark	haired	and	wore	a	high	-	girded	chlamys	of	clinging
她	曾是	小的	,	黑暗的	头发	和	穿着	一个	高的	-	加固	衣原体	的	依恋

[waɪt] [klɒθ] .

white	cloth	.
白色的	布	.

她身材娇小，黑发，身穿一件高腰的白色紧身布长袍。

['skwɪntɪŋ] , [hiː; hi] [sɔː] [əˈbʌv] [hɜː(r); hə(r)][left] [brest] [æn; ən]['embləm] [wɜːkt] [ɪn] [red] .

Squinting	,	he	saw	above	her	left	breast	an	emblem	worked	in	red	.
眯眼	,	他	锯	多于	她	左边	胸部	一个	徽	工作	在	红色的	.

他眯起眼睛，看到她左胸上方有一个红色的徽章。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['aʊtlaɪnd] [fɪʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] , ['mɪstɪk]['dɒlə(r)]['sɪmb(ə)l][ɪn'skraɪbd] .

It	was	an	outlined	fish	with	the	ancient	,	mystic	dollar	symbol	inscribed	.
它	曾是	一个	概述	鱼	和	这	古老的	,	神秘	美元	象征	铭文	.

那是一条轮廓分明的鱼，上面刻着古老而神秘的美元符号。

[ʃiː; ʃi] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði] [məˈriːnz] ['hezɪtəntli] .

She	approached	the	marines	hesitantly	.
她	接近	这	海军陆战队	犹豫地	.

她犹豫地走向海军陆战队员。

" [hɪə(r)] [naʊ] , [jʌŋ] ['wʊmən] , [ðəʊz] [men][ɑː(r); ə(r)][ɒn]['djuːti] , " [ðə; ði][æmˈbæsədə(r)] [wɔːnd] .

"	Here	now	,	young	woman	,	those	men	are	on	duty	,	"	the	ambassador	warned	.
"	这里	现在	,	年轻的	女士	,	那些	男人	是	在	责任	,	"	这	大使	警告	.

"年轻女子，请注意，那些人正在执勤，"大使警告说。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [məˈlest][ðem; ðəm] .

"	You	mustn't	molest	them	.
"	你	不得	骚扰	他们	.

你们不能骚扰他们。

[pliːz] [ɪn'fɔːm] [ðə; ði] ['fɒrən] ['mɪnɪstə(r)] —
Please **inform** **the** **foreign** **minister** **—**
请 通知 这 外国的 部长 —

请通知外交部长——

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" **She** **smiled** **.**
" 她 微笑 .

她笑了。

" [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['fɒrən] ['mɪnɪstə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['bɒbɪŋ] [ə; eɪ] ['kɜːtsi] .
" **I** **am** **the** **foreign** **minister** **,** **"** **she** **said** **,** **bobbing** **a** **curtsy** **.**
" 我 是 这 外国的 部长 , " 她 说 , 上下摆动 一个 屈膝礼 .

“我是外交部长，”她说着，微微屈膝行了个礼。

" - - , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] , ['mɪstə(r)] . [æm'bæsədə(r)] , [ænd; ənd] ['welkəm] [tuː; tə]
" **Lindrew** **Fishdollar** **,** **at** **your** **service** **,** **Mr** **.** **Ambassador** **,** **and** **welcome** **to**
" - - , 在 你的 服务 , 先生 . 大使 , 和 欢迎 到
- [faɪv] .
Fishdollar **Five** **.**
- 五 .

“林德鲁·菲什多拉，为您效劳，大使先生，欢迎来到菲什多拉五号。”

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔːl] . "
The **president** **is** **waiting** **in** **the** **state** **reception** **hall** **.** **"**
这 总统 是 等待 在 这 状态 接待 大厅 . "

总统正在国宴厅等候。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mædəm] ['mɪnɪstə(r)] .
" **Thank** **you** **,** **Madame** **Minister** **.**
" 感谢 你 , 夫人 部长 .

“谢谢您，部长女士。”

" [hiː; hi] [stept] [daʊn] [wɪð] ['dɪgnəti] , [sə'ljuːt, sɑː'luːte] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]
" **He** **stepped** **down** **with** **dignity** **,** **saluting** **,** **and** **followed** **her** **into** **the**
" 他 步 向下 和 尊严 , 敬礼 , 和 随后 她 进入 这
['bɪldɪŋ] .
building **.**
建筑 .

他仪态庄重地走下台阶，敬了个礼，然后跟着她进了大楼。

[ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ə'hed] [wɪð] [vɪ'væsəti] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['mɪnɪstə(r)] .
She **danced** **ahead** **with** **vivacity** **unbecoming** **a** **foreign** **minister** **.**
她 跳舞 前方 和 活泼 不体面 一个 外国的 部长 .

她轻快地跳着舞向前，姿态活泼，完全不像个外交部长。

[ðə; ði][hɔːl][wɒz; wəz][lɑːdʒ] , [wɪð] [beə(r)][slæg][wɔːlz][ænd; ənd] [rʌf] ['wʊdn] ['fɜːnɪtʃə(r)] .
The **hall** **was** **large** **,** **with** **bare** **slag** **walls** **and** **rough** **wooden** **furniture** **.**
这 大厅 曾是 大的 , 和 裸 矿渣 墙壁 和 粗糙的 木制的 家具 .

大厅很大，墙壁是裸露的炉渣，摆放着粗糙的木制家具。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] ['prɪti] [jʌŋ] ['wʊmən][ɪn][ə'nʌðə(r)] [waɪt] ['klæmis] [ðæt]
Coming **to** **meet** **him** **was** **another** **pretty** **young** **woman** **in** **another** **white** **chlamys** **that**
未来 到 见面 他 曾是 其他 漂亮的 年轻的 女士 在 其他 白色的 衣原体 那
['məʊldɪd][ɪt'self][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['wɔːkɪŋ] .
molded **itself** **to** **her** **walking** **.**
模制 本身 到 她 步行 .

来迎接他的是另一位穿着白色风衣的漂亮年轻女子，风衣随着她的步伐而摆动。

[hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] .
He **stopped** **short** **.**
他 停止 短的 .

他突然停住了脚步。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['smaɪlɪŋ] . . .
She **was** **smiling** **. . .**
她 曾是 微笑 . . .

她面带微笑……

[mɪlk] [waɪt] [skɪn][ænd; ənd][dʒet] [blæk] [heə(r)] . . . [θɪk] ['aɪbraʊz] , [blæk] [aɪz] . . .
milk **white** **skin** **and** **jet** **black** **hair** **. . .** **thick** **eyebrows** **,** **black** **eyes** **. . .**
牛奶 白色的 皮肤 和 喷射 黑色的 头发 . . . 厚的 眉毛 , 黑色的 眼睛 . . .

乳白色的肌肤和乌黑的头发……浓密的眉毛，黑色的眼睛……

[smɔ:l] , ['swi:tli] ['k\\:vsəm] . . . ['həʊldɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][hænd] . . . .
small **,** **sweetly** **curvesome** **. . .** **holding** **out** **a** **hand** **. . . .**
小的 , 甜蜜地 曲线优美 . . . 保持 出去 一个 手 . . . .

娇小玲珑，曲线玲珑……伸出手……

" [əʊ][maɪ][gɒd] !
" **Oh** **my** **God** **!**
" 哦 我的 上帝 !

"我的天啊!

" [hi:; hi] [sed] ['ʃeɪkɪli] .
" **he** **said** **shakily** **.**
" 他 说 摇摇晃晃地 .

他声音颤抖地说。

" [ju:; jʊ] !
" **You** **!**
" 你 !

"你!

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] - - ! "
You **are** **Wendrew** **Fishdollar** **!** **"**
你 是 - - ! "

你是温德鲁·菲什多拉!

" ['wendi] [tu:; tə][maɪ] [frendz] , ['kæptɪn] - , [ænd; ənd][ai][həʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][wʌn] .
" **Wendy** **to** **my** **friends** **,** **Captain** **Wennocky** **,** **and** **I** **hope** **you** **will** **be** **one** **.**
" 温迪 到 我的 朋友们 , 队长 - , 和 我 希望 你 将要 是 一 .

"温迪是我的朋友们，温诺基船长，我希望你也能成为其中一员。"

[wi:; wi][du:; də][səʊ][wɒnt][ə; eɪ][pə'trəʊl] ['tri:ti] .
We **do** **so** **want** **a** **Patrol** **treaty** **.**
我们 做 所以 想 一个 巡逻 条约 .

我们确实想要一份巡逻条约。

[woʊnt][ju:; jʊ][sɪt] [daʊn] ?
Won't **you** **sit** **down** **?**
惯于 你 坐 向下 ?

请坐下好吗?

" [ðə; ði][æm'bæsədə(r)][sæt] [daʊn] , [hed] [hwɜ:rl] .
" **The** **ambassador** **sat** **down** **,** **head** **whirling** **.**
" 这 大使 卫星 向下 , 头 旋转 .

大使坐了下来，头不停地转动。

" [haʊ] ['meni] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] [steɪt] [ɑ:(r); ə(r)] ['wɪmɪn] , [meɪ] [ai][ɑ:sk] , ['mædəm]
" **How** **many** **of** **your** **officers** **of** **state** **are** **women** **,** **may** **I** **ask** **,** **Madame**
" 如何 许多 的 你的 警官 的 状态 是 女性 , 可能 我 问 , 夫人
['prezɪdənt] ? "
President **?** **"**
总统 ? "

请问，总统女士，贵国政府官员中有多少位是女性?

" [ɔːl] [ɒv; əv] [juː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['braɪtli] .
" All of us , " she said brightly .
" 全部 的 我们 , " 她 说 明亮地 .

"我们所有人，"她兴高采烈地说。

" ['aʊə(r)] ['tʃɑːtə(r)] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] , ['fɪfti] - [tuː] [ɪn] [ɔːl] , [ɪz] [ɪn'taɪəli] ['femənɪn] .
" Our charter population , fifty - two in all , is entirely feminine .
" 我们的 宪章 人口 , 五十 - 二 在 全部 , 是 完全 女性 .

"我们最初的52名学生全部是女性。"

[sɪns] ['aʊə(r)] ['faʊndɪŋ] [wiː; wi] [hæv; həv] ['nætʃ(ə)rəlaɪzd] [ɪ'lev(ə)n] [men] . "
Since our founding we have naturalized eleven men . "
自从 我们的 创立 我们 有 归化 十一 男人 . "

自建国以来，我们已经接纳了11名男性公民入籍。

" [wel] , ['mædəm] ['prezɪdənt] . . . [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['riːəlaɪz] . . . [məʊst] [ʌn'juːʒuəl] . . . . "
" Well , Madame President . . . you must realize . . . most unusual . . . . "
" 出色地 , 夫人 总统 . . . 你 必须 意识到 . . . 最多 异常 . . . . "

"总统女士……您应该明白……这非常不寻常……"

" [ai] [ˌʌndə'stænd] , ['kæptɪn] - .
" I understand , Captain Wennocky .
" 我 理解 , 队长 - .

"我明白了，温诺基船长。"

[pə'hæps] [jʊr; jər] ['taɪəd] .
Perhaps you're tired .
也许 你是 疲劳的 .

或许你累了。

['kwɔːtəz] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)]
Quarters are ready for you upstairs and the minister of the interior
四分之一 是 准备好 为了 你 楼上 和 这 部长 的 这 内部的
[wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
will show you to them if you wish .
将要 展示 你 到 他们 如果 你 希望 .

楼上的房间已经为您准备好了，如果您愿意，内政部长会带您去参观。

['dʒen(ə)rəl] [kɒb] [wɪl] [bɜːθ] [jɔː(r); jə(r)] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['tendə(r)] . "
General Cobb will berth your men in the tender . "
一般的 科布 将要 泊位 你的 男人 在 这 投标 . "

科布将军会安排你们的士兵们停泊在小艇上。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] - , " [ðə; ði] [æm'bæsədə(r)] [sed] , ['raɪzɪŋ] .
" My name is Welnicki , " the ambassador said , rising .
" 我的 姓名 是 - , " 这 大使 说 , 上升 .

"我的名字是韦尔尼基，"大使站起身来说道。

" ['kæptɪn] ['stiːvn] [wɛl] - ['nɪki] . "
" Captain Stephen Wel - nicki . "
" 队长 史蒂芬 嗯 - 妮琪 . "

"斯蒂芬·韦尔尼基上尉。"

" [əʊ] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['kæptɪn] - .
" Oh , forgive me , Captain Welnicki .
" 哦 , 原谅 我 , 队长 - .

"哦，请原谅我，韦尔尼基上尉。"

['dʒen(ə)rəl] [kɒb] — [bʌt; bət] [ðeə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] , [jʊr; jər] ['taɪəd] [ænd; ənd] [ai] [woʊnt] [kiːp] [juː; jʊ] .
General Cobb — but there , poor man , you're tired and I won't keep you .
一般的 科布 — 但 那里 , 贫穷的 男人 , 你是 疲劳的 和 我 惯于 保持 你 .

科布将军——但是，可怜的人，你累了，我不会留你。

[wɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [eɪdz] [ə'tend] [æn; ən][ɪn'fɔːm(ə)l]['dɪnə(r)] [tə'naɪt] [wɪð] [maɪ]['kæbɪnət]
Will you and your aides attend an informal dinner tonight with my cabinet
将要 你 和 你的 助手 出席 一个 非正式 晚餐 今晚 和 我的 内阁
['ɒfɪsəz] ? "
officers ? "
警官 ? "

您和您的助手今晚是否会出席与我的内阁成员共进的非正式晚餐?

" [jes] . . . [dɪ'laɪtɪd] . . . .
" Yes . . . delighted . . . .
" 是的 . . . 高兴极了 . . . .

"是的……很高兴……"

" [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪərɪə(r)] [skɪpt] [ə'lɒŋ] [ə'pɒlədʒaɪzɪŋ] ['prɪtɪli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kruːd]
" The minister of the interior skipped along apologizing prettily for the crude
" 这 部长 的 这 内部的 跳过 沿着 道歉 漂亮 为了 这 原油
['fɜːnɪtʃə(r)] .
furniture .
家具 .

内政部长轻快地走过来，对简陋的家具表示歉意。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] - - , [kɔːl][hɜː(r); hə(r)]['wɑːndə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [hɪm] [ə'gen]
She was Wandrew Fishdollar , call her Wanda , and she would see him again
她 曾是 - - , 称呼 她 万达 , 和 她 会 看 他 再次
[æt; ət]['dɪnə(r)] .
at dinner .
在 晚餐 .

她名叫旺德鲁·菲什多拉，叫她旺达就好，她会在晚餐时再次见到他。

[hɪz; ɪz] ['bedruːm] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] - ['næʃ(ə)nəl]['laɪbrəri] .
His bedroom was also the Fishdollar National Library .
他的 卧室 曾是 还 这 - 国家的 图书馆 .

他的卧室同时也是鱼美元国家图书馆。

[ðə; ði][æm'bæsədə(r)] [kɔːld] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv] [steɪt] .
The ambassador called a council of state .
这 大使 称为 一个 理事会 的 状态 .

大使召集了国务委员会。

[hɪz; ɪz] [eɪdz] [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] [ˌəʊvə'kʌm] .
His aides were equally overcome .
他的 助手 是 同样地 克服 .

他的助手们也同样悲痛欲绝。

[ˌhudə] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ? . . .
Who'da thought it ? . . .
谁会 想法 它 ? . . .

谁能想到呢?

[ɔːl] ['wɪmɪn] , [ɔːl] [nemd] - . . . [kjuːt][æz; əz] ['krɪstlz] ,
all women , all named Fishdollar . . . cute as crystals ,
全部 女性 , 全部 命名 - . . . 可爱的 作为 晶体 ,

都是女性，都叫鱼钱……像水晶一样可爱。

[tuː] . . . ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [ðem; ðəm]['sɪgmə] [və'lɔːrəm] ['plænɪts] . . .
too . . . always liked them Sigma Velorum planets . . .
也 . . . 总是 喜欢 他们 西格玛 船帆 行星 . . .

我也……一直很喜欢船帆座Sigma行星……

[heɪ] , [tʃɔːŋ] , [juː; jʊ][əʊld][gəʊt] ? . . .
hey , Chong , you old goat ? . . .
嘿 , 钟 , 你 老的 山羊 ? . . .

嘿，Chong，你这老家伙?

['dɪnə(r)] . . . ['elfɪn]['feɪsɪz] [wɪð] [waɪt] [skɪn][ænd; ənd] [blæk] [aɪz] . . .

Dinner	. . .	elfin	faces	with	white	skin	and	black	eyes	. . .
晚餐	. . .	精灵	面孔	和	白色的	皮肤	和	黑色的	眼睛	. . .

晚餐……精灵般的面孔，白皙的皮肤，黑色的眼睛……

[ʃɔ:t] , ['kɪltɪd] [skɜ:rts] , ['sli:vləs] [blaʊziz] . . .

short	,	kilted	skirts	,	sleeveless	blouses	. . .
短的	,	苏格兰短裙	裙子	,	无袖的	女式衬衫	. . .

短款苏格兰裙，无袖衬衫……

- , - , [sændru:] , - . . . ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] , ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [ðæt] . . .

Cindrew	,	Rondrew	,	Sandrew	,	Dundrew	. . .	minister	of	this	,	minister	of	that	. . .
-	,	-	,	桑德鲁	,	-	. . .	部长	的	这	,	部长	的	那	. . .

Cindrew、Rondrew、Sandrew、Dundrew……这个部长，那个部长……

[ðə; ði][æm'bæsədə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [deɪzd] .

the	ambassador	was	still	dazed	.
这	大使	曾是	仍然	茫然	.

大使仍然惊魂未定。

[hɪz; ɪz] [eɪdz] [dɪd] [wel] .

His	aides	did	well	.
他的	助手	做过	出色地	.

他的助手们表现出色。

[ki'hɑ:rə] [tɔ:kt] [ænd; ənd]['nju:kliə(r)] ['fə:nisiz] [tu:; tə][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv]['pʌblɪk] [wɜ:ks] —

Kihara	talked	slaggers	and	nuclear	furnaces	to	the	minister	of	public	works	—
木原	谈话	渣滓	和	核	熔炉	到	这	部长	的	民众	作品	—

['sɪndi] , [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] ?

Cindy	,	was	she	?
辛迪	,	曾是	她	?

木原和公共工程部长——是辛迪吗？——谈论了炉渣和核反应堆。

['rʌtlɪdʒ] , [ɪk'spænsɪv] , [held][ə; eɪ] [gru:p] [braɪt] [aɪd] [ænd; ənd] ['breθləs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt]

Rutledge	,	expansive	,	held	a	group	bright	eyed	and	breathless	with	his	account
拉特利奇	,	广阔的	,	握住	一个	团体	明亮的	眼睛	和	喘不过气	和	他的	帐户

[ɒv; əv][ðə; ði][vɒl'kænɪk] [nɔ:θ] .

of	the	volcanic	north	.
的	这	火山	北	.

拉特利奇的讲述引人入胜，他描绘的火山北境，让在场的听众都听得目瞪口呆、屏息凝神。

[tʃɔ:ŋ] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [nəʊ] [ə'fens] , ['dʒen(ə)rəl] [kɒb] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [faɪt] [ðə; ði] [mə'ri:nz] . .

Chong	was	saying	,	"	No	offense	,	General	Cobb	,	but	in	a	fight	the	marines	. .
钟	曾是	说	,	"	不	罪行	,	一般的	科布	,	但	在	一个	斗争	这	海军陆战队	. .

. .

:	:
.	.

钟说道："科布将军，我无意冒犯，但在战斗中，海军陆战队……"

" [dɪ'fens] ['mɪnɪstə(r)] - ['lɪsnd] [əd'maɪərɪŋli] .

"	Defense	Minister	Bondrew	listened	admiringly	.
"	防御	部长	-	听着	钦佩地	.

国防部长邦德鲁听得十分赞赏。

[ðə; ði][æm'bæsədə(r)][felt]['betə(r)] .

The	ambassador	felt	better	.
这	大使	毛毡	更好的	.

大使感觉好多了。

[bɔ:n] ['dɪpləmæts] , [ði:z] [men] .

Born	diplomats	,	these	men	.
出生	外交官	,	这些	男人	.

这些人天生就是外交家。

[ðæt] [keɪm] [ɒv; əv] ['rəʊmɪŋ] [ðə; ði] . . .

That	came	of	roaming	the	starways	.	.	.
那	来了	的	漫游	这	星路	.	.	.

那是在星际漫游中发现的.....

[ə; eɪ] - ['pɒlɪʃ] . . .

a	cosmoplanetary	polish	.	.	.
一个	-	抛光	.	.	.

宇宙行星抛光.....

[tʃɑːm] [nəʊ] [prə'vɪnʃ(ə)l]

charm	no	provincial
魅力	不	省级

魅力不省人

[kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] — " [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , ['mædəm] ['prezɪdənt] ?

could	resist	—	"	What	did	you	say	,	Madame	President	?
可以	抵抗	—	"	什么	做过	你	说	,	夫人	总统	?

忍不住问道："总统女士，您说什么？"

[maɪ][maɪnd] ['wɔndə] . "

My	mind	wandered	.	"
我的	头脑	漫步	.	"

我思绪飘忽不定。

" [lets] [teɪk] ['aʊə(r)] ['tiːkʌp] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] [weə(r)] [ɪts] ['kwaɪət] .

"	Let's	take	our	teacups	into	the	next	room	where	it's	quiet	.
"	我们来吧	拿	我们的	茶杯	进入	这	下一个	房间	在哪里	它是	安静的	.

"我们把茶杯拿到隔壁房间去，那里比较安静。"

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] - . "

I	want	to	tell	you	the	story	of	the	Fishdollars	.	"
我	想	到	告诉	你	这	故事	的	这	-	.	"

我想给你们讲讲鱼钱的故事。

" [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

"当然。

" [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] [rəʊz] [wɪð] ['kɔːtli] , - [greɪs] .

"	The	ambassador	rose	with	courtly	,	cosmoplanetary	grace	.
"	这	大使	玫瑰	和	宫廷式	,	-	优雅	.

大使起身时姿态优雅，宛如一位宇宙级的人物。

[ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [klɒθ] [dreɪpt] [bentʃ] , [ænd; ənd] [smuːðd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [red] [skɜːt] .

She	sat	beside	him	on	the	single	cloth	draped	bench	,	and	smoothed	her	short	red	skirt	.
她	卫星	旁	他	在	这	单身的	布	垂坠的	长椅	,	和	平滑	她	短的	红色的	裙子	.

她坐在他身旁那张铺着布的长凳上，抚平了她那条红色短裙。

" [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['sentʃəri] ['ɑːftə(r)] [speɪs] , ['stiːvn] — [meɪ] [aɪ][kɔːl][juː; jʊ] ['stiːvn] ?

"	In	the	second	century	After	Space	,	Stephen	—	may	I	call	you	Stephen	?
"	在	这	第二	世纪	后	空间	,	史蒂芬	—	可能	我	称呼	你	史蒂芬	?

"在太空之后的第二个世纪，斯蒂芬——我可以叫你斯蒂芬吗？"

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .

"	she	began	.
"	她	开始	.

她开始说道。

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] [ɪnˈdʌldʒəntli] .
He **nodded** **indulgently** **.**
他 点头 纵容地 .

他宠溺地点了点头。

[ðə; ði] [ˈeɪti] - [fɔːθ] [ˈplænɪt] [ˈkɔlənaiz] [frɒm; frəm] [ɜːθ] , [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] , [wɒz; wəz] -
The **eighty** **-** **fourth** **planet** **colonized** **from** **Earth** **,** **she** **told** **him** **,** **was** **Fishdollar**
这 八十 - 第四 行星 已定殖 从 地球 , 她 讲述 他 , 曾是 -
[wʌn] , [səʊ] [nemd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈændruː] - ,
One **,** **so** **named** **for** **Andrew** **Fishdollar** **,**
一 , 所以 命名 为了 安德鲁 - ,

她告诉他，从地球殖民的第84颗行星是菲什多拉一号，以安德鲁·菲什多拉的名字命名。

[huː] [ˈfaʊndɪd] [ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] [ænd; ənd] [brɔːt] [əˈlɒŋ] [ˈmeni] [ˈkɪnzmən] .
who **founded** **the** **settlement** **and** **brought** **along** **many** **kinsmen** **.**
WHO 创立 这 沉降 和 带来 沿着 许多 亲属 .

他创建了这个定居点，并带来了许多亲戚。

[ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] [ˈprɔspə] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈplænɪt][hæd; həd][ə; eɪ] [strɒŋ] [rəʊ] [ɪˈfekt] .
The **settlement** **prospered** **but** **the** **planet** **had** **a** **strong** **Rho** **effect** **.**
这 沉降 繁荣昌盛 但 这 行星 有 一个 强的 罗 影响 .

该定居点繁荣发展，但该星球具有很强的 Rho 效应。

[dɪd][hiː; hi] [ˌʌndəˈstænd] ?
Did **he** **understand** **?**
做过 他 理解 ?

他听懂了吗?

" [jes] , [ˈmædəm] [ˈprezɪdənt] .
" **Yes** **,** **Madame** **President** **.**
" 是的 , 夫人 总统 .

“是的，总统女士。”

[æn; ən] [ɪkˈses] [ɒv; əv] [ˈfiːmeɪl] [ˈəʊvə(r)] [meɪl] [bɜːrθ] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n] [ˈdensəti] [ɪz]
An **excess** **of** **female** **over** **male** **births** **until** **a** **certain** **population** **density** **is**
一个 过量的 的 女性 超过 男性 出生 直到 一个 肯定 人口 密度 是
[riːtʃt] . "
reached **.** **"**
达到 . "

在达到一定人口密度之前，女性出生率会超过男性出生率。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [teɪk] [ˈsentʃəriz] .
" **It** **may** **take** **centuries** **.**
" 它 可能 拿 几个世纪 .

“这可能需要几个世纪。”

[ɪts] [ˈterəb(ə)l] .
It's **terrible** **.**
它是 糟糕的 .

太糟糕了。

[ˈstiːvi] ,
Stevie **,**
史蒂夫 ,

史蒂夫，

[aɪv] [ˈæktʃuəli] [hɜːd] [ðə; ði][pəˈtrəʊl] [ˈsʌmtaɪmz] [sendz] [ʃɪps] . . . . " [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ˈprɪtɪli] [ænd; ənd]
I've **actually** **heard** **the** **Patrol** **sometimes** **sends** **ships** **.** **.** **.** **.** **"** **She** **blushed** **prettily** **and**
我已经 实际上 听到 这 巡逻 有时 发送 船舶 . . . . " 她 脸红了 漂亮 和
[lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtiːkʌp] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈraʊndɪd] [niː] .
looked **down** **at** **the** **teacup** **on** **her** **rounded** **knee** **.**
看起来 向下 在 这 茶碗 在 她 圆润 膝盖 .

“我听说巡逻队有时候会派船过来……”她脸颊泛红，低头看着放在圆膝盖上的茶杯。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[jes] , - .
Yes , Wendrew .
是的 , - .

是的，温德鲁。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [klɔ:z] — [əʊ] , [məʊst] ['delɪkətli] ['wɜ:dɪd] — [ɪn] [ðə; ðɪ] ['stændəd] [pə'trəʊl]
There is a special clause — oh , most delicately worded — in the standard Patrol
那里 是 一个 特别的 条款 — 哦 , 最多 轻柔地 措辞 — 在 这 标准 巡逻
['tri:ti] [wɪð] [rəʊ] [ɪ'fekt] ['plænɪts] .
treaty with Rho effect planets .
条约 和 罗 影响 行星 .

在与 Rho 效应行星的标准巡逻条约中，有一条特殊的条款——哦，措辞非常委婉。

[sp'eɪsəz] [kɔ:l] [ðem; ðəm] [gʊd] ['lɪbəti] ['plænɪts] .
Spacers call them good liberty planets .
垫片 称呼 他们 好的 自由 行星 .

太空人称它们为自由星球。

" [hi:; hi] [felt] [wɔ:m] , [tʌg] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [taɪt] ['kɒlə(r)] [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɒn] [ðə; ðɪ]
" He felt warm , tugged at his tight collar and kept his gaze on the
" 他 毛毡 温暖的 , 拉扯 在 他的 紧的 衣领 和 保留 他的 目光 在 这
['prɛzɪdənts] ['ti:kʌp] .
president's teacup .
总统的 茶碗 .

他感到一阵暖意，拉了拉紧的衣领，目光始终停留在总统的茶杯上。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] ['stɔ:ri] .
She took up her story .
她 采取 向上 她 故事 .

她继续讲述她的故事。

[dʒə'netɪk] [streɪnz] ['veərid] [ɪn] [sə,septə'bɪləti] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [rəʊ] [ɪ'fekt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] [hi:; hi] [nju:] ,
Genetic strains varied in susceptibility to the Rho effect , of course he knew ,
基因 菌株 多种多样 在 易感性 到 这 罗 影响 , 的 课程 他 知道 ,

他当然知道，不同基因型的生物对Rho效应的敏感性各不相同。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['terəbli] [sɪ'vɪə(r)] [ɒn] - .
and it was terribly severe on Fishdollars .
和 它 曾是 可怕 严重 在 - .

对鱼币的影响尤其严重。

[ðə; ðɪ] [klæn] [bɪ'keɪm] [ɪ'mensli] ['welθi] [θru:] [ˌpaɪə'nɪə(r)] [lænd] ['hoʊldɪŋz] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [neɪm]
The clan became immensely wealthy through pioneer land holdings , but the name
这 氏族 成为 非常 富裕 通过 先锋 土地 控股 , 但 这 姓名
[wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [aʊt] .
was dying out .
曾是 垂死 出去 .

该家族通过早期土地所有权积累了巨额财富，但这个姓氏却逐渐消失。

[meɪl] - [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'kru:tɪd] [frɒm; frəm] [ɜ:θ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] ['plænɪts] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ]
Male Fishdollars were recruited from Earth and the other planets until the
男性 - 是 招募 从 地球 和 这 其他 行星 直到 这
[neɪm] [wɒz; wəz] [ɪk'stɪŋkt] [ˌels'weə(r)] ,
name was extinct elsewhere ,
姓名 曾是 灭绝 别处 ,

雄性鱼钱是从地球和其他星球招募来的，直到这个名字在其他地方消失为止。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] .
but **it** **was** **no** **use** **.**
但 它 曾是 不 使用 .

但这毫无用处。

[seks][kən'trəʊl][wɒz; wəz][nəʊ] [gʊd] — [bæd] ['saɪkɪk] [ɪ'fekts] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌltənt] [meɪlz] .
Sex **control** **was** **no** **good** **—** **bad** **psychic** **effects** **in** **the** **resultant** **males** **.**
性别 控制 曾是 不 好的 — 坏的 精神 效果 在 这 结果 男性 .

性控制并不好——会对由此产生的男性造成不良的心理影响。

['faɪnəli] , [ɪn][ðə; ði] [fɔːθ] ['sentʃəri] , [ðə; ði] - ['set(ə)ld][ə; eɪ] [njuː] ['plænɪt] , [siːkɪŋ] [ə; eɪ]
Finally **,** **in** **the** **fourth** **century** **,** **the** **Fishdollars** **settled** **a** **new** **planet** **,** **seeking** **a**
最后 , 在 这 第四 世纪 , 这 - 定居 一个 新的 行星 , 寻求 一个
[rɪ'djuːst] [rəʊ] [ɪ'fekt] .
reduced **Rho** **effect** **.**
减少 罗 影响 .

最后，在公元前四世纪，鱼元人定居在一颗新星球上，寻求降低 Rho 效应。

" [bʌt; bət] ['wendi] , [waɪ] [nɒt][ə'dɒpt] [bɔɪz] , [tʃeɪndʒ] [nems] [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ? "
" **But** **Wendy** **,** **why** **not** **adopt** **boys** **,** **change** **names** **and** **so** **on** **?** **"**
" 但 温迪 , 为什么 不是 采纳 男孩们 , 改变 姓名 和 所以 在 ? "

"可是温迪，为什么不收养男孩，改改名字什么的呢？"

" [ə'genst] [ðə; ði] [lɔːz] , ['stiːvi] .
" **Against** **the** **laws** **,** **Stevie** **.**
" 反对 这 法律 , 史蒂夫 .

"这是违法的，史蒂夫。"

['piːp(ə)l] [wɪð] [ləʊ] - [rəʊ] [nems] [bɪ'liːvd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɜːkt] [θruː] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [nɒt]
People **with** **low** **-** **Rho** **names** **believed** **the** **effect** **worked** **through** **the** **name** **and** **not**
人们 和 低的 - 罗 姓名 相信 这 影响 工作 通过 这 姓名 和 不是
[ðə; ði] [dʒiːn] ['pæt(ə)n] .
the **gene** **pattern** **.**
这 基因 图案 .

名字的 Rho 值较低的人认为这种影响是通过名字而不是基因模式产生的。

['sɪli] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [vəʊts] .
Silly **superstition** **of** **course** **,** **but** **they** **had** **the** **votes** **.**
愚蠢的 迷信 的 课程 , 但 他们 有 这 投票 .

这当然是愚蠢的迷信，但他们确实赢得了选票。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri][ɒn]['plænɪts] - [tuː] [ænd; ənd] [θriː] .
" **It** **was** **the** **same** **story** **on** **Planets** **Fishdollar** **Two** **and** **Three** **.**
" 它 曾是 这 相同的 故事 在 行星 - 二 和 三 .

"在 Fishdollar 二号和三号行星上也是同样的情况。"

- [welθ] [gruː] [ænd; ənd] - [meɪlz] ['dwindl] [ɪn] [ˌɪn'vɜːs] ['reɪʃiəʊ] .
Fishdollar **wealth** **grew** **and** **Fishdollar** **males** **dwindled** **in** **inverse** **ratio** **.**
- 财富 生长 和 - 男性 减少 在 逆 比率 .

鱼钱的财富增长，而鱼钱的男性数量则成反比减少。

[ɒn] - [fɔː(r)] , [ɪn][ðə; ði]['sɪgmə] - [θriː][və'lɔːrəm] ['sɪstəm] , [ðeɪ] ['vænɪʃd] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
On **Fishdollar** **Four** **,** **in** **the** **Sigma** **-** **3** **Velorum** **system** **,** **they** **vanished** **altogether** **.**
在 - 四 , 在 这 西格玛 - 3 船帆 系统 , 他们 消失了 共 .

在 Sigma-3 Velorum 星系的 Fishdollar Four 上，它们彻底消失了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] ['wɪmɪn] [stɪl] [bɔː(r)][ðə; ði] [neɪm] .
A **few** **hundred** **women** **still** **bore** **the** **name** **.**
一个 很少 百 女性 仍然 钻孔 这 姓名 .

仍有几百名女性沿用这个姓氏。

" [ɪts] ['pɪtɪf(ə)l] , ['stiːvi] , [wen] [ə; eɪ] [neɪm] [daɪz]['ɑːftə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [j'iəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['spftli]
" It's pitiful , Stevie , when a name dies after thousands of years , " she said softly
" 它是 可怜 , 史蒂夫 , 什么时候 一个 姓名 死亡 后 数千 的 年 , " 她 说 轻轻
.
:
·

“史蒂维，一个名字流传了几千年后就消失了，这真令人惋惜，”她轻声说道。

[ʃiː; ʃi][pʊt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['tiːkʌp] [ænd; ənd] [smuːðd] ['nɜːvəsli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [briːf] [skɜːt] .
She put down her teacup and smoothed nervously at her brief skirt .
她 放 向下 她 茶碗 和 平滑 紧张地 在 她 简短的 裙子 .

她放下茶杯，紧张地抚平了短裙。

" [ai][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] .
" I can imagine .
" 我 能 想象 .

我能想象。

[ten] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] - [hæv; həv] [sɜːvd] [ðə; ði][pə'trəʊl] . "
Ten generations of Welnickis have served the Patrol . "
十 几代人 的 - 有 服务 这 巡逻 . "

韦尔尼基家族十代人都曾为巡逻队效力。

" [wiː; wi] [traɪd] [hɑːd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [neɪm] [ə'laɪv] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,
" We tried hard to keep the name alive , " she went on ,
" 我们 尝试 难的 到 保持 这 姓名 活 , " 她 去 在 ,

“我们努力让这个名字流传下去，”她继续说道。

['veɪnli] ['tʌgɪŋ] [ðə; ði] ['pliːtɪd] [skɜːt]['ləʊə(r)][ɒn][ðə; ði] [smuːð] [waɪt] [legz] .
vainly tugging the pleated skirt lower on the smooth white legs .
徒劳地 拉扯 这 褶皱 裙子 降低 在 这 光滑的 白色的 腿 .

她徒劳地拉扯着褶裥裙，试图让它更贴近光滑白皙的双腿。

" ['stiːvi] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)]['hæplɔɪd][ænd; ənd][sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] .
" Stevie , some of us here are haploid and some are illegitimate .
" 史蒂夫 , 一些 的 我们 这里 是 单倍体 和 一些 是 私生子 .

“史蒂夫，我们这里有些人是单倍体，有些人是私生子。”

" [hɜː(r); hə(r)] [hed] [druːp] .
" Her head drooped .
" 她 头 下垂 .

她低下了头。

['wɜːdləs] , [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
Wordless , he watched her hands .
无言 , 他 观看 她 双手 .

他一言不发，凝视着她的双手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

鱼美元事件(The Fishdollar Affair)
第2/2页

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ə; eɪ]['rəʊzi] [feɪs] [tuː; tə][hɪm] [ɪm'pʌlsɪvli] .

She	raised	a	rosy	face	to	him	impulsively	.
她	提高	一个	红润	脸	到	他	冲动地	.

她情不自禁地抬起脸颊，朝他露出红扑扑的笑容。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [aɪm][wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ræpɪdli] .

"	You	mustn't	think	I'm	one	,	"	she	said	rapidly	.
"	你	不得	思考	我是	一	,	"	她	说	快速	.

“你千万别以为我是那种人，”她迅速说道。

" [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] ['ændruː] - , [ðə; ði][lɑːst][mæn] .

"	My	father	was	the	last	Andrew	Fishdollar	,	the	last	man	.
"	我的	父亲	曾是	这	最后的	安德鲁	-	,	这	最后的	男人	.

“我父亲是最后一个安德鲁·菲什多勒，最后一个男人。”

[hiː; hi][daɪd] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

He	died	two	years	ago	.
他	死亡	二	年	前	.

他两年前去世了。

" [ðə; ði] ['jʌŋgə] - , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [plænd] [wʌn][lɑːst] ['efət] [tuː; tə]['set(ə)l][ə; eɪ] [njuː]

"	The	younger	Fishdollars	,	she	continued	,	planned	one	last	effort	to	settle	a	new
"	这	年轻	-	,	她	持续	,	计划	一	最后的	努力	到	定居	一个	新的

['plænɪt] ,

planet	,
行星	,

“年轻的菲什多拉人，”她继续说道，“计划做最后一次尝试，在一颗新星球上定居。”

[tuː; tə][biː; bi] [nemd] - [faɪv] .

to	be	named	Fishdollar	Five	.
到	是	命名	-	五	.

将被命名为“鱼美元五号”。

[ðeɪ] [rɪ'kruːtɪd] [ə; eɪ] [gruːp] ['miːtɪŋ] [pə'trəʊl] ['stændədz] [ænd; ənd][gɒt] ['spɒnsəʃɪp] .

They	recruited	a	group	meeting	Patrol	standards	and	got	sponsorship	.
他们	招募	一个	团体	会议	巡逻	标准	和	得到	赞助	.

他们招募了一支符合巡逻队标准的队伍，并获得了赞助。

[ˌaɪ 'tiː][kɒst][ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] .

It	cost	them	a	great	deal	of	money	.
它	成本	他们	一个	伟大的	交易	的	钱	.

这让他们损失了一大笔钱。

[ðeə(r)][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ænd; ənd]['liːg(ə)l][kəʊdz][wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['peərənt] ['sɪstəm] ,

Their	constitution	and	legal	codes	were	those	of	the	parent	system	,
他们的	宪法	和	合法的	代码	是	那些	的	这	父母	系统	,

他们的宪法和法律条文沿用了母国的制度。

[wɪð] ['maɪnə(r)]['tʃeɪndʒɪz] [kə'rektɪŋ] [ðə; ði][ʌn'feə(r)] [lɔːz] [ə'genst] [haɪ] - [rəʊ] [nems] .

with	minor	changes	correcting	the	unfair	laws	against	high	-	Rho	names	.
和	次要的	变化	纠正	这	不公平	法律	反对	高的	-	罗	姓名	.

略作修改，纠正了针对高 Rho 名字的不公平法律。

" [ænd; ənd] [ðen] — [əʊ] ['stiːvi] , [ðəʊz] [ˌsuːpə'stɪʃəs] , [ʌn'greɪtf(ə)l] , [ləʊ] - [rəʊ] ['setləz] !

"	And	then	—	oh	Stevie	,	those	superstitious	,	ungrateful	,	low	-	Rho	settlers	!
"	和	然后	—	哦	史蒂夫	,	那些	迷信的	,	忘恩负义	,	低的	-	罗	定居者	!

“然后——哦，史蒂夫，那些迷信、忘恩负义、低 Rho 值的定居者！”

[waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn] ['sʌbˌspeɪs] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [ə'mendɪŋ] [ðə; ði] [lɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði]

While	**we**	**were**	**still**	**in**	**subspace**	**they**	**began**	**amending**	**the**	**laws**	**and**	**the**
尽管	我们	是	仍然	在	子空间	他们	开始	修改	这	法律	和	这

[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

constitution	**.**
宪法	.

当我们还在亚空间时，他们就开始修改法律和宪法。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] [tʃeɪndʒd] ['aʊə(r)] ['plænɪts] [neɪm] [tuː; tə] - , [ðə; ði] ['ʌgliəst] , [ləʊɪst] - [rəʊ]

They	**even**	**changed**	**our**	**planet's**	**name**	**to**	**Rewbobbin**	**,**	**the**	**ugliest**	**,**	**lowest**	**-**	**Rho**
他们	甚至	已更改	我们的	行星的	姓名	到	-	,	这	最丑陋的	,	最低	-	罗

[neɪm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ! "

name	**among**	**them**	**!**	**"**
姓名	之中	他们	!	"

他们甚至把我们星球的名字改成了瑞博宾（Rewbobbin），这是所有名字中最难听、Rho值最低的一个！

" - !

"	**Rewbobbin**	**!**
"	-	!

“Rewbobbin！

" [hiː; hi] ['ʃʌdə] .

"	**He**	**shuddered**	**.**
"	他	颤抖	.

他打了个寒颤。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst]['fræntɪk] , ['stiːvi] .

"	**We**	**were**	**just**	**frantic**	**,**	**Stevie**	**.**
"	我们	是	只是	疯狂的	,	史蒂夫	.

“我们当时真是慌了，史蒂夫。”

[wiː; wi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [skrætʃ] [ðeə(r)] [aɪz] [aʊt][ænd; ənd][wiː; wi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][daɪ] .

We	**wanted**	**to**	**scratch**	**their**	**eyes**	**out**	**and**	**we**	**wanted**	**to**	**die**	**.**
我们	通缉	到	划痕	他们的	眼睛	出去	和	我们	通缉	到	死	.

我们想挖出他们的眼睛，我们想死。

[ðen] [wiː; wi] [θɔːt] [ə'baʊt] [si'siːd] .

Then	**we**	**thought**	**about**	**seceding**	**.**
然后	我们	想法	关于	脱离	.

然后我们考虑过脱离联邦。

[wiː; wi] ['lɜːnɪd] [ðæt] - ['tendə(r)][wɒz; wəz] [ˌpriː'ləʊdɪd] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

We	**learned**	**that**	**Rubberjack's**	**tender**	**was**	**preloaded**	**to**	**care**	**for**	**an**
我们	学习	那	-	投标	曾是	预加载	到	关心	为了	一个

[əd'vɑːns] ['pɑːti] [ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] .

advance	**party**	**of**	**two**	**hundred**	**.**
进步	派对	的	二	百	.

我们了解到，Rubberjack 的补给船已预先装载好物资，可以照顾 200 名先遣队员。

[wiː; wi] [tɔːkt] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] [kɒb] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][rest] . "

We	**talked**	**to**	**General**	**Cobb**	**—**	**you**	**know**	**the**	**rest**	**.**	**"**
我们	谈话	到	一般的	科布	—	你	知道	这	休息	.	"

我们和科布将军谈过了——剩下的你们都知道了。

" [jes] , ['wendi] .

"	**Yes**	**,**	**Wendy**	**.**
"	是的	,	温迪	.

“是的，温迪。”

[haʊ] [ɪ'mædʒɪnətɪv] . . . [ə; eɪ]['rændəm] - ['ɪntuː] [ˌʌnɪk'splɔːd] ['vɑːstnəs] . . . .

How	**imaginative**	**. . .**	**a**	**random**	**inspacing**	**into**	**unexplored**	**vastness**	**. . . .**
如何	富有想象力的	. . .	一个	随机的	-	进入	未探索的	广袤无垠	. . . .

多么富有想象力……一次随意的、对未知浩瀚空间的探索……

['wendi] , [ai] [sə'luːt] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌrɪdʒ] ! "

Wendy	**,**	**I**	**salute**	**your**	**courage**	**!**	**"**
温迪	,	我	礼炮	你的	勇气	!	"

温蒂，我敬佩你的勇气!

" [wiː; wi] [wɜːrnt] ['riːəli] [səʊ] [breɪv] .

"	**We**	**weren't**	**really**	**so**	**brave**	**.**
"	我们	不是	真的	所以	勇敢的	.

"我们其实并没有那么勇敢。"

[ðə; ði]['tendə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][lɑːst] [rɪ'zɔːt] , [tuː; tə] [fɔːs] ['kæptɪn] ['krævɪts][tuː; tə]['set(ə)l][juː 'es][ɒn]

The	**tender**	**was**	**a**	**last**	**resort**	**,**	**to**	**force**	**Captain**	**Kravitz**	**to**	**settle**	**us**	**on**
这	投标	曾是	一个	最后的	采取	,	到	力量	队长	克拉维茨	到	定居	我们	在

[ə'nʌðə(r)][kə'riːnə; kə'raɪnə]['plænɪt] .

another	**Carina**	**planet**	**.**
其他	卡琳娜	行星	.

这次调遣是最后的手段，目的是迫使克拉维茨船长把我们安置到另一个卡丽娜星球上。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ri'æktɪd] [səʊ]['vaɪələntli] — [əʊ] , ['stiːvi] ,

But	**when**	**he**	**reacted**	**so**	**violently**	**—**	**oh**	**,**	**Stevie**	**,**
但	什么时候	他	反应	所以	暴力	—	哦	,	史蒂夫	,

但他反应如此激烈——哦，史蒂夫，

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [wiː; wi] [njuː] [wiː; wi]

you	**should**	**have**	**heard**	**the**	**language**	**he**	**used**	**to**	**me**	**—**	**we**	**knew**	**we**
你	应该	有	听到	这	语言	他	用过的	到	我	—	我们	知道	我们

[mʌst; məst][gəʊ] .

must	**go**	**.**
必须	去	.

你应该听听他当时是怎么跟我说话的——我们知道我们必须走了。

[wiː; wi] ['riːəli] [hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] , [naʊ] [dɪd][wiː; wi] ?

We	**really**	**had**	**no**	**choice**	**,**	**now**	**did**	**we**	**?**
我们	真的	有	不	选择	,	现在	做过	我们	?

我们真的别无选择，不是吗?

" [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] [kɔːf] [ænd; ənd] [lik] [hɪz; ɪz][lɪps] .

"	**The**	**ambassador**	**coughed**	**and**	**licked**	**his**	**lips**	**.**
"	这	大使	咳嗽	和	舔过	他的	嘴唇	.

大使咳嗽了一声，舔了舔嘴唇。

" [nəʊ] , [ai] [sə'pəʊz] [nɒt] , ['wendi] .

"	**No**	**,**	**I**	**suppose**	**not**	**,**	**Wendy**	**.**
"	不	,	我	认为	不是	,	温迪	.

"不，我想不是，温迪。"

['kæptɪn] ['krævɪts][ɪz] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] . . . ['eɪdʒɪŋ] . . . . "

Captain	**Kravitz**	**is**	**unimaginative**	**. . .**	**aging**	**. . . .**	**"**
队长	克拉维茨	是	缺乏想象力	. . .	老化	. . . .	"

克拉维茨上尉缺乏想象力.....而且年纪大了.....

" ['stiːvi] , [dɪd][wiː; wi][duː; də] [rɒŋ] ?

"	**Stevie**	**,**	**did**	**we**	**do**	**wrong**	**?**
"	史蒂夫	,	做过	我们	做	错误的	?

史蒂夫，我们做错什么了吗?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][dɪd] ? "

Do	**you**	**think**	**we**	**did**	**?**	**"**
做	你	思考	我们	做过	?	"

你觉得我们做到了吗?

" [nəʊ] , ['wendi] .
" No , Wendy .
" 不 , 温迪 .

“不，温迪。”

[nɒt] [juː; jʊ] , [huː'evə(r)] [els] [meɪ] [hæv; həv] .
Not you , whoever else may have .
不是 你 , 谁 别的 可能 有 .

不是你，而是其他人。

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
You were magnificent .
你 是 壮丽 .

你太棒了。

[ai] [wɪl] [juːz] [ɔːl] [maɪ] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['set(ə)lmənt] [laɪvz; lɪvz] . "
I will use all my influence to see that your settlement lives . "
我 将要 使用 全部 我的 影响 到 看 那 你的 沉降 生活 . "

我将竭尽全力确保你们的定居点得以存续。

" [aɪm] [səʊ] ['hæpi] , ['stiːvi] .
" I'm so happy , Stevie .
" 我是 所以 快乐的 , 史蒂夫 .

“我太高兴了，史蒂夫。”

[ai] [fiːl] [seɪf] [naʊ] .
I feel safe now .
我 感觉 安全的 现在 .

我现在感觉很安全。

[tə'mɒrəʊ] ['lində] [kæn; kən] [wɜːk] [aʊt] [ə; eɪ] ['triːti] [wɪð] [juː; jʊ] .
Tomorrow Linda can work out a treaty with you .
明天 琳达 能 工作 出去 一个 条约 和 你 .

明天琳达就可以和你商讨一项条约了。

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ?
Shall we join the others ?
将 我们 加入 这 其他的 ?

我们和其他人一起去吧?

" [ðə; ði] [smuːð] [waɪt] [legz] [stʊd] [ʌp] .
" The smooth white legs stood up .
" 这 光滑的 白色的 腿 站立 向上 .

“光滑白皙的腿站了起来。”

[ðə; ði] [æm'bæsədə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [sliːp] .
The ambassador could not sleep .
这 大使 可以 不是 睡觉 .

大使彻夜难眠。

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɒpi] [ɒv; əv] [pə'trəʊl] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [wɒz; wəz] [lɒst] ,
His own copy of Patrol Regulations was lost ,
他的 自己的 复制 的 巡逻 法规 曾是 丢失的 ,

他自己的巡逻条例副本遗失了。

[bʌt; bət] [ˌprɒvɪ'denʃəli] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɪn] [ðə; ði] - ['næʃ(ə)nəl] ['laɪbrəri] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]
but providentially he found a copy in the Fishdollar - National Library beside his
但 天意眷顾 他 成立 一个 复制 在 这 - 国家的 图书馆 旁 他的
[bed] .
bed .
床 .

但幸运的是，他在床边的菲什多拉国家图书馆里找到了一本。

[hiː; hi] [θʌm] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	thumbed	it	.
他	拇指	它	.

他用拇指按了一下。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [stɪl] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [æmˈbæsədə(r)] [waɪl] [hɪz; ɪz] [kruː]

He	was	,	indeed	,	still	captain	and	therefore	ambassador	while	his	crew
他	曾是	,	的确	,	仍然	队长	和	所以	大使	尽管	他的	全体人员

[wɒz; wəz] [ɪnˈtækt] .

was	intact	.
曾是	完好无损的	.

只要船员还在，他仍然是船长，因此也是大使。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈʌðə(r)][ˈɑːtɪk(ə)l] . . . [hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] :

But	that	other	article	.	.	.	here	it	was	:
但	那	其他	文章	.	.	.	这里	它	曾是	:

但另一篇文章……内容如下：

" [ɪn] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [ɪnvˈɒlvɪŋ] [gəˈlæktɪk][sɪˈkjʊərəti][ðə; ði] [kəˈmɑːndə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp]

"	In	exceptional	circumstances	involving	galactic	security	the	commander	of	a	ship
"	在	非凡的	情况	涉及	银河系	安全	这	指挥官	的	一个	船

[ɔː(r)] [ˈskwɒdrən] [meɪ] [əˈsjuːm] [ˌplenɪpəˈtenʃəri] [ˈsteɪtəs][ænd; ənd][ˈeksɪkjuːt][ˈfaɪnəli][ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən]

or	squadron	may	assume	plenipotentiary	status	and	execute	finally	rather	than
或者	中队	可能	认为	全权代表	地位	和	执行	最后	相当	比

[prəˈvɪʒənəli] [ˈbaɪndɪŋ] [əgˈriːmənts] . . . [æz; əz] [suːn] [ˌðeərˈɑːftə(r)][æz; əz] [ˈpræktɪkəbl] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]

provisionally	binding	agreements	.	.	.	as	soon	thereafter	as	practicable	he	shall
暂定	结合	协议	.	.	.	作为	很快	此后	作为	切实可行的	他	将

[rɪˈpɔːt] [tuː; tə] [praɪm] [ˈrefrəns] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpliːnərɪ] [kɔːt] [ˈmɑːʃ(ə)l] .

report	to	Prime	Reference	for	plenary	court	martial	.
报告	到	主要的	参考	为了	全体会议	法庭	武术	.

"在涉及银河安全的特殊情况下，舰船或中队的指挥官可以取得全权，并签署具有最终约束力而非临时约束力的协议……此后，他应尽快向最高参考机构报告，接受全体军事法庭的审判。

" [səʊ] .

"	So	.
"	所以	.

"所以。

[ɪf] [hiː; hi] [deəd] . . . .

If	he	dared	.	.	.	.
如果	他	敢于	.	.	.	.

如果他敢的话……

[hiː; hi] [rɪˈmembəd] [əʊld] [bɔrθwɪks] [ˈlektʃəz] [ɪn][pəˈtrəʊl][ˌdʒʊərɪsˈpruːdns][æt; ət][ðə; ði] [əˈkædəmi] .

He	remembered	old	Borthwick's	lectures	in	Patrol	Jurisprudence	at	the	academy	.
他	记得	老的	博斯威克	讲座	在	巡逻	法理	在	这	学院	.

他想起了老博斯威克在警校讲授的巡逻法理学课程。

[ˈəʊnli] [tuː] [men] , [bəuθ] [ˈskwɒdrən] [kəˈmændər] , [hæd; həd][ˈevə(r)] [juːst] [ðæt] [ˈɑːtɪk(ə)l] .

Only	two	men	,	both	squadron	commanders	,	had	ever	used	that	article	.
仅有的	二	男人	,	两个都	中队	指挥官	,	有	曾经	用过的	那	文章	.

只有两个人，而且都是中队长，曾经使用过那件物品。

[wʌn] [hæd; həd] [biːn] [ʃɒt] , [wʌn] [kæˈʃiəd] . . . .

One	had	been	shot	,	one	cashiered	.	.	.	.
一	有	到过	射击	,	一	收银员	.	.	.	.

一人被枪击，一人被解雇……

[ðə; ði][æmˈbæsədə(r)] [slept] .

The	ambassador	slept	.
这	大使	睡着了	.

大使睡着了。

['əʊvə(r)] ['kɒfi] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['fɒrən] ['mɪnɪstə(r)] [prə'djuːst] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'trəʊl] ['triːti]
Over **coffee** **next** **morning** **the** **foreign** **minister** **produced** **copies** **of** **the** **Patrol** **treaty**
超过 咖啡 下一个 早晨 这 外国的 部长 生产 副本 的 这 巡逻 条约
[wɪð] ['sɪgmə] - [θriː] [və'lɔːrəm] ,
with **Sigma** **-** **3** **Velorum** **,**
和 西格玛 - 3 船帆 ,

第二天早上喝咖啡时，外交部长出示了与Sigma-3 Velorum公司签订的巡逻条约副本。

[wɪð] [ə'prəʊpriət] [neɪm] ['tʃeɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [prə'pəʊzd] [ðeɪ] [saɪn][ðem; ðəm] .
with **appropriate** **name** **changes** **,** **and** **proposed** **they** **sign** **them** **.**
和 合适的 姓名 变化 , 和 建议的 他们 符号 他们 .

稍作名称更改，并建议他们签署。

" [ðiːz] [woʊnt][duː; də] , ['mædəm] ['mɪnɪstə(r)] , " [hiː; hi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
" **These** **won't** **do** **,** **Madame** **Minister** **,** **"** **he** **protested** **.**
" 这些 惯于 做 , 夫人 部长 , " 他 抗议 .

“部长女士，这些不行，”他抗议道。

" [waɪ] [nɒt] , ['stiːvn] ?
" **Why** **not** **,** **Stephen** **?**
" 为什么 不是 , 史蒂芬 ?

为什么不行，斯蒂芬?

[wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlməʊst][ðə; ði] [seɪm] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] . "
We **have** **almost** **the** **same** **constitution** **.** **"**
我们 有 几乎 这 相同的 宪法 . "

我们的宪法几乎相同。

" [jɔː(r); jə(r)]['plænɪt] , - .
" **Your** **planet** **,** **Lindrew** **.**
" 你的 行星 , - .

“你的星球，林德鲁。”

['ɔːlməʊst][fɔː(r)]['θaʊz(ə)nd] ['pɑːsek] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] ['set(ə)lmənt] .
Almost **four** **thousand** **parsecs** **beyond** **the** **sphere** **of** **settlement** **.**
几乎 四 千 秒差距 超过 这 领域 的 沉降 .

距离人类定居范围近四千秒差距。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['frʌntɪə(r)] ? "
Do **you** **know** **why** **we** **have** **a** **frontier** **?** **"**
做 你 知道 为什么 我们 有 一个 边境 ? "

你知道我们为什么会有边疆吗?

" [əʊ] , [pə'trəʊl]['pɒləsi] . . .
" **Oh** **,** **Patrol** **policy** **.** **.** **.**
" 哦 , 巡逻 政策 . . .

“哦，巡逻政策.....”

[nəʊ] , [waɪ] ? "
no **,** **why** **?** **"**
不 , 为什么 ? "

不，为什么?

" ['ʌðə(r)] [ɪn'telɪdʒənt] ['biːɪŋs] [meɪ] [biː; bi]['set(ə)lɪŋ][ðə; ði]['gæləksi][dʒʌst][laɪk][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .
" **Other** **intelligent** **beings** **may** **be** **settling** **the** **galaxy** **just** **like** **we** **are** **.**
" 其他 聪明的 生物 可能 是 安顿 这 星系 只是 喜欢 我们 是 .

“其他智慧生物可能也像我们一样在银河系中定居。”

[wɪr] [ə'freɪd][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] [tuː] [suːn] . "
We're **afraid** **to** **meet** **them** **too** **soon** **.** **"**
是 害怕的 到 见面 他们 也 很快 . "

我们害怕太早见到他们。

" [waɪ] ? "
" **Why** **?** "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" ['meɪbi] ['hɒstaɪl] .
" **Maybe** **hostile** .
" 或许 敌对的 .

“或许是敌对的。”

- , [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][pə'trəʊl] [prɪ'vents] [ɪn'tɜ:(r)] - ['plænətri] [w'ɔ:z] , [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli]
Lindrew **,** **just** **because** **the** **Patrol** **prevents** **inter** **-** **planetary** **wars** **,** **it's** **the** **only**
- , 只是 因为 这 巡逻 阻止 间 - 行星 战争 , 它是 这 仅有的
[di:p] [speɪs] ['faɪtɪŋ] [fɔ:s] [hju:'mænəti][hæz; həz] .
deep **space** **fighting** **force** **humanity** **has** **.**
深的 空间 斗争 力量 人类 有 .

林德鲁，巡逻队虽然能阻止星际战争，但它是人类唯一一支深空作战力量。

[bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ] [w'ɔ:z] , [ænd; ənd] [sə'pɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'trəʊl] ['vɒləntri] , [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] ['veri] [bɪg] .
But **with** **no** **wars** **,** **and** **support** **of** **the** **Patrol** **voluntary** **,** **it** **isn't** **very** **big** **.**
但 和 不 战争 , 和 支持 的 这 巡逻 自愿 , 它 不是 非常 大的 .

但由于没有战争，而且巡逻队是自愿加入的，所以规模并不大。

[nɒt] [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][gə'læktɪk][wɔ:(r)] . "
Not **big** **enough** **for** **galactic** **war** **.** **"**
不是 大的 足够的 为了 银河系 战争 . "

规模不够大，不足以发动星际战争。

" [wɪl] [ˌaɪ 'ti:]['evə(r)][bi:; bi] ? "
" **Will** **it** **ever** **be** **?** "
" 将要 它 曾经 是 ? "

“它会实现吗？”

" [wi:; wi] [həʊp] [səʊ] .
" **We** **hope** **so** **.**
" 我们 希望 所以 .

我们希望如此。

[wi:; wi][ˌeɪ di: 'di:][ə; eɪ] [nju:] [ʃɪp] [fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] [nju:] ['plænɪt] .
We **add** **a** **new** **ship** **for** **each** **new** **planet** **.**
我们 添加 一个 新的 船 为了 每个 新的 行星 .

我们为每个新行星增加一艘新飞船。

[wi:; wi] [ɪn'kri:s] [æz; əz][ðə; ði][kju:b][ɒv; əv][ðə; ði]['reɪdiəs][ænd; ənd]['aʊə(r)]['frʌntɪə(r)]['əʊnli][æz; əz][ðə; ði]
We **increase** **as** **the** **cube** **of** **the** **radius** **and** **our** **frontier** **only** **as** **the**
我们 增加 作为 这 立方体 的 这 半径 和 我们的 边境 仅有的 作为 这
[skweə(r)] ,
square **,**
正方形 ,

我们的增长速度与半径的立方成正比，而我们的边界仅与半径的平方成正比。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wi:; wi] [ɪn'fɔ:s] [ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] ['set(ə)lmənt] ['kɒnsept] . "
as **long** **as** **we** **enforce** **the** **sphere** **of** **settlement** **concept** **.** **"**
作为 长的 作为 我们 执行 这 领域 的 沉降 概念 . "

只要我们坚持“定居范围”的概念。

" [ðə; ði][pə'trəʊl] [in'fɔ:siz] [ˌaɪ 'ti:] ? "
" **The** **Patrol** **enforces** **it** **?** "
" 这 巡逻 强制执行 它 ? "

“巡逻队负责执行吗？”

" [jes] , [baɪ] [di'naiŋ] ['spɒnsəʃɪp] [ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] [tu:; tə] [nɒn] - ['tri:ti] ['setlmənts] .

"	Yes	,	by	denying	sponsorship	and	protection	to	non	-	treaty	settlements	.
"	是的	,	经过	否认	赞助	和	保护	到	非	-	条约	定居点	.

"是的，通过拒绝为非条约定居点提供赞助和保护。"

[wi:; wi] [kænt] ['æktʃuəli] [ju:z] [fɔ:s] [ə'genst] [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] ['plænɪt] , [ɪk'sept] [blɒ'keɪd] ['ʌndə(r)] ['sɜ:t(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] . "

We	can't	actually	use	force	against	a	sovereign	planet	,	except	blockade	under	certain	conditions	.	"
我们	不能	实际上	使用	力量	反对	一个	主权	行星	,	除了	封锁	在下面	肯定	状况	.	"

我们实际上无法对一个主权星球使用武力，除非在特定条件下实施封锁。

" [du:; də] ['setlmənts] ['evə(r)] [dɪ'faɪ] [ju:; jʊ] ? "

"	Do	settlements	ever	defy	you	?	"
"	做	定居点	曾经	违抗	你	?	"

"和解协议是否曾违背过你的意愿？"

" [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] .

"	Not	for	long	.
"	不是	为了	长的	.

不会太久。

[ðeɪ] [gɪv] [ʌp] [ænd; ənd] [wi:; wi] [mu:v] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['set(ə)ld] ['plænɪt] [ðæt] ['wɒnts] [ðem; ðəm] ,

They	give	up	and	we	move	them	to	a	settled	planet	that	wants	them	,
他们	给	向上	和	我们	移动	他们	到	一个	定居	行星	那	想要	他们	,

他们放弃了抵抗，我们把他们转移到一个愿意接纳他们的已定居星球。

['waɪpɪŋ] [aʊt] [ɔ:l] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [steɪ] . "

wiping	out	all	traces	of	their	stay	.	"
擦拭	出去	全部	痕迹	的	他们的	停留	.	"

抹去他们停留的所有痕迹。

" [əʊ] . ['sti:vn] , [du:; də] [ju:; jʊ] [ə'pru:v] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɒləsi] ? "

"	Oh	.	Stephen	,	do	you	approve	of	that	policy	?	"
"	哦	.	史蒂芬	,	做	你	批准	的	那	政策	?	"

"哦，斯蒂芬，你赞成这项政策吗？"

" [nəʊ] , - , [ai] ['nevə(r)] [hæv; həv] .

"	No	,	Lindrew	,	I	never	have	.
"	不	,	-	,	我	绝不	有	.

"不，林德鲁，我从来没有过。"

[ɪts] — [ɪts] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] .

It's	—	it's	unimaginative	.
它是	—	它是	缺乏想象力	.

这——这太缺乏想象力了。

[bʌt; bət] [ðel] [teə(r); tɪə] [ðeə(r)] [bɪrdz] [æt; ət] [praɪm] ['refrəns] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)] ['plænɪt] . "

But	they'll	tear	their	beards	at	Prime	Reference	about	your	planet	.	"
但	他们会	撕	他们的	胡须	在	主要的	参考	关于	你的	行星	.	"

但他们肯定会就你们星球的事对Prime Reference大加挞伐。

" [bʌt; bət] [jʊl] [help] [ˌju: 'es] , [woʊnt] [ju:; jʊ] ['sti:vn] ?

"	But	you'll	help	us	,	won't	you	Stephen	?
"	但	你会	帮助	我们	,	惯于	你	史蒂芬	?

"但是你会帮助我们的，对吧，斯蒂芬？"

[haʊ] [mʌst; məst] [wi:; wi] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['stændəd] ['tri:ti] ? "

How	must	we	change	the	standard	treaty	?	"
如何	必须	我们	改变	这	标准	条约	?	"

我们必须如何修改标准条约?

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən]['aʊtpəʊst]['plænɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['eɪliənz] , [ɪf] [ðeɪ] [ɪg'zɪst] , [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]
" **This** **is** **an** **outpost** **planet** **and** **the** **aliens** **,** **if** **they** **exist** **,** **will** **surely** **find** **it**
" 这 是 一个 前哨 行星 和 这 外星人 , 如果 他们 存在 , 将要 一定 寻找 它
[fɜːst] .
first **.**
第一的 .

"这是一个前哨星球，如果外星人存在，他们肯定会先找到它。"

[wiːl; wil] [niːd] [ə; eɪ] [klɑːs] [ai] [beɪs] .
We'll **need** **a** **Class** **I** **base** **.**
出色地 需要 一个 班级 我 根据 .

我们需要一个一级基地。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪn][taɪm] [sə'pɔːt] ['ekstrə] - ['plænətri] [dɪ'fɛnsɪz] . "
You **must** **in** **time** **support** **extra** **-** **planetary** **defenses** **.** **"**
你 必须 在 时间 支持 额外的 - 行星 防御 . "

你们迟早要支持行星外防御。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz] , ['stiːvn] .
" **You** **make** **the** **changes** **,** **Stephen** **.**
" 你 制作 这 变化 , 史蒂芬 .

"斯蒂芬，你来做修改。"

[wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [seɪ] .
Whatever **you** **say** **.**
任何 你 说 .

随便你怎么说。

[ðen] [wiːl; wil][saɪn] .
Then **we'll** **sign** **.**
然后 出色地 符号 .

然后我们就签字。

" [hiː; hi] ['ʃʌfld] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" **He** **shuffled** **his** **feet** **.**
" 他 洗牌 他的 脚 .

他挪动着脚步。

" [aɪm][ə'freɪd][ai][kæn; kən]['əʊnli][ɪ'nɪʃ(ə)l][ˌaɪ 'tiː] , ['mædəm] ['mɪnɪstə(r)] .
" **I'm** **afraid** **I** **can** **only** **initial** **it** **,** **Madame** **Minister** **.**
" 我是 害怕的 我 能 仅有的 最初的 它 , 夫人 部长 .

"恐怕我只能签个首字母了，部长女士。"

[praɪm] ['refrəns] [mʌst; məst]['rætɪfaɪ] .
Prime **Reference** **must** **ratify** **.**
主要的 参考 必须 批准 .

必须经主要参考文件批准。

[ai] [wɪl] [ɜːdʒ] [məʊst] ['strɒŋli] — "
I **will** **urge** **most** **strongly** **—** **"**
我 将要 敦促 最多 强烈 — "

我将强烈敦促——

" [əʊ] ['stiːvn] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['prɪti] [feɪs] ['strɪkən] , " [mait] [wiː; wi] [luːz] ['aʊə(r)] ['triːti]
" **Oh** **Stephen** **,** **"** **she** **interrupted** **,** **pretty** **face** **stricken** **,** **"** **might** **we** **lose** **our** **treaty**
" 哦 史蒂芬 , " 她 中断 , 漂亮的 脸 受打击的 , " 可能 我们 失去 我们的 条约
['ɑːftə(r)][ɔːl] ? "
after **all** **?** **"**
后 全部 ? "

"哦，斯蒂芬，"她打断道，漂亮的脸上满是伤感，"我们最终会不会失去我们的条约？"

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] , [aɪ][kænt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] . "
" **There's** **a** **chance** **,** **I** **can't** **deny** **it** **.** "
" 有 一个 机会 ，我 不能 否定 它 . "

“有这种可能，我无法否认。”

" [əʊ][dɪə(r)] !
" **Oh** **dear** **!**
" 哦 亲爱的 !

“哦亲爱的!

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ðɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [tel] ['wendi] . "
I **haven't** **the** **heart** **to** **tell** **Wendy** **.** **"**
我 还没有 这 心 到 告诉 温迪 . "

我实在不忍心告诉温迪。

" [aɪ] [niːd] [tuː; tə] [θɪŋk] , " [ðə; ðɪ][æm'bæsədə(r)] [sed] .
" **I** **need** **to** **think** **,** **"** **the** **ambassador** **said** **.**
" 我 需要 到 思考 ，" 这 大使 说 .

“我需要思考一下，”大使说道。

[hiː; hi][ɪk'skjuːzd][hɪm'self] [ʌn'hæpɪli] .
He **excused** **himself** **unhappily** **.**
他 已原谅 他自己 不幸地 .

他很不情愿地找了个借口离开。

[deɪz] [pɑːst] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['set(ə)lmənt] [gruː] .
Days **passed** **and** **the** **settlement** **grew** **.**
天 通过了 和 这 沉降 生长 .

日子一天天过去，定居点逐渐发展壮大。

[ðə; ðɪ][æm'bæsədə(r)][pʊt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [bluː] [ænd; ənd][gəʊld][ænd; ənd] [wɜːkt] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .
The **ambassador** **put** **away** **his** **blue** **and** **gold** **and** **worked** **with** **his** **hands** **.**
这 大使 放 离开 他的 蓝色的 和 金子 和 工作 和 他的 双手 .

大使收起蓝金制服，开始动手干活。

[ðə; ðɪ] ['neɪtɪv] [stræp] - [liːf] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] ['flaʊəd] ['raɪətəsli] [θruː] [lɒŋ] , [wɔːm] [deɪz] ,
The **native** **strap** **-** **leaf** **vegetation** **flowered** **riotously** **through** **long** **,** **warm** **days** **,**
这 本国的 带子 - 叶子 植被 开花的 骚乱地 通过 长的 , 温暖的 天 ,

在漫长温暖的日子里，本地的带状叶植物竞相绽放，繁花似锦。

[ænd; ənd][səʊ][dɪd] [ɜːθ] [plɑːnts][ɪn][ðə; ðɪ][test] [plɒts] .
and **so** **did** **Earth** **plants** **in** **the** **test** **plots** **.**
和 所以 做过 地球 植物 在 这 测试 图表 .

试验田中的地球植物也是如此。

[ðə; ðɪ] ['ʃeɪpli] - [bɪ'keɪm] ['gəʊldən] - [tæn][ænd; ənd][mɔː(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
The **shapely** **Fishdollars** **became** **golden** **-** **tan** **and** **more** **charming** **than** **ever** **.**
这 优美 - 成为 金的 - 棕褐色 和 更多的 迷人 比 曾经 .

形状优美的鱼钱变成了金黄色，比以往任何时候都更加迷人。

[ðə; ðɪ] [wɜːkt] [laɪk] [fiːndz] [ɪ'rektɪŋ] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd][plɑːnts] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][ˌaʊt'duː]
The **Patrolers** **worked** **like** **fiends** **erecting** **buildings** **and** **plants** **,** **striving** **to** **outdo**
这 巡逻员 工作 喜欢 恶魔 竖立 建筑物 和 植物 , 努力 到 胜过
[ðə; ðɪ] ['mɜːtʃənt] [sp'eɪsəz] .
the **merchant** **spacers** **.**
这 商人 垫片 .

巡逻队员们像疯了一样建造建筑物和工厂，力图超越太空商人。

[ðə; ði][gˈɜːlz] [helpt] [weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ænd; ənd] [ˈbʌb(ə)ld] [ədˈmaɪərɪŋli][æt; ət][ðə; ði] [ˈprɔdidʒiz] [ɒv; əv]

The	girls	helped	where	they	could	and	bubbled	admiringly	at	the	prodigies	of
这	女孩们	帮助	在哪里	他们	可以	和	冒泡	钦佩地	在	这	神童	的

[ˈleɪbə(r)] .

labor	.
劳动	.

女孩们尽力帮忙，并对劳动奇迹赞叹不已。

[ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ˈpʌblɪk] [wɜːks] [təʊld] [tʃɔːŋ] [ˈpraɪvətli] [ðæt] [wʌn] [məˈriːn] [ˈiːkwəld] [tuː]

The	minister	of	public	works	told	Chong	privately	that	one	marine	equalled	two
这	部长	的	民众	作品	讲述	钟	私下	那	一	海洋	等于	二

[ˈmɜːtʃənt] [spˈeɪsəz] .

merchant	spacers	.
商人	垫片	.

公共工程部长私下告诉张，一名海军陆战队员相当于两名商船队员。

[ðə; ði][ˈlætə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ˌʌnəˈweə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)][ˈlesə(r)] [wɜːθ] , [wɜːkt] [laɪk] [fiːndz] [tuː] .

The	latter	,	as	if	unaware	of	their	lesser	worth	,	worked	like	fiends	too	.
这	后者	,	作为	如果	不知情	的	他们的	较少	值得	,	工作	喜欢	恶魔	也	.

后者仿佛没有意识到自己的价值较低，也像魔鬼一样拼命工作。

[kiˈhɑːrə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [ˈpeti] [ˈɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˌendʒəˈnɪr] .

Kihara	and	his	two	petty	officers	were	the	engineers	.
木原	和	他的	二	小气	警官	是	这	工程师	.

木原和他的两名士官是工程师。

[ˈkɔːpərəl] [ˈkrɛspiː] , [wɪð] [ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] [məˈriːnz] [ænd; ənd] - , [mɪld] [ˈfreɪgrənt][ˈlʌmbə(r)]

Corporal	Crespi	,	with	a	gang	of	marines	and	Fishdollars	,	milled	fragrant	lumber
下士	克雷斯皮	,	和	一个	帮派	的	海军陆战队	和	-	,	磨碎	香	木材

[frɒm; frəm] [ˈneɪtɪv] [ˈhɑːdwʊd] .

from	native	hardwoods	.
从	本国的	硬木	.

克雷斯皮下士带领一群海军陆战队员和鱼元帮，用本地硬木加工出香木。

[ˈhaʊzɪz] [went] [ʌp][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [rʌf] - [staɪld] [baɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [kɒb] .

Houses	went	up	and	were	filled	with	furniture	rough	-	styled	by	General	Cobb	.
房屋	去	向上	和	是	已填	和	家具	粗糙的	-	风格	经过	一般的	科布	.

房屋拔地而起，里面摆满了科布将军设计的粗犷风格的家具。

[ðə; ði][æmˈbæsədə(r)] [wɜːkt] [ɒn][ðə; ði][ˈpaʊə(r)][plɑːnt] , [ðə; ði][məˈtɪəriəlz][kənˈvɜːtə(r)] , [ænd; ənd] [ðen]

The	ambassador	worked	on	the	power	plant	,	the	materials	converter	,	and	then
这	大使	工作	在	这	力量	植物	,	这	材料	转换器	,	和	然后

[ðə; ði][eə(r)] [kənˈdɪʃənɪŋ] .

the	air	conditioning	.
这	空气	调理	.

大使先后参与了发电厂、材料转换器和空调系统的建设工作。

[ðə; ði][men] [bɪˈkeɪm] [hɑːd] , [ˈdiːpli] [brɒnzd] , [ˈstrɒŋli] [əˈlaɪv][æz; əz][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [triːz] .

The	men	became	hard	,	deeply	bronzed	,	strongly	alive	as	the	native	trees	.
这	男人	成为	难的	,	深	古铜色	,	强烈	活	作为	这	本国的	树木	.

男人们变得坚硬，皮肤呈深古铜色，像本土树木一样充满活力。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [eɪdz] , [ðə; ði][æmˈbæsədə(r)] [wɜːkt] [aʊt] [ˈtriːti] [rɪˈvɪʒən] .

With	his	aides	,	the	ambassador	worked	out	treaty	revisions	.
和	他的	助手	,	这	大使	工作	出去	条约	修订	.

大使与助手们一起商讨了条约的修订事宜。

" [ˌpiː ˈɑː(r)] [wɪl] [ˈnevə(r)][ˈrætɪfaɪ] , " [ˈrʌtlɪdʒ] [sed] .

"	PR	will	never	ratify	,	"	Rutledge	said	.
"	公关	将要	绝不	批准	,	"	拉特利奇	说	.

“公关部门永远不会批准，”拉特利奇说。

" [lʊk] .
" **Look** .
" 看 .

"看。

['meɪbi] [ðə; ði]['eɪliənz][doʊnt][ɪg'zɪst] , " [ðə; ði][æm'bæsədə(r)]['ɑ:gju:d] .
Maybe **the** **aliens** **don't** **exist** **,** **"** **the** **ambassador** **argued** **.**
或许 这 外星人 不 存在 , " 这 大使 争论 .

"也许外星人根本不存在，"大使辩解道。

" [ɪf] [ðeɪ] [du:; də][ɪg'zɪst] , [ðeɪ] [meɪ] [rɪ'spekt] ['baʊndriz] .
" **If** **they** **do** **exist** **,** **they** **may** **respect** **boundaries** **.**
" 如果 他们 做 存在 , 他们 可能 尊重 边界 .

"如果他们真的存在，他们或许会尊重界限。"

[ðen] - [faɪv] [steɪks] [ə; eɪ][hju:dʒ][kleɪm][fɔ:(r); fə(r)][hju:'mænəti] .
Then **Fishdollar** **Five** **stakes** **a** **huge** **claim** **for** **humanity** **.**
然后 - 五 赌注 一个 巨大的 宣称 为了 人类 .

然后，Fishdollar Five 对人类提出了巨大的诉求。

[ɪf] [ɪts] [wɔ:(r)] , [wi:; wi] [meɪk] ['aʊə(r)] [faɪt] [ə'raʊnd] [æn; ən]['aʊtpəʊst]['plænɪt] , [fɑ:(r)][frɒm; frəm]['set(ə)ld]
If **it's** **war** **,** **we** **make** **our** **fight** **around** **an** **outpost** **planet** **,** **far** **from** **settled**
如果 它是 战争 , 我们 制作 我们的 斗争 大约 一个 前哨 行星 , 远的 从 定居
['ri:dʒənz] . "
regions **.** **"**
地区 . "

如果爆发战争，我们会选择远离居民区的前哨星球作为战场。

" [wi:; wi] [eɪnt] [praɪm] ['refrəns] , " [tʃɔ:ŋ] [graul] .
" **We** **ain't** **Prime** **Reference** **,** **"** **Chong** **growled** **.**
" 我们 不是 主要的 参考 , " 钟 咆哮 .

"我们又不是Prime Reference，"Chong咆哮道。

" [hu:] [ju:; jʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kən'vɪns] ?
" **Who** **you** **trying** **to** **convince** **?**
" WHO 你 尝试 到 说服 ?

你想说服谁?

" - [faɪv] ['rætɪfaɪd][ðə; ði] ['tri:ti] .
" **Fishdollar** **Five** **ratified** **the** **treaty** **.**
" - 五 已批准 这 条约 .

"Fishdollar Five 批准了该条约。"

[æm'bæsədə(r)] - [lʊkt] [ʌn'hæpɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪ'nɪʃlz] [ænd; ənd][təʊld][ðə; ði] ['fɒrən]
Ambassador **Welnicki** **looked** **unhappily** **at** **his** **initials** **and** **told** **the** **foreign**
大使 - 看起来 不幸地 在 他的 首字母 和 讲述 这 外国的
['mɪnɪstə(r)] , " [aɪm] ['sɒri] , ['lində] . "
minister **,** **"** **I'm** **sorry** **,** **Linda** **.** **"**
部长 , " 我是 对不起 , 琳达 . "

韦尔尼基大使不满地看了看自己的姓名首字母，对外交部长说："对不起，琳达。"

" [wi:; wi] [ˌʌndə'stænd] , ['sti:vn] .
" **We** **understand** **,** **Stephen** **.**
" 我们 理解 , 史蒂芬 .

我们明白了，斯蒂芬。

[wi:; wi] [nəʊ] [jʊr; jər] ['du:ɪŋ] [ɔ:l][ju:; jʊ][deə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] .
We **know** **you're** **doing** **all** **you** **dare** **for** **us** **.**
我们 知道 你是 正在做 全部 你 敢 为了 我们 .

我们知道你为了我们竭尽全力。

" ['restɪŋ] [wʌn] [deɪ] [frɒm; frəm] ['paɪpˌfɪtɪŋ] , [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] [ɑ:skt] [ki'hɑ:rə] , " [ju:; jʊ] [nəʊ] [mæθ]
" **Resting** **one** **day** **from** **pipefitting** **,** **the** **ambassador** **asked** **Kihara** **,** " **You** **know** **math**
" 休息 一 天 从 管道安装 , 这 大使 问 木原 , " 你 知道 数学
, [tʃi:f] .
, **chief** **.**
, 首席 .

一天，大使在管道安装工作之余休息时，问木原："您懂数学吗，老大？"

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] [tru:] [ðɪs] [dæmd] , ['seɪkrɪd] - [sfɪə(r)] [ɒv; əv] ['set(ə)lmənt] - ['ri:əli] [teɪks] [ɪn][ðə; ði] [həʊl]
Isn't **it** **true** **this** **damned** **,** **sacred** **'** **sphere** **of** **settlement** **'** **really** **takes** **in** **the** **whole**
不是 它 真的 这 该死的 , 神圣 - 领域 的 沉降 - 真的 需要 在 这 所有的
['gæləksi][ɪn] ['sʌbˌspeɪs] ? "
galaxy **in** **subspace** **?** **"**
星系 在 子空间 ? "

难道这个该死的、神圣的"定居范围"不是真的涵盖了整个亚空间星系吗?

" [jes] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] . "
" **Yes** **,** **in** **a** **way** **.** **"**
" 是的 , 在 一个 方式 . "

"某种程度上来说，是的。"

" [ɪts] ['fɒsəlaɪzd] , [ain'stainiən] ['θɪŋkɪŋ] .
" **It's** **fossilized** **,** **Einsteinian** **thinking** **.**
" 它是 化石 , 爱因斯坦式 思维 .

"这是僵化的、爱因斯坦式的思维。"

[dæm] [ðə; ði]['ædm(ə)rəlz] ! "
Damn **the** **admirals** **!** **"**
该死 这 海军上将 ! "

该死的海军将领!

" [ðə; ði]['ædm(ə)rəlz] [θɪŋk] ['aɪnstaɪn][ɪz][gɒd] .
" **The** **admirals** **think** **Einstein** **is** **God** **.**
" 这 海军上将 思考 爱因斯坦 是 上帝 .

"海军上将们认为爱因斯坦是上帝。"

[ju:; jʊ]['betə(r)] [θɪŋk] [ðə; ði]['ædm(ə)rəlz][ɑ:(r); ə(r)][gɒd] , " [ki'hɑ:rə] [wɔ:nd] .
You **better** **think** **the** **admirals** **are** **God** **,** **"** **Kihara** **warned** **.**
你 更好的 思考 这 海军上将 是 上帝 , " 木原 警告 .

"你最好把海军将领们当成上帝，"木原警告道。

[ðə; ði][æm'bæsədə(r)] [θɔ:t] .
The **ambassador** **thought** **.**
这 大使 想法 .

大使心想。

[ðə; ði]['aʊtpəʊst]['plænɪt] . . .
The **outpost** **planet** **. . .**
这 前哨 行星 . . .

前哨星球.....

[lɑ:st] , [l'əʊnliəst] , ['lʌvliɪst] , [ɪk'skwɪzɪt] , [ə'pɑ:t] . . .
last **,** **loneliest** **,** **loveliest** **,** **exquisite** **,** **apart** **. . .**
最后的 , 最孤独的 , 最可爱的 , 精美的 , 除 . . .

最后，最孤独的，最可爱的，精致的，分离的.....

[wʌn][mæn] [wɪð] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . . . [sɜ:v] [hju:'mænəti][ænd; ənd][bi:; bi] [dæmd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ,
one **man** **with** **imagination** **. . .** **serve** **humanity** **and** **be** **damned** **for** **it** **now** **,**
一 男人 和 想像力 . . . 服务 人类 和 是 该死的 为了 它 现在 ,
['kænənaiz]['leɪtə(r)] . . . .
canonized **later** **. . . .**
已封圣 之后 . . . .

一个富有想象力的人.....为人类服务，如今可能因此下地狱，将来可能被封圣.....

[wʌn] [ˌɑːftəˈnuːn] [hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð] ['wendi] [tuː; tə][ðeə(r)] ['feɪvərɪt] [spɒt] [ɒn][ə; eɪ]['hedlənd; 'hedlænd]

One	afternoon	he	walked	with	Wendy	to	their	favorite	spot	on	a	headland
一	下午	他	步行	和	温迪	到	他们的	最喜欢的	点	在	一个	海岬

[əˈbʌv] [ðə; ði] [siː] .

above	the	sea	.
多于	这	海	.

一天下午，他和温迪一起走到他们最喜欢的海边岬角。

[ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] , ['nærəʊ] [weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [wɪnd] ['flʌtə]

She	climbed	before	him	up	the	steep	,	narrow	way	,	and	the	sea	wind	fluttered
她	攀登	前	他	向上	这	陡	,	狭窄的	方式	,	和	这	海	风	飘动

[hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] .

her	skirt	.
她	裙子	.

她走在他前面，沿着陡峭狭窄的小路向上攀登，海风吹拂着她的裙摆。

[ðə; ði]['aʊtpəʊst]['plænɪt] . . . [dɪ'mɒkrəsi] . . . ['dɔːtə(r)] ['plænɪts] ['tiːmɪŋ] [wɪð] ['prɪti] [gˈɜːlz] [laɪk]

The	outpost	planet	.	.	.	democracy	.	.	.	daughter	planets	teeming	with	pretty	girls	like
这	前哨	行星	.	.	.	民主	.	.	.	女儿	行星	繁盛	和	漂亮的	女孩们	喜欢

['wendi] [ænd; ənd] ['stɔːlwət] [jʌŋ] [men] [laɪk] . . . ['riːəli] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [gə'læktɪk] [i'kɒlədʒi] . . . .

Wendy	and	stalwart	young	men	like	.	.	.	really	imaginative	galactic	ecology	.	.	.	.
温迪	和	坚定的	年轻的	男人	喜欢	.	.	.	真的	富有想象力的	银河系	生态	.	.	.	.

前哨星球……民主制度……子星球上到处都是像温蒂一样漂亮的女孩和像……一样坚毅的年轻男子……极富想象力的银河生态系统……

['sʌnset] [nɪə] [ænd; ənd][hɑːf][ðə; ði][skaɪ] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [fleɪmd] ['gɔːdʒəsli] .

Sunset	neared	and	half	the	sky	,	as	usual	,	flamed	gorgeously	.
日落	接近	和	一半	这	天空	,	作为	通常	,	火焰	美极了	.

夕阳西下，半边天空像往常一样，呈现出绚丽的火红色。

[ðə; ði] [siː] [sent] [bæk] [ðə; ði]['kʌlə(r)][ænd; ənd] [biːt] [hɪpˈnɒtɪkli] [əˈgenst] [ðə; ði] [klɪf] [beɪs] .

The	sea	sent	back	the	color	and	beat	hypnotically	against	the	cliff	base	.
这	海	发送	后退	这	颜色	和	打	催眠地	反对	这	悬崖	根据	.

大海回荡着色彩，催眠般地拍打着悬崖底部。

['wendi] [stʊd] [ɒn]['tɪptəʊ] , [ɑːmz] [reɪzd] , [skɜːt] [wɪnd] - ['məʊldɪd] , ['swiːtli] ['raʊndɪd] [fɔːm] ['aʊtlaɪnd]

Wendy	stood	on	tiptoe	,	arms	raised	,	skirt	wind	-	molded	,	sweetly	rounded	form	outlined
温迪	站立	在	脚尖	,	武器	提高	,	裙子	风	-	模制	,	甜蜜地	圆润	形式	概述

[əˈgenst] [ðə; ði][skaɪ] .

against	the	sky	.
反对	这	天空	.

温蒂踮起脚尖，举起双臂，裙摆随风飘动，勾勒出她甜美圆润的身形，与天空交相辉映。

" ['stiːvi] , ['stiːvi] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " ['ɪz(ə)nt]['aʊə(r)]['plænɪt] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

"	Stevie	,	Stevie	,	"	she	whispered	,	"	isn't	our	planet	beautiful	?
"	史蒂夫	,	史蒂夫	,	"	她	低声说道	,	"	不是	我们的	行星	美丽的	?

“史蒂薇，史蒂薇，”她低声说，“我们的星球是不是很美？”

[aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][daɪ][ðæn; ðən] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	would	rather	die	than	leave	it	.
我	会	相当	死	比	离开	它	.

我宁愿死也不愿离开这里。

[aɪ] [fiːl] . . . [fʊl'fɪld] , ['sʌmhaʊ] . "

I	feel	.	.	.	fulfilled	,	somehow	.	"
我	感觉	.	.	.	已完成	,	不知何故	.	"

我感觉……很满足。”

" ['wendi] , [aɪ] ['hævnt] [təʊld][juː; jʊ] , [bʌt; bət] —

"	Wendy	,	I	haven't	told	you	,	but	—
"	温迪	,	我	还没有	讲述	你	,	但	—

“温蒂，我还没跟你说过，但是——”

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][ɪn] [kwɪk] [kən'sɜːn] , [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .

"	She	came	to	him	in	quick	concern	,	her	hand	on	his	arm	.
"	她	来了	到	他	在	快的	忧虑	,	她	手	在	他的	手臂	.

她关切地走到他身边，手放在他的胳膊上。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][hɪm][ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] .

Then	it	came	out	of	him	in	a	rush	.
然后	它	来了	出去	的	他	在	一个	匆忙	.

然后它就从他嘴里喷涌而出。

" [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'sjuːm] [ˌplenɪpə'tenʃəri] ['steɪtəs] .

"	Regulations	permit	me	to	assume	plenipotentiary	status	.
"	法规	允许	我	到	认为	全权代表	地位	.

"法规允许我行使全权。"

[ɪf] [ai][duː; də][ænd; ənd] [ðen] [saɪn] [ðæt] ['triːti] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [baɪnd][ðə; ði][pə'trəʊl] ['æbsəluːtli] .

If	I	do	and	then	sign	that	treaty	,	it	will	bind	the	Patrol	absolutely	.
如果	我	做	和	然后	符号	那	条约	,	它	将要	绑定	这	巡逻	绝对地	.

如果我这样做并签署该条约，它将对巡逻队具有绝对约束力。

['wendi] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ! "

Wendy	,	I'm	going	to	do	it	!	"
温迪	,	我是	去	到	做	它	!	"

温蒂，我要做这件事！

" [kæn; kən][juː; jʊ] ['riːəli] , ['stiːvn] ?

"	Can	you	really	,	Stephen	?
"	能	你	真的	,	史蒂芬	?

"你真的可以吗，斯蒂芬？"

[woʊnt] [ðeɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] . . . .

Won't	they	find	a	way	.	.	.	.
惯于	他们	寻找	一个	方式	.	.	.	.

他们总会找到办法的.....

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [greɪv] .

"	Her	face	was	grave	.
"	她	脸	曾是	严重	.

她脸色凝重。

" [ai][kæn; kən] , [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] .

"	I	can	,	for	sure	.
"	我	能	,	为了	当然	.

"我当然可以。"

[aɪl] [ˌʌndə'gəʊ] [kɔːt] ['mɑːʃ(ə)l]['ɑːftə(r)] .

I'll	undergo	court	martial	after	.
患病的	经历	法庭	武术	后	.

之后我将接受军事法庭审判。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['triːti] [wɪl] [stænd] .

But	the	treaty	will	stand	.
但	这	条约	将要	站立	.

但该条约将继续有效。

[ðə; ði] [pledʒd] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði][gə'læktɪk][pə'trəʊl][ɪz]['seɪkrɪd] .

The	pledged	word	of	the	Galactic	Patrol	is	sacred	.
这	承诺	单词	的	这	银河	巡逻	是	神圣	.

银河巡逻队的誓言神圣不可侵犯。

['əʊnli][ðə; ði][pə'trəʊl][baɪndz][hjuː'mænəti]['ɪntuː]['eni][kaɪnd][ɒv; əv]['juːnəti] ,

Only	the	Patrol	binds	humanity	into	any	kind	of	unity	,
仅有的	这	巡逻	结合	人类	进入	任何	种类	的	统一	,

只有巡逻队才能将人类凝聚成某种形式的团结。

[ænd; ənd][ɪts] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [dɪ'pendz] [ə'pɒn] ['plænətri] [trʌst] [ɪn][pə'trəʊl] [gʊd] [feɪθ] . "

and	its	very	existence	depends	upon	planetary	trust	in	Patrol	good	faith	.	"
和	它是	非常	存在	取决于	之上	行星	相信	在	巡逻	好的	信仰	.	"

它的存在本身就取决于行星对巡逻队诚信的信任。

" [ɪts] [səʊ] [mʌtʃ] ['paʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)][wʌn][mæn] . "

"	It's	so	much	power	for	one	man	.	"
"	它是	所以	很多	力量	为了	一	男人	.	"

"一个人拥有如此大的权力。"

" [nɒt] ['evri] [mæn][ɪz] [meɪd] [ə; eɪ][pə'trəʊl] ['kæptɪn] .

"	Not	every	man	is	made	a	Patrol	captain	.
"	不是	每一个	男人	是	制成	一个	巡逻	队长	.

并非每个人都能成为巡逻队长。

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , ['wendi] , [jɔ:(r); jə(r)]['plænɪt] [wɪl] [lɪv; laɪv] .

Believe	me	,	Wendy	,	your	planet	will	live	.
相信	我	,	温迪	,	你的	行星	将要	居住	.

相信我，温迪，你的星球会复活的。

[ænd; ənd][aɪm][glæd] .

And	I'm	glad	.
和	我是	高兴的	.

我很高兴。

" [ðen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:mz][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['kɪsɪŋ] ,

"	Then	she	was	in	his	arms	and	they	were	kissing	,
"	然后	她	曾是	在	他的	武器	和	他们	是	接吻	,

然后她就投入了他的怀里，他们开始接吻。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] - [æm'bæsədə(r)] - [trɒd] [ɒn][eə(r)] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ['fi:lɪŋ] [ðæt]

and	Captain	-	Ambassador	Welnicki	trod	on	air	back	to	the	settlement	feeling	that
和	队长	-	大使	-	践踏	在	空气	后退	到	这	沉降	感觉	那

[ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz] [wɜ:θ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

the	game	was	worth	the	candle	if	they	took	his	head	for	it	.
这	游戏	曾是	值得	这	蜡烛	如果	他们	采取	他的	头	为了	它	.

韦尔尼基上尉大使轻快地回到了定居点，他觉得即使为此付出生命的代价，这场游戏也值了。

[hi:; hi] [saɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] , ['sti:vn] - , ['kæptɪn] , [ˌdʒi: 'pi:] , [səb'skraɪbd] [æm'bæsədə(r)]

He	signed	with	a	flourish	,	Stephen	Welnicki	,	Captain	,	GP	,	subscribed	Ambassador
他	签名	和	一个	繁荣	,	史蒂芬	-	,	队长	,	全科医生	,	已订阅	大使

[ˌplenɪpə'tenʃəri] .

Plenipotentiary	.
全权代表	.

他潇洒地签了名，斯蒂芬·韦尔尼基，上尉，GP，全权大使签名。

[ðen] [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [eɪdz] ['ɪntu:]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] [ə'sju:md] [ðə; ði]['steɪtəs] ['fɔ:məli] , [dʒʌst]

Then	he	called	his	aides	into	council	and	assumed	the	status	formally	,	just
然后	他	称为	他的	助手	进入	理事会	和	假定	这	地位	正式地	,	只是

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

for	the	record	.
为了	这	记录	.

然后他召集助手们开会，正式就任这一职务，只是为了留下记录。

[deɪz] [pɑ:st] , [ʃɔ:tə] [ænd; ənd]['wɔ:mə(r)] , [fru:ts] ['fɔ:mɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['neɪtɪv] [plɑ:nts] .

Days	passed	,	shorter	and	warmer	,	fruits	forming	on	the	native	plants	.
天	通过了	,	较短	和	更温暖	,	水果	成型	在	这	本国的	植物	.

日子一天天过去，天气越来越短，越来越暖和，本地植物上结出了果实。

['beɪsɪk] [ˌɪnstə'leɪʃnz] [wɜ:(r); wə(r)] [kəm'pli:t] .

Basic	installations	were	complete	.
基本的	安装	是	完全的	.

基本安装工作已完成。

[ɪk'splɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['mæpɪŋ] [tiːmz] [brɔːt] [ɪn] ['mɪnərəl] [ænd; ənd] [baɪ'ɒtɪk] ['spesəmən] [fɔː(r); fə(r)]

Exploring	**and**	**mapping**	**teams**	**brought**	**in**	**mineral**	**and**	**biotic**	**specimens**	**for**
探索	和	地图	团队	带来	在	矿物	和	生物	标本	为了

['testɪŋ] .

testing	**.**
测试	.

勘探和测绘团队带来了矿物和生物标本进行测试。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][fɔː(r)] - ['hʌndrəd] - [tuː] - [deɪ] [jɪə(r)] .

It	**was**	**midsummer**	**of**	**the**	**four**	**-**	**hundred**	**-**	**two**	**-**	**day**	**year**	**.**
它	曾是	盛夏	的	这	四	-	百	-	二	-	天	年	.

那是四百零二天的夏季中期。

['prezɪdənt] - [brɔːt] [ʌp][ə; eɪ] ['delɪkət] ['sʌbdʒɪkt] [wɪð] [ðə; ðɪ][æm'bæsədə(r)] [ˌplenɪpə'tenʃəri] .

President	**Fishdollar**	**brought**	**up**	**a**	**delicate**	**subject**	**with**	**the**	**ambassador**	**plenipotentiary**	**.**
总统	-	带来	向上	一个	精美的	主题	和	这	大使	全权代表	.

菲什多拉总统向全权大使提出了一个敏感话题。

[fɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɪtəznz] [wɜː(r); wə(r)] , [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə]

Four	**of**	**her**	**citizens**	**were**	**,**	**well**	**,**	**you**	**know**	**,**	**and**	**they**	**wanted**	**to**
四	的	她	公民	是	,	出色地	,	你	知道	,	和	他们	通缉	到

['mæri] [fɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mə'riːnz] .

marry	**four**	**of**	**his**	**marines**	**.**
结婚	四	的	他的	海军陆战队	.

她的四个公民，嗯，你知道的，她们想嫁给他的四个海军陆战队员。

[kʊd; kəd][hiː; hi] ['ɔːθəraɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

Could	**he**	**authorize**	**it**	**?**
可以	他	授权	它	?

他可以授权吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] , ['wendi] .

"	**Of**	**course**	**,**	**Wendy**	**.**
"	的	课程	,	温迪	.

当然，温迪。

[ɪn'lɪstɪd] [men] [meɪ] ['mæri] [ɒn] ['eni] ['triːti] ['plænɪt] .

Enlisted	**men**	**may**	**marry**	**on**	**any**	**treaty**	**planet**	**.**
入伍	男人	可能	结婚	在	任何	条约	行星	.

入伍士兵可以在任何条约星球上结婚。

" [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] [tʃɔːŋ] .

"	**He**	**spoke**	**to**	**Chong**	**.**
"	他	辐	到	钟	.

他和 Chong 谈过了。

" [ai][təʊld] - [ɪm] [hel] [nəʊ] , " [ðə; ðɪ] ['sɑːdʒənt] [sed] .

"	**I**	**told**	**'**	**em**	**hell**	**no**	**,**	**"**	**the**	**sergeant**	**said**	**.**
"	我	讲述	-	呃	地狱	不	,	"	这	军士	说	.

"我告诉他们绝对不行，"中士说。

" [juː 'es] [mə'riːnz] [dɪ'pend] [ɒn] ['haɪə(r)] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə] [prə'tekt] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] [ðæt] .

"	**Us**	**marines**	**depend**	**on**	**higher**	**authority**	**to**	**protect**	**us**	**from**	**that**	**.**
"	我们	海军陆战队	依赖	在	更高	权威	到	保护	我们	从	那	.

"我们海军陆战队员依靠上级权威来保护我们免受这种侵害。"

[jʊr; jər] ['gənə] [bæk] [ˌem 'iː][ʌp] , [eɪnt] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] ? "

You're	**gonna**	**back**	**me**	**up**	**,**	**ain't**	**you**	**,**	**captain**	**?**	**"**
你是	将会	后退	我	向上	,	不是	你	,	队长	?	"

你会支持我的，对吧，船长?

" [nəʊ][aɪm][nɒt] !
" No I'm not !
" 不 我是 不是 !

“不，我不是！”

[wʌts] [səʊ]['terəb(ə)l][ə'baʊt] ['mærɪdʒ] ? "
What's so terrible about marriage ? "
是什么 所以 糟糕的 关于 婚姻 ? "

婚姻到底有什么可怕的?

" [ɑːsk] ['kɔːpərəl] ['hɑːdʒɪz] [ðæt] , ['kæptɪn] .
" Ask Corporal Hodges that , captain .
" 问 下士 霍奇斯 那 , 队长 .

“去问问霍奇斯下士吧，上尉。”

[hiːz] ['mærid] [ænd; ənd][ðə; ði] - [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
He's married and the Fishdollars know it .
他是 已婚 和 这 - 知道 它 .

他已婚，菲什多拉一家都知道。

" [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] [sændruː] ['mærid] [ðə; ði][fɔː(r)] ['kʌplz] [ɪn][ə; eɪ] [mæs] ['serəməni] .
" Chief Justice Sandrew married the four couples in a mass ceremony .
" 首席 正义 桑德鲁 已婚 这 四 情侣 在 一个 大量的 仪式 .

“首席大法官桑德鲁为这四对新人主持了集体婚礼。”

['prezɪdənt] - [wept] [ænd; ənd][ðə; ði][æm'bæsədə(r)] [ˌplenɪpə'tenʃəri] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] .
President Fishdollar wept and the ambassador plenipotentiary comforted her .
总统 - 哭泣 和 这 大使 全权代表 安慰 她 .

菲什多拉总统哭了，全权大使安慰了她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'streɪ] [ænd; ənd] ['meləŋkəli] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɒləʊd] ,
She was distrait and melancholy in the days that followed ,
她 曾是 注意力不集中 和 忧郁 在 这 天 那 随后 ,

接下来的几天里，她心神不宁，情绪低落。

[ænd; ənd][ðə; ði][æm'bæsədə(r)] [ˌplenɪpə'tenʃəri] [wɒz; wəz][hɪm'self] [əb'skjʊəli] ['trʌbld] .
and the ambassador plenipotentiary was himself obscurely troubled .
和 这 大使 全权代表 曾是 他自己 晦涩地 麻烦 .

而这位全权大使本人却似乎心事重重。

[eɪt] [mɔː(r)] ['kʌplz] ['mærid] .
Eight more couples married .
八 更多的 情侣 已婚 .

又有八对新人喜结连理。

[ðen] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði]['hedlənd; 'hedlænd][ɪn][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['sʌnset]
Then one evening they were again on the headland in a flaming sunset
然后 一 晚上 他们 是 再次 在 这 海岬 在 一个 炽盛 日落
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['kraɪɪŋ] ['sɒftli] .
and she began crying softly .
和 她 开始 哭泣 轻轻 .

一天傍晚，他们再次来到海岬，夕阳西下，她开始轻轻哭泣。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [waɪ] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['sʌnset] [wɒz; wəz][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .
She didn't know why , unless it was because the sunset was so beautiful .
她 没有 知道 为什么 , 除非 它 曾是 因为 这 日落 曾是 所以 美丽的 .

她不知道为什么，或许是因为日落太美了。

[səʊ][hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [ɪn] [ləʊ] ['vɔɪsɪz] [ʌn'tɪl] ,
So he held her and they talked in low voices until ,
所以 他 握住 她 和 他们 谈话 在 低的 声音 直到 ,

于是他抱着她，两人低声交谈，直到.....

[æz; əz][ðə; ði] [sʌnz] [red] [dɪsk] [tʌtʃt] [ðə; ði] [siː] [rɪm] ,
as **the** **sun's** **red** **disk** **touched** **the** **sea** **rim** **,**
作为 这 太阳的 红色的 磁盘 感动 这 海 轮缘 ,

当太阳的红色圆盘触及海平面时，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [nəʊ][gə'læktɪk][pə'trəʊl]['ɒfɪsə(r)][kʊd; kəd] ['mæri] [ʌn'tɪl][hiː; hi]
he **had** **to** **tell** **her** **that** **no** **Galactic** **Patrol** **officer** **could** **marry** **until** **he**
他 有 到 告诉 她 那 不 银河 巡逻 官 可以 结婚 直到 他
[riːtʃt] [ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv] [kə'mɑːndə(r)] .
reached **the** **rank** **of** **commander** **.**
达到 这 秩 的 指挥官 .

他不得不告诉她，银河巡逻队军官只有晋升到指挥官级别才能结婚。

" [bʌt; bət][jʊr; jər][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɔːl'redi] , ['stiːvi] . "
" **But** **you're** **a** **captain** **already** **,** **Stevie** **.** **"**
" 但 你是 一个 队长 已经 , 史蒂夫 . "

"但你已经是队长了，史蒂夫。"

" ['əʊnli][ɪn][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] , ['temprəri] [weɪ] — "
" **Only** **in** **a** **special** **,** **temporary** **way** **—** **"**
" 仅有的 在 一个 特别的 , 暂时的 方式 — "

"仅以一种特殊、暂时的方式——"

" [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['herəʊɪzəm] , ['faɪndɪŋ][ˌjuː 'es] , ['luːzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðel] [meɪk]
" **But** **your** **heroism** **,** **finding** **us** **,** **losing** **your** **ship** **—** **surely** **they'll** **make**
" 但 你的 英雄主义 , 寻找 我们 , 输 你的 船 — 一定 他们会 制作
[ˌaɪ 'tiː] ['pɜːmənənt] . "
it **permanent** **.** **"**
它 永恒的 . "

"但是你的英勇行为，找到我们，失去你的船——他们一定会铭记你的功绩。"

" ['wendi] , [ðel] [wɒnt][maɪ] [hed] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] .
" **Wendy** **,** **they'll** **want** **my** **head** **for** **all** **that** **.**
" 温迪 , 他们会 想 我的 头 为了 全部 那 .

"温迪，他们会因为我做的事要我的命。"

[ai] . . .
I **.** **.** **.**
我 . . .

我 ...

[aɪv] [traɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [weɪ] [maɪ'self] , [bʌt; bət][ai][kænt] .
I've **tried** **to** **think** **that** **way** **myself** **,** **but** **I** **can't** **.**
我已经 尝试 到 思考 那 方式 我 , 但 我 不能 .

我也试着那样思考过，但我做不到。

[ai][duː; də] [bɪ'liːv] ,
I **do** **believe** **,**
我 做 相信 ,

我相信，

[ɪn][ðə; ði][fɑː(r)]['fjuːtʃə(r)][ðə; ði] [neɪm] - [wɪl] [biː; bi] ['ɒnəd] [baɪ] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] ,
in **the** **far** **future** **the** **name** **Welnicki** **will** **be** **honored** **by** **what** **I** **have** **done** **,**
在 这 远的 未来 这 姓名 - 将要 是 荣幸 经过 什么 我 有 完毕 ,

在遥远的未来，韦尔尼基这个名字将因我所做的一切而受到人们的尊敬。

[bʌt; bət] [naʊ] — [wen] ['kæptɪn] ['krævɪts] ['kɒmz] — [ai][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] — "
but **now** **—** **when** **Captain** **Kravitz** **comes** **—** **I** **have** **no** **right** **—** **"**
但 现在 — 什么时候 队长 克拉维茨 来 — 我 有 不 正确的 — "

但是现在——克拉维茨上尉来了——我没有权利——"

" ['evri] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] ['hæpinəs] , ['sti:vi] .
" Every man has a right to happiness , Stevie .
" 每一个 男人 有 一个 正确的 到 幸福 , 史蒂夫 .

“每个人都有追求幸福的权利，史蒂夫。”

[wɒt] [ɪf] [ju:; jʊ] ['mærid] ['eniweɪ] ? "
What if you married anyway ? "
什么 如果 你 已婚 反正 ? "

如果你还是结婚了呢?

" [kæ'ʃiəd] , [ˌɔ:tə'mætɪkli] .
" Cashiered , automatically .
" 收银员 , 自动地 .

自动收银。

[ten] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] - [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][tu:; tə][ðə; ði][pə'trəʊl] [wɪð] [nɒt]
Ten generations of Welnickis have given their lives to the Patrol with not
十 几代人 的 - 有 给定 他们的 生活 到 这 巡逻 和 不是
[wʌn] [dɪs'ɑ:nərəbl] ['ækʃ(ə)n] — "
one dishonorable action — "
一 不光彩的 行动 — "

韦尔尼基家族十代人为巡逻队献出了生命，没有一人有过任何不光彩的行为——

" ['sti:vi] , [ju:; jʊ] [meɪk] [ˌem 'i:]['fjʊəriəs] !
" Stevie , you make me furious !
" 史蒂夫 , 你 制作 我 狂怒 !

“史蒂维，你真让我生气！”

[haʊ] [kæn; kən] ['mærɪdʒ] [bi:; bi] [dɪs'ɑ:nərəbl] ?
How can marriage be dishonorable ?
如何 能 婚姻 是 不光彩的 ?

婚姻怎么会是不光彩的呢?

[wi:l; wil] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:]['si:krət][ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [kə'mɑ:nd] [ðə; ði] [beɪs] [hɪə(r)][ʌn'tɪl][ju:; jʊ] [meɪk]
We'll keep it secret and you can command the base here until you make
出色地 保持 它 秘密 和 你 能 命令 这 根据 这里 直到 你 制作
[kə'mɑ:ndə(r)] .
commander .
指挥官 .

我们会对此保密，在你成为指挥官之前，你可以指挥这个基地。

[ɪts] [ɔ:l][səʊ]['sɪmp(ə)l] , ['ri:əli] . "
It's all so simple , really . "
它是 全部 所以 简单的 , 真的 . "

其实一切都很简单。

" [aɪ] [ni:d] [tu:; tə] [θɪŋk] , " [hi:; hi] [sed] ['sædli] .
" I need to think , " he said sadly .
" 我 需要 到 思考 , " 他 说 令人遗憾的是 .

“我需要好好想想，”他悲伤地说。

[ʃi:; ʃi][leɪd][hɜ:(r); hə(r)][dɑ:k] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][kraɪd] .
She laid her dark head on his shoulder and cried .
她 铺设 她 黑暗的 头 在 他的 肩膀 和 哭 .

她把乌黑的头靠在他的肩膀上哭了起来。

[hi:; hi] [θɔ:t] :
He thought :
他 想法 :

他心想:

[meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] . . . ['siːkrət] . . . [ɪm'pæʃ(ə)nd] [spiːtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['ædm(ə)rəlz] . . .

make	her	happy	. . .	secret	. . .	impassioned	speech	before	the	admirals	. . .
制作	她	快乐的	. . .	秘密	. . .	热情洋溢	演讲	前	这	海军上将	. . .

['gæləksi][tuː; tə] [fɪl] . . . [kri'eɪtɪv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [kən'fəːmz] [ˌem 'iː] [naʊ] ,

galaxy	to	fill	. . .	creative	imagination	confirms	me	now	,
星系	到	充满	. . .	有创造力的	想像力	确认	我	现在	,

让她开心……秘密……在海军上将面前慷慨激昂的演讲……填满整个星系……创造性的想象力现在证实了我的想法。

['dʒentlmən] , [taɪm] [wɪl] ['vɪndɪkeɪt] [ˌem 'iː] . . . [səʊ] ['tɪəfəli] ['æŋkʃəs] . . . [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kɒpə(r)] ,

gentlemen	,	time	will	vindicate	me	. . .	so	tearfully	anxious	. . .	in	for	a	copper	,
先生们	,	时间	将要	表白	我	. . .	所以	泪流满面	焦虑的	. . .	在	为了	一个	铜	,

各位先生，时间会证明我的清白……如此焦虑不安……我真是太紧张了。

[ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['səʊlə(r)] . . . [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] . . . .

in	for	a	solar	. . .	make	her	happy	. . . .
在	为了	一个	太阳的	. . .	制作	她	快乐的	. . . .

装个太阳能板……让她开心点……

" ['wendi] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [vɔɪs] , " [lets] [duː; də][get] ['mærid] . "

"	Wendy	,	"	he	said	in	a	low	,	halting	voice	,	"	let's	do	get	married	.	"
"	温迪	,	"	他	说	在	一个	低的	,	停止	嗓音	,	"	我们来吧	做	得到	已婚	.	"

“温迪，”他低声说道，“我们结婚吧。”

" [əʊ] [jes] , ['stiːvi] !

"	Oh	yes	,	Stevie	!
"	哦	是的	,	史蒂夫	!

“哦，是的，史蒂夫！”

[jes] , [jes] , [jes] !

Yes	,	yes	,	yes	!
是的	,	是的	,	是的	!

是的，是的，是的！

" [ʃiː; ʃi] ['meltɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

"	She	melted	into	his	arms	.
"	她	融化	进入	他的	武器	.

她依偎在他怀里。

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [sʌn] [drɒpt] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [siː] [rɪm][ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ]['feɪdɪd][tuː; tə]['sɒmbə(r)] [red]

The	crimson	sun	dropped	below	the	sea	rim	and	the	sky	faded	to	somber	red
这	赤红	太阳	掉落	以下	这	海	轮缘	和	这	天空	褪色	到	忧郁	红色的

.

:

.

绯红的太阳沉入海平面以下，天空渐渐变成深红色。

[ðeɪ] [wɔːkt] [bæk] [hænd][ɪn][hænd] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['tʃætərɪŋ] ['geɪli] ,

They	walked	back	hand	in	hand	,	the	president	chattering	gaily	,
他们	步行	后退	手	在	手	,	这	总统	喋喋不休	兴高采烈地	,

他们手牵手往回走，总统一路兴高采烈地聊天。

[ðə; ði][æm'bæsədə(r)] [ˌplenɪpə'tenʃəri] [ə'prest] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kjuːmjələtɪv] [ɪ'nɔːməti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

the	ambassador	plenipotentiary	oppressed	under	the	cumulative	enormity	of	his
这	大使	全权代表	受压迫者	在下面	这	累计	巨大	的	他的

[kə'mɑːnd] [dɪ'sɪʒnz] .

command	decisions	.
命令	决策	.

全权大使因其命令的累积性巨大而感到压迫。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

The	wedding	was	beautiful	.
这	婚礼	曾是	美丽的	.

婚礼非常漂亮。

[ðə; ði] [braɪd] [wɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['klæmis] [ɒv; əv] [steɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gruːm] [stʊd] ['veri] [ɪ'rekt] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd] [gəʊld] .

The	bride	wore	her	chlamys	of	state	and	the	groom	stood	very	erect	in	blue	and	gold	.
这	新娘	穿着	她	衣原体	的	状态	和	这	新郎	站立	非常	直立	在	蓝色的	和	金子	.

新娘身着华丽的礼服，新郎则身穿蓝金相间的礼服，笔直地站着。

[tʃiːf] ['dʒʌstɪs] [sændruː] [wept] [bʌt; bət] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [wɜːdz] [aʊt] ['klɪəli] [ɪ'nʌf] [θruː] [tɪəz] [ænd; ənd] [snif] .

Chief	Justice	Sandrew	wept	but	managed	to	get	the	words	out	clearly	enough	through	tears	and	sniffs	.
首席	正义	桑德鲁	哭泣	但	管理	到	得到	这	字	出去	清楚地	足够的	通过	眼泪	和	嗅嗅	.

首席大法官桑德鲁泣不成声，但还是设法在泪水和抽泣声中清晰地表达了自己的观点。

[ɔːl] [ðə; ði] - [wept] .

All	the	Fishdollars	wept	.
全部	这	-	哭泣	.

所有的鱼钱都哭了。

['iːv(ə)n] [hɑːd] , [ˌʌnˌsentɪ'mentl] [ˌes dʒiː 'tiː] .

Even	hard	,	unsentimental	Sgt	.
甚至	难的	,	不感伤的	中士	.

即使是冷酷无情的军士长。

[tʃɔːŋ] [snɔːt] ['nɜːvəsli] .

Chong	snorted	nervously	.
钟	哼了一声	紧张地	.

崇紧张地哼了一声。

['mærid] [laɪf] [wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] .

Married	life	was	wonderful	.
已婚	生活	曾是	精彩的	.

婚后生活很美好。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] ['meltɪd] [wɪð] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [æm'bæsədə(r)] [ˌplenɪpə'tenʃəri] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	president	melted	with	affection	and	the	ambassador	plenipotentiary	loved	it	.
这	总统	融化	和	感情	和	这	大使	全权代表	喜爱	它	.

总统被这番话感动得热泪盈眶，全权大使也十分赞赏。

['nevə(r)] [hæd; həd] [ˌdɪplə'mætɪk] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pə'trəʊl] [ænd; ənd] ['eni] ['plænətri] ['gʌvənmənt] [biːn] [səʊ] ['kɔːdiəl] .

Never	had	diplomatic	relations	between	the	Patrol	and	any	planetary	government	been	so	cordial	.
绝不	有	外交	关系	之间	这	巡逻	和	任何	行星	政府	到过	所以	亲切	.

巡逻队与任何行星政府之间的外交关系从未如此友好。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['weðə(r)] [rɪ'flektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Even	the	weather	reflected	it	.
甚至	这	天气	反映	它	.

就连天气也反映了这一点。

[ðə; ði] [deɪz] , [kəʊld] [ænd; ənd] ['reɪni] [æz; əz] ['wɪntə(r)] [keɪm] [ɒn] , [tɜːnd] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [wɔːm] [ə'gen] .

The	days	,	cold	and	rainy	as	winter	came	on	,	turned	clear	and	warm	again	.
这	天	,	寒冷的	和	下雨	作为	冬天	来了	在	,	转向	清除	和	温暖的	再次	.

冬天来临，天气寒冷多雨，但之后天气又变得晴朗温暖。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'sɪdʒuəs] [ænd; ənd][ðeə(r)] [lɒŋ] [stræp] - [liːvz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [bleɪz]

The	native	trees	were	deciduous	and	their	long	strap	-	leaves	became	a	blaze
这	本国的	树木	是	落叶	和	他们的	长的	带子	-	树叶	成为	一个	火焰

[ɒv; əv]['kʌlə(r)] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [dɔːn] ['glɔːri] [θruː] ['sɒftli] [braɪt] [deɪz] ,

of	color	carrying	the	dawn	glory	through	softly	bright	days	,
的	颜色	携带	这	黎明	荣耀	通过	轻轻	明亮的	天	,

本地树木是落叶乔木，它们长长的带状叶片在柔和明亮的白昼里绽放出绚丽的色彩，如同黎明的荣光。

['kɑːpɪtɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] ['sʌnset] .

carpeting	the	ground	with	sunset	.
地毯	这	地面	和	日落	.

夕阳如毯般铺满大地。

['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌri] [wɜː(r); wə(r)] [fæn'tæstɪkli] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .

Thinking	and	worry	were	fantastically	unnecessary	.
思维	和	担心	是	太棒了	不必要	.

思考和担忧完全没有必要。

[ðen] [wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['ɪntɪmət] ['brekfəst] , [ðə; ði][æm'bæsədə(r)]

Then	one	beautiful	morning	after	an	intimate	breakfast	,	the	ambassador
然后	一	美丽的	早晨	后	一个	亲密的	早餐	,	这	大使

[ˌplenɪpə'tenʃəri] ['lɜːnɪd] [ðæt] ['meɪbi] ,

plenipotentiary	learned	that	maybe	,
全权代表	学习	那	或许	,

在一个阳光明媚的早晨，享用完一顿温馨的早餐后，这位全权大使得知，或许.....

[dʒʌst] ['meɪbi] [naʊ] , ['dɑːlɪŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] .

just	maybe	now	,	darling	,	he	was	going	to	be	a	father	.
只是	或许	现在	,	亲爱的	,	他	曾是	去	到	是	一个	父亲	.

亲爱的，或许他现在就要当爸爸了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['tɪəfl] ['momənts] ['leɪtə(r)][æn; ən][ɪk'saɪtɪd] ['kwɔːtəmɑːstə(r)] [kɔːld] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][dɔː(r)] .

A	few	tearful	moments	later	an	excited	quartermaster	called	him	to	his	door	.
一个	很少	内牛满面	时刻	之后	一个	兴奋的	军需	称为	他	到	他的	门	.

片刻之后，一位激动不已的军需官含泪叫他到门口。

[dʒiː] . [piː] . [es] . [kɑː'laɪl] [wɒz; wəz][ɪn] ['ɔːbɪt] [ænd; ənd] [wʊd] [graʊnd] [nekst] [deɪ] .

G	.	P	.	S	.	Carlyle	was	in	orbit	and	would	ground	next	day	.
G	.	P	.	S	.	凯雷集团	曾是	在	轨道	和	会	地面	下一个	天	.

GPS Carlyle当时正在轨道上，将于第二天降落。

['kæptɪn] ['krævɪts] [ɪn'strʌktɪd] ['ensən] - [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ə'bɔːd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['graʊndɪŋ]

Captain	Kravitz	instructed	Ensign	Welnicki	to	report	aboard	as	soon	as	grounding
队长	克拉维茨	指示	军旗	-	到	报告	船上	作为	很快	作为	接地

[wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəd] .

was	secured	.
曾是	安全	.

克拉维茨上校指示韦尔尼基少尉在搁浅安全后立即登船报到。

[ɔːl] [ə'lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)][sɪks] - ['hʌndrəd] - [fʊt] [leŋkθ; leŋθ] ,

All	along	her	six	-	hundred	-	foot	length	,
全部	沿着	她	六	-	百	-	脚	长度	,

在她六百英尺长的整个长度上，

[graʊnd] [ʃɔːz] [prəʊbd] [aʊt][tuː; tə]['iːkwəlaɪz] ['tenʃnz] [æz; əz][dʒiː] . [piː] . [es] . [kɑː'laɪl] [iːzd]

ground	shores	probed	out	to	equalize	tensions	as	G	.	P	.	S	.	Carlyle	eased
地面	海岸	探测	出去	到	均衡	紧张局势	作为	G	.	P	.	S	.	凯雷集团	缓解

[hɜː(r); hə(r)][lɪft] .

her	lift	.
她	举起	.

GPS Carlyle 放慢升力时，地面海岸向外探测以平衡张力。

[ðə; ði] [ʃriːk] [daɪd] [wɪð] [ðə; ði] [sləʊɪŋ] ['dʒenəˌretər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːbəd] [ˌpɜːsə'nel] [pɔːt]

The	shriek	died	with	the	slowing	generators	,	and	the	starboard	personnel	port
这	尖叫	死亡	和	这	减速	发电机	,	和	这	右舷	人员	港口

[swʌŋ] ['əʊpən] .

swung	open	.
摇摆	打开	.

随着发电机转速降低，尖啸声也随之消失，右舷人员通道门打开了。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [zəʊn] ['mɑːrkərz] ['ensən] - [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [waɪfs] [feɪs] , [ðen] ['mɑːtʃt]

Beyond	the	zone	markers	Ensign	Welnicki	looked	into	his	wife's	face	,	then	marched
超过	这	区	标记	军旗	-	看起来	进入	他的	妻子的	脸	,	然后	行军

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] .

toward	the	ship	.
朝向	这	船	.

越过区域标记，少尉韦尔尼基看了看妻子的脸，然后向舰艇走去。

[hiː; hi][wɔː(r)][hɪz; ɪz] [bluː] [ænd; ənd][gəʊld] .

He	wore	his	blue	and	gold	.
他	穿着	他的	蓝色的	和	金子	.

他身穿蓝金相间的服装。

['kɑːrlaɪlz] ['pæsɪdʒweɪz] [siːmd] [mɔː(r)] [kræmpt] [ðæn; ðən][hiː; hi] [rɪ'membəd] .

Carlyle's	passageways	seemed	more	cramped	than	he	remembered	.
凯雷集团	通道	似乎	更多的	狭窄	比	他	记得	.

卡莱尔的走廊似乎比他记忆中的更加狭窄。

[hiː; hi] [felt] ['fuːlɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dres] ['juːnɪfɔːm] , [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] ['griːtɪŋz] [wɪð] ['kʌvərɔːl] - [klæd]

He	felt	foolish	in	his	dress	uniform	,	exchanging	greetings	with	coverall	-	clad
他	毛毡	愚蠢	在	他的	裙子	制服	,	交换	问候	和	连体服	-	覆膜

['ʃipmeit] .

shipmates	.
船友	.

他穿着礼服，和穿着工作服的船员们互相问候，感觉自己很傻。

[hiː; hi] [dʌk] [pɑːst][ðə; ði][sə'ljuːt, sɑː'luːte] ['ɔːdəli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['ɒfɪs] ['ɔːlməʊst] [wɪð] [rɪ'liːf] .

He	ducked	past	the	saluting	orderly	into	the	captain's	office	almost	with	relief	.
他	躲闪	过去的	这	敬礼	秩序	进入	这	船长的	办公室	几乎	和	宽慰	.

他几乎如释重负地从敬礼的勤务兵身边溜进了上尉办公室。

['kæptɪn] ['krævɪts] , [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [greɪ] [desk] , [hæd; həd]['nevə(r)] [lʊkt] [mɔː(r)][ɒ'stɪəli; ɔː'stɪəli]

Captain	Kravitz	,	behind	his	gray	desk	,	had	never	looked	more	austerely
队长	克拉维茨	,	在后面	他的	灰色的	桌子	,	有	绝不	看起来	更多的	简朴地

[fə'bɪdɪŋ] .

forbidding	.
禁止	.

克拉维茨上尉坐在灰色的办公桌后，显得格外严肃威严。

[æz; əz][ðə; ði] ['ensən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːt] , [ðə; ði] ['grɪzld] ['aɪbraʊz] [reɪzd] , [ðen] [tuː] ['fɪŋgəz]

As	the	ensign	made	his	report	,	the	grizzled	eyebrows	raised	,	then	two	fingers
作为	这	军旗	制成	他的	报告	,	这	斑白	眉毛	提高	,	然后	二	手指

[strəʊkt] [ðə; ði] [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

stroked	the	gray	mustache	.
抚摸	这	灰色的	胡子	.

少尉作完报告后，他那满是灰白的眉毛扬了起来，然后用两根手指抚摸着灰白的胡须。

[wen] [ðə; ði] ['ensən] [rɪ'pɔːtɪd] [hɪz; ɪz]['baɪndɪŋ] ['sɪgnətʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['triːti] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [reɪzd]

When	the	ensign	reported	his	binding	signature	of	the	treaty	,	the	captain	raised
什么时候	这	军旗	据报道	他的	结合	签名	的	这	条约	,	这	队长	提高

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

当少尉报告他已签署具有约束力的条约时，船长举起了手。

" ['veri] [wel] , ['ensən] - .
" **Very well , Ensign Welnicki .**
" 非常 出色地 , 军旗 - .

“很好，韦尔尼基少尉。”

[rɪ'meɪn] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ru:m] [ˌɪnkəˌmju:nɪ'kɑ:dəʊ][ʌn'tɪl] ['fɜ:ðə(r)] ['nəʊtɪs] .
Remain in your room incommunicado until further notice .
保持 在 你的 房间 失联 直到 更远 注意 .

在另行通知前，请待在房间内，与外界隔绝。

" ['ensən] - [stʊd] ['veri] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" **Ensign Welnicki stood very erect and raised his chin .**
" 军旗 - 站立 非常 直立 和 提高 他的 下巴 .

少尉韦尔尼基笔直地站着，昂起了下巴。

[ðen] [hi:; hi] [wɔ:kt] [də'rektli] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['steɪtru:m; 'steɪtrʊm][ɪn][ðə; ði][baʊ; bəʊ] , [ɪg'nɔ:rɪŋ] ['gri:tɪŋz]
Then he walked directly to his stateroom in the bow , ignoring greetings
然后 他 步行 直接地 到 他的 客舱 在 这 弓 , 忽略 问候
[frɒm; frəm]['fɔ:mə(r)] ['ʃipmeit] .
from former shipmates .
从 以前的 船友 .

然后他径直走向位于船首的船舱，对以前船友们的问候置之不理。

[hi:; hi] [klæŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)] [ʃʌt] , [ænd; ənd]['nevə(r)][bɪ'fɔ:(r)][hæd; həd][ðə; ði]['taɪni] [ru:m] [si:md] [səʊ]
He clanged the door shut , and never before had the tiny room seemed so
他 叮当作响 这 门 关闭 , 和 绝不 前 有 这 微小的 房间 似乎 所以
[ˌmaɪkrə'skɒpɪk] .
microscopic .
显微镜 .

他砰地一声关上了门，这间狭小的房间从未显得如此渺小。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [wi:ks] ['peɪsɪŋ] , [θri:] [steps] [i:tʃ] [wei] .
A long week's pacing , three steps each way .
一个 长的 本周 踱步 , 三 步骤 每个 方式 .

漫长的一周，来回踱步，每走三步。

[θɔ:ts] . . . [dɪ'fens] [æt; ət] [praɪm] ['refrəns] . . .
Thoughts . . . defense at Prime Reference . . .
想法 . . . 防御 在 主要的 参考 . . .

思考……Prime Reference 的辩护……

[fɜ:st][ðə; ði] [greɪv] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][fækts] ,
first the grave statement of facts ,
第一的 这 严重 陈述 的 事实 ,

首先是严肃的事实陈述，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ˌʌn'bɔ:n] [hɪ'stɔ:riənz] . . . [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]['fju:tʃə(r)]
for the record and for unborn historians . . . for some future
为了 这 记录 和 为了 未出生的 历史学家 . . . 为了 一些 未来
- ['bɜ:nɪŋ] [tu:; tə] ['vɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz]['trɪp(ə)l] - [greɪt] ['grænfɑ:ðə(r)] . . .
Welnicki burning to vindicate his triple - great grandfather . . .
- 燃烧 到 表白 他的 三倍 - 伟大的 祖父 . . .

为了记录在案，也为了那些尚未出生的历史学家……为了让未来的韦尔尼基家族成员能够为他们的曾祖父伸张正义……

[ðen] [ðə; ði] [ˌegzɔ:'teɪʃn] [tu:; tə] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['paʊəfəli] [rɪ'streɪnd] [ɪ'məʊʃ(ə)n]
then the exhortation to courage and imagination , powerfully restrained emotion
然后 这 讲道 到 勇气 和 想像力 , 强大的 克制 情感
['ɔ:lməʊst] ['breɪkɪŋ] [θru:] . . .
almost breaking through . . .
几乎 打破 通过 . . .

然后是鼓励勇气和想象力的呼吁，一种极力克制的、几乎要爆发的情感……

[diːp] , ['rɪŋɪŋ] [sɪn'serəti] . . . [ðen] [ðə; ði] [greɪ] ['kɔːtjɑːd] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪərɪŋ][skwɒd] . . .

deep	,	ringing	sincerity	.	.	.	then	the	gray	courtyard	and	the	firing	squad	.	.	.
深的	,	铃声	诚意	.	.	.	然后	这	灰色的	庭院	和	这	射击	队	.	.	.

深沉而真挚的语气……然后是灰色的庭院和行刑队……

[aɪ][daɪ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zentmənt] . . .

I	die	without	resentment	.	.	.
我	死	没有	怨恨	.	.	.

我死时毫无怨恨……

[maɪ] [ʃɔːt] [laɪf]['dʒʌstɪfaɪd] , [ɪts] ['miːnɪŋ] [faʊnd] [ɪn]['ækʃ(ə)n] . . . .

my	short	life	justified	,	its	meaning	found	in	action	.	.	.	.
我的	短的	生活	合理的	,	它是	意义	成立	在	行动	.	.	.	.

我短暂的一生是值得的，它的意义在于行动……

[θɔːts] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['plænɪt] . . .

Thoughts	about	his	planet	.	.	.
想法	关于	他的	行星	.	.	.

他对星球的思考……

[hɪz; ɪz]['plænɪt] ? . . .

his	planet	?	.	.	.
他的	行星	?	.	.	.

他的星球？……

['wendi] , [ðə; ði][tʃaɪld] . . . [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

Wendy	,	the	child	.	.	.	a	boy	,	of	course	,
温迪	,	这	孩子	.	.	.	一个	男生	,	的	课程	,

温蒂，那个孩子……当然，是个男孩。

[ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)][kwaɪt] [ləʊ] - [rəʊ] . . . ['nevə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][sʌn] . . . ['nəʊɪŋ] [ðæt]

the	Welnickis	were	quite	low	-	Rho	.	.	.	never	to	see	his	son	.	.	.	knowing	that
这	-	是	相当	低的	-	罗	.	.	.	绝不	到	看	他的	儿子	.	.	.	会心	那

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['kɔːtjɑːd] . . . .

in	the	gray	courtyard	.	.	.	.
在	这	灰色的	庭院	.	.	.	.

韦尔尼基家族的罗姆人相当低……从未见过他的儿子……知道在灰色的庭院里……

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][kraɪ] .

He	wanted	to	cry	.
他	通缉	到	哭	.

他想哭。

['ensən] [sɔː'tɪroʊ] , [ɑːmd] [ænd; ənd] - , [keɪm] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒn]

Ensign	Sotero	,	armed	and	brassarded	,	came	to	conduct	him	to	the	captain	on
军旗	索特罗	,	武装	和	-	,	来了	到	执行	他	到	这	队长	在

[ðə; ði] [eɪtθ] [deɪ] .

the	eighth	day	.
这	第八	天	.

第八天，索特罗少尉全副武装，佩戴臂章，前来将他带到舰长面前。

" [dæm] ['ɔːdərs] , [stiːv] , " [sɔː'tɪroʊ] [sed] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	Damn	orders	,	Steve	,	"	Sotero	said	,	standing	in	the	door	.
"	该死	订单	,	史蒂夫	,	"	索特罗	说	,	常设	在	这	门	.

“该死的命令，史蒂夫，”索特罗站在门口说道。

" [wiː; wi] [nəʊ] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ænd; ənd] [wɪr] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	We	know	most	of	the	story	and	we're	all	for	you	.
"	我们	知道	最多	的	这	故事	和	是	全部	为了	你	.

“我们知道事情的大部分经过，我们都支持你。”

[jɔː(r); jə(r)][waɪf][ænd; ənd][ðə; ði]['skɪpə(r)][hæv; həv] [biːn] ['gəʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz]

Your	wife	and	the	skipper	have	been	going	round	and	round	for	days
你的	妻子	和	这	船长	有	到过	去	圆形的	和	圆形的	为了	天

，

，

，

你妻子和船长已经为此争论了好几天了。

['biːtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hed] [wɪð] [ðæt] ['triːti] , [pə'trəʊl][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ænd; ənd][ðə; ði]

beating	each	other	over	the	head	with	that	treaty	,	Patrol	Regulations	and	the
殴打	每个	其他	超过	这	头	和	那	条约	,	巡逻	法规	和	这

[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv]['sɪgmə] - [θriː][və'lɔːrəm] .

constitution	of	Sigma	-	3	Velorum	.
宪法	的	西格玛	-	3	船帆	.

互相指责对方违反了条约、巡逻条例和 Sigma-3 Velorum 的宪法。

['sʌmbədi] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [ʃiːz] [ðə; ði]['smɑːrtəst] [speɪs] ['lɔɪə(r)] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv] [ɜːθ] .

Somebody	heard	him	say	she's	the	smartest	space	lawyer	this	side	of	Earth	.
某人	听到	他	说	她是	这	最聪明的	空间	律师	这	边	的	地球	.

有人听到他说她是地球这边最聪明的太空律师。

[doʊnt][let][hɪm] [stæm'piːd] [juː; jʊ] , [stiːv] ！ "

Don't	let	him	stampede	you	,	Steve	!	"
不	让	他	踩踏	你	,	史蒂夫	！	"

别让他踩到你，史蒂夫！

" [θæŋks] , [hwɑːn; 'dʒuːən] , [aɪ][woʊnt] .

"	Thanks	,	Juan	,	I	won't	.
"	谢谢	,	胡安	,	我	惯于	.

“谢谢你，胡安，我不会的。”

" ['ensən] - [əʊn] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [streɪndʒ][tuː; tə][hɪm]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['saɪləns] .

"	Ensign	Welnicki's	own	voice	sounded	strange	to	him	after	the	silence	.
"	军旗	-	自己的	嗓音	听起来	奇怪的	到	他	后	这	沉默	.

“沉默过后，韦尔尼基少尉自己的声音听起来很奇怪。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋli] [ən] - [fɪəs] .

The	captain	was	disconcertingly	un	-	fierce	.
这	队长	曾是	令人不安地	联合国	-	凶猛的	.

船长出奇地不凶悍。

[hiː; hi] [lʊkt] ['taɪəd][ænd; ənd][sæd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [greɪ] [desk] .

He	looked	tired	and	sad	behind	the	gray	desk	.
他	看起来	疲劳的	和	伤心	在后面	这	灰色的	桌子	.

他坐在灰色的桌子后面，看起来既疲惫又悲伤。

" [sɪt] [daʊn] , ['stiːvn] , " [hiː; hi] [sed] ['dʌlli] .

"	Sit	down	,	Stephen	,	"	he	said	dully	.
"	坐	向下	,	史蒂芬	,	"	他	说	沉闷地	.

“坐下，斯蒂芬，”他语气沉闷地说。

" [lets] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðɪs] [mes] [wɪr] [ɪn] .

"	Let's	talk	about	this	mess	we're	in	.
"	我们来吧	讲话	关于	这	混乱	是	在	.

“咱们来谈谈我们现在面临的困境吧。”

" ['ensən] - [sæt] [daʊn] ['dʒɪndʒəli] , [hɪz; ɪz] [bæk] [stɪf] .

"	Ensign	Welnicki	sat	down	gingerly	,	his	back	stiff	.
"	军旗	-	卫星	向下	小心翼翼地	,	他的	后退	僵硬的	.

少尉韦尔尼基小心翼翼地坐了下来，背脊僵硬。

" [maɪ] [hed] [fɔːls] [tuː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [went] [ɒn] .

"	My	head	falls	too	,	of	course	,	"	the	captain	went	on	.
"	我的	头	瀑布	也	,	的	课程	,	"	这	队长	去	在	.

“当然，我的头也垂了下来，”船长继续说道。

" [jʊr; jər] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ə; eɪ] [gəʊt] .

"	You're	too	little	a	goat	.
"	你是	也	小的	一个	山羊	.

“你太小了，像只山羊。”

[ðeɪ] [meɪ] ['iːv(ə)n] [tʃɒp] [daʊn] ['sektə(r)] ['ædmərəl] ['kærəðərz] .

They	may	even	chop	down	Sector	Admiral	Carruthers	.
他们	可能	甚至	劈	向下	行业	上将	卡拉瑟斯	.

他们甚至可能砍倒卡拉瑟斯上将。

" [hiː; hi] [saɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌəʊvə'hed] .

"	He	sighed	and	looked	at	the	overhead	.
"	他	叹了口气	和	看起来	在	这	开销	.

他叹了口气，抬头望向天空。

[ðə; ði] ['ensən] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

The	ensign	opened	his	mouth	.
这	军旗	打开	他的	嘴	.

少尉张开了嘴。

" [aɪ] [siː] [maɪ] ['erə(r)] [naʊ] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [fɔː'stɔːld] [hɪm] .

"	I	see	my	error	now	,	"	the	captain	forestalled	him	.
"	我	看	我的	错误	现在	,	"	这	队长	阻止	他	.

“我现在明白我的错误了，”船长抢在他前面说道。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [mə'tʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [kə'mɑːnd] .

"	You	are	not	mature	enough	for	command	.
"	你	是	不是	成熟	足够的	为了	命令	.

你还不够成熟，不适合担任指挥职务。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɒz; wəz] ['ensən] ['ʌndə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] - [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['æʃˌbɜːrtən] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] .

But	I	was	ensign	under	your	grandfather	Welnicki	in	the	old	Ashburton	before	you	were	born	.
但	我	曾是	军旗	在下面	你的	祖父	-	在	这	老的	阿什伯顿	前	你	是	出生	.

但在你出生之前，我曾在你祖父韦尔尼基手下担任少尉，驻扎在老阿什伯顿。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [senst] [ɪn] [juː; jʊ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'tændʒəb(ə)l] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [greɪt] .

I	thought	I	sensed	in	you	the	same	intangible	that	made	him	great	.
我	想法	我	感觉到的	在	你	这	相同的	无形	那	制成	他	伟大的	.

我感觉在你身上也感受到了他身上那种无形的、让他伟大的特质。

[wel] , [spɪlt] [mɪlk] , ['stiːvn] .

Well	,	spilt	milk	,	Stephen	.
出色地	,	洒了	牛奶	,	史蒂芬	.

哎，覆水难收，斯蒂芬。

[wɒt] [kæn; kən] [wiː; wi] [duː; də] ?

What	can	we	do	?
什么	能	我们	做	?

我们能做些什么？

" ['ensən] - [sə'dʒestid] [ʌn'stedəli] [ðæt] [ðə; ði] - [mait] [kən'sent] [tu:; tə][rɪ'mu:v(ə)l]
" **Ensign Welnicki suggested unsteadily that the Fishdollars might consent to removal**
" 军旗 - 建议 不稳定地 那 这 - 可能 同意 到 移动
[tu:; tə][æn; ən] [ə'pru:vd] ['plænɪt] .
to an approved planet .
到 一个 得到正式认可的 行星 .

"少尉韦尔尼基犹豫地表示，鱼美元人或许会同意迁往一个已批准的星球。

" [fɜ:st]['ɒfə(r)][aɪ] [meɪd] , ['sti:vn] .
" **First offer I made , Stephen .**
" 第一的 提供 我 制成 , 史蒂芬 .

"这是我提出的第一个报价，斯蒂芬。"

[ðeɪ] ['vəʊtɪd][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ju'nænɪməsli] .
They voted it down unanimously .
他们 投票 它 向下 一致 .

他们一致否决了这项提议。

['blʌstə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [gʊd] , ['pli:dɪŋ] [nəʊ] [gʊd] .
Bluster was no good , pleading no good .
虚张声势 曾是 不 好的 , 恳求 不 好的 .

虚张声势没用，苦苦哀求也没用。

[wɪð] [ðæt] ['tri:ti] [ðev] [gɒt][ˌju: 'es][kəʊld]
With that treaty they've got us cold
和 那 条约 他们有 得到 我们 寒冷的

他们签了那份条约，把我们吓得够呛。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
and they know it .
和 他们 知道 它 .

他们也心知肚明。

" ['ensən] - [wɪʃt] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [ded] [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [si:] [haʊ] [ðæt] [wʊd] [help] .
" **Ensign Welnicki wished he were dead but did not see how that would help .**
" 军旗 - 希望 他 是 死的 但 做过 不是 看 如何 那 会 帮助 .

"少尉韦尔尼基希望自己死了，但他不明白那样有什么用。"

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns][ðə; ði] ['kæptɪn] [spəʊk] [ə'gen] .
After a long silence the captain spoke again .
后 一个 长的 沉默 这 队长 辐 再次 .

沉默良久后，船长再次开口。

" [aɪ][hæv; həv][wʌn][lɑ:st][həʊp] , ['sti:vn] .
" **I have one last hope , Stephen .**
" 我 有 一 最后的 希望 , 史蒂芬 .

"斯蒂芬，我还有最后一线希望。"

['sʌmθɪŋ] [ju:v] [ˌəʊvə'lʊkt] .
Something you've overlooked .
某物 你已经 被忽视的 .

你忽略了一些东西。

[aɪ][gɒt][ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm] ['rʌtlɪdʒ] .
I got it from Rutledge .
我 得到 它 从 拉特利奇 .

我从拉特利奇那里得到的。

" [ðə; ði] ['ensən] [lʊkt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .
" **The ensign looked his question .**
" 这 军旗 看起来 他的 问题 .

少尉看了看他的问题。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] ['fɔːməli] [ə'sjuːm] [ˌplenɪpə'tenʃəri] ['steɪtəs][ʌn'tɪl]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [saɪnd] , [səʊ]

"	You	didn't	formally	assume	plenipotentiary	status	until	after	you	signed	,	so
"	你	没有	正式地	认为	全权代表	地位	直到	后	你	签名	，	所以

['teknɪkli] [jɔː(r); jə(r)]['sɪgnətʃə(r)][ɪz][nɒt]['baɪndɪŋ] .

technically	your	signature	is	not	binding	.
技术上来说	你的	签名	是	不是	结合	.

“你签署文件后才正式取得全权代表地位，因此严格来说，你的签名不具有约束力。”

[naʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɔːst] ['sʌbtəfjuːdʒ] [tuː; tə]['kaʊntə(r)][lɒ'dʒɪstɪk] ['preʃə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp]

Now	if	it	was	a	forced	subterfuge	to	counter	logistic	pressure	,	your	ship
现在	如果	它	曾是	一个	强制	托词	到	柜台	物流	压力	,	你的	船

['biːɪŋ] [lɒst] [ænd; ənd][ɔːl] ,

being	lost	and	all	,
存在	丢失的	和	全部	,

如果这是为了应对后勤压力而被迫采取的诡计，比如你的船失踪了等等，

[wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'pjuːdieɪt] [ðə; ði] ['triːti] [wɪ'ðaʊt] ['briːtʃɪŋ] [feɪθ] .

we	can	repudiate	the	treaty	without	breaching	faith	.
我们	能	否认	这	条约	没有	违反	信仰	.

我们可以在不违背信义的情况下废除该条约。

['əʊnli][juː; jʊ][kæn; kən] ['riːəli] [nəʊ] .

Only	you	can	really	know	.
仅有的	你	能	真的	知道	.

只有你自己才能真正知道。

" ['ensən] - [briːðd] ['diːpli] .

"	Ensign	Welnicki	breathed	deeply	.
"	军旗	-	呼吸	深	.

少尉韦尔尼基深吸了一口气。

" [ðə; ði] - [wɪð] [nəʊ] ['triːti] , [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [sə'vaɪv] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , ['kæptɪn] . . . .

"	The	Fishdollars	with	no	treaty	,	how	they	can	survive	,	I	don't	know	,	captain	.	.	.	.
"	这	-	和	不	条约	,	如何	他们	能	存活	,	我	不	知道	,	队长	.	.	.	.

"

"

"

“没有条约的鱼元帮，他们该如何生存下去，我也不知道，船长……”

" [wiːl; wil] [liːv] ['mesɪdʒ] ['kæpsjuːlz] .

"	We'll	leave	message	capsules	.
"	出色地	离开	信息	胶囊	.

我们会留下信息胶囊。

[wen] [ðeɪ] [kɔːl][fɔː(r); fə(r)][help][wiːl; wil][dʌmp] - [ɪm] [ɒn] - . "

When	they	call	for	help	we'll	dump	'	em	on	Rewbobbin	.	"
什么时候	他们	称呼	为了	帮助	出色地	倾倒	-	呃	在	-	.	"

当他们呼救时，我们会把他们扔到瑞博宾岛上。

" [aɪ] . . .

"	I	.	.	.
"	我	.	.	.

“我 …

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] , ['kæptɪn] . "

I	don't	know	,	captain	.	"
我	不	知道	,	队长	.	"

我不知道，船长。

" [wiː; wi][kæn; kən] [fɪks] ['evriθɪŋ] [els] , [seɪv] [jɔː(r); jə(r)][kə'rɪə(r)] . "

"	We	can	fix	everything	else	,	save	your	career	.	"
"	我们	能	使固定	一切	别的	,	节省	你的	职业	.	"

“其他一切问题我们都能解决，保住你的职业生涯。”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .
" No , sir .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[ðə; ði] ['triːti] [stændz] . "
The treaty stands . "
这 条约 站立 . "

条约仍然有效。

" [juː; jʊ] [saɪnd] ['fɔːlsli] [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "
" You signed falsely and you know it . "
" 你 签名 错误地 和 你 知道 它 . "

“你签的是假字，你自己也知道。”

" [ai][kæn; kən] [seɪ] — [ai] [ˌhɪə'baɪ] [duː; də] [seɪ] [ðæt] [ai] [saɪnd] ['sekənd] ['kɒpiz] ['ɑːftəwəd] .
" I can say — I hereby do say that I signed second copies afterward .
" 我 能 说 — 我 特此 做 说 那 我 签名 第二 副本 之后 .

我可以说——我在此声明，我后来又签了第二份副本。

[ðə; ði] ['triːti] [stændz] , [sɜː(r)] !
The treaty stands , sir !
这 条约 站立 , 先生 !

条约仍然有效，先生！

" ['ensən] - [stʊd] [ʌp] , ['sʌd(ə)nli] ['fiːlɪŋ] [gʊd] .
" Ensign Welnicki stood up , suddenly feeling good .
" 军旗 - 站立 向上 , 突然 感觉 好的 .

少尉韦尔尼基站了起来，突然感觉好多了。

['kæptɪn] ['krævɪts] [stʊd] [ʌp] [tuː] , [feɪs] ['tɔːtli] [ɪm'pɜːsənl] .
Captain Kravitz stood up too , face tautly impersonal .
队长 克拉维茨 站立 向上 也 , 脸 紧绷 不具个人色彩 .

克拉维茨上尉也站了起来，脸上表情紧绷而冷漠。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , ['ʃʌflɪŋ] ['peɪpəz] [ɒn][hɪz; ɪz] [desk] .
" All right , " he said , shuffling papers on his desk .
" 全部 正确的 , " 他 说 , 洗牌 文件 在 他的 桌子 .

“好吧，”他一边说着，一边翻动着桌上的文件。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [lɪft] [aʊt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .
" I want to lift out as soon as possible .
" 我 想 到 举起 出去 作为 很快 作为 可能的 .

“我想尽快离开。”

" [hiː; hi] ['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] ['kəʊldli] [æt; ət] [ðə; ði] ['ensən] .
" He pulled out a paper and looked coldly at the ensign .
" 他 拉 出去 一个 纸 和 看起来 冷冷地 在 这 军旗 .

他掏出一张纸，冷冷地看了看少尉。

" [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt] [nəʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] [meɪks] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['sɪtɪz(ə)n] [ɒv; əv]
" As you may or may not know , your marriage makes you a citizen of
作为 你 可能 或者 可能 不是 知道 , 你的 婚姻 制作 你 一个 公民 的
- [faɪv] ,
Fishdollar Five ,
- 五 ,

“你或许知道，或许不知道，你的婚姻使你成为费什多拉五号的公民，

" [hiː; hi] [went] [ɒn] .
" he went on .
" 他 去 在 .

他继续说道。

" [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt] [nəʊ] ,
" As you may or may not know ,
" 作为 你 可能 或者 可能 不是 知道 ,

“你可能知道，也可能不知道，

[jɔː(r); jə(r)] ['preʃəs] ['triːti] [fə'bidz] [rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] ['plænɪt] [wɪ'ðaʊt]
your precious treaty forbids removal of a citizen to another planet without
你的 宝贵的 条约 禁止 移动 的 一个 公民 到 其他 行星 没有
[ˌgʌvn'mentl] [kən'sent] .
governmental consent .
政府 同意 .

你们珍贵的条约禁止未经政府同意将公民迁往其他星球。

[aɪ] [daʊt] [ðə; ði]['ædm(ə)rəlz][æt; ət] [praɪm] ['refrəns] [wʊd] [tʃuːz] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [aʊt]
I doubt the admirals at Prime Reference would choose to come all the way out
我 怀疑 这 海军上将 在 主要的 参考 会 选择 到 来 全部 这 方式 出去
[hɪə(r)][dʒʌst][tuː; tə] [kɔːt] - ['mɑːʃ(ə)l][wʌn] [smɔːl] ['ensən] .
here just to court - martial one small ensign .
这里 只是 到 法庭 - 武术 一 小的 军旗 .

我怀疑Prime Reference的各位海军将领是否会千里迢迢来到这里，仅仅为了审判一名小少尉。

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [nəʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] [miːnz] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [ˌrevə'keɪʃ(ə)n]
But as you certainly know , your marriage means the automatic revocation
但 作为 你 当然 知道 , 你的 婚姻 方法 这 自动的 撤销
[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kə'mɪʃ(ə)n] .
of your commission .
的 你的 委员会 .

但你肯定知道，你的婚姻意味着你的委任状自动被撤销。

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪv] [ˌem 'iː] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'leɪ] [baɪ] ['saɪnɪŋ] [ðɪs] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
You will save me trouble and delay by signing this resignation .
你 将要 节省 我 麻烦 和 延迟 经过 签名 这 辞职 .

你签署这份辞职信，就能为我省去很多麻烦和延误。

" [hiː; hi] [ʃʌvd] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [desk] .
" He shoved the paper across the desk .
" 他 推搡 这 纸 穿过 这 桌子 .

他把纸推到桌子对面。

['ensən] - [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]['stjuːpɪdli] .
Ensign Welnicki looked at it stupidly .
军旗 - 看起来 在 它 愚蠢地 .

少尉韦尔尼基傻傻地看了一眼。

[hɪz; ɪz]['ɪnə(r)] [sɒŋ] [wɒz; wəz]['mjuːtɪd] .
His inner song was muted .
他的 内 歌曲 曾是 静音 .

他内心的歌声被压抑了。

" [ˌes dʒiː 'tiː] . [tʃɔːŋ] [wɪl] [steɪ] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] ['temprəri] [beɪs] [fɔːs] , " [ðə; ði] ['kæptɪn]
" Sgt . Chong will stay to command the temporary base force , " the captain
" 中士 . 钟 将要 停留 到 命令 这 暂时的 根据 力量 , " 这 队长
[wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
was saying .
曾是 说 .

“钟中士将留下来指挥临时基地部队，”上尉说道。

" [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][jɪə(r)][juː; jʊ] [meɪ] [ɪk'spekt][ə; eɪ][pə'trəʊl] [kən'strʌkʃn] [fliːt] [tuː; tə]['əʊpən][jɔː(r); jə(r)]
" **Within a year you may expect a Patrol construction fleet to open your**
" 之内 一个 年 你 可能 预计 一个 巡逻 建造 舰队 到 打开 你的
[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [stɑːt] [wɜːk] [ɒn][ðə; ðɪ] [beɪs] .
communications and start work on the base .
通讯 和 开始 工作 在 这 根据 .

"一年之内，您可能会看到巡逻队施工队开通通讯线路，并开始在基地开展工作。"

[jɔː(r); jə(r)] [peɪ] [ə'kaʊnts] [kæn; kən][biː; bi]['set(ə)ld] [ðen] .
Your pay accounts can be settled then .
你的 支付 账户 能 是 定居 然后 .

届时即可结算您的工资账户。

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里！

[saɪn] [ˌaɪ 'tiː] !
Sign it !
符号 它 !

签它！

" ['ensən] - [bent] [ænd; ənd] [saɪnd] .
" **Ensign Welnicki bent and signed .**
" 军旗 - 弯曲 和 签名 .

少尉韦尔尼基弯下腰，签了字。

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['peɪpə(r)][ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
The captain looked at the paper and handed it back .
这 队长 看起来 在 这 纸 和 递交 它 后退 .

船长看了看文件，然后把它递了回去。

" [juːz] [jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [neɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Use your right name , " he said .**
" 使用 你的 正确的 姓名 , " 他 说 .

"请使用你的真名，"他说。

['ensən] - [lʊkt] [blæŋk] .
Ensign Welnicki looked blank .
军旗 - 看起来 空白的 .

少尉韦尔尼基一脸茫然。

" ['stiːvn] - !
" **Stephen Fishdollar !**
" 史蒂芬 - !

"史蒂芬·菲什多勒！"

" [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [rɔːd] .
" **the captain roared .**
" 这 队长 咆哮 .

船长咆哮道。

[ðə; ðɪ] ['ensən] [lʊkt] ['blæŋkə(r)] [stɪl] .
The ensign looked blanker still .
这 军旗 看起来 空白 仍然 .

那名少尉的表情更加茫然了。

" ['ensən] - , [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] [riːd] [θruː] [ðə; ði]['liːg(ə)l] [kəʊdz] [ɒv; əv]
" Ensign Fishdollar , some day you really must read through the legal codes of
" 军旗 - , 一些 天 你 真的 必须 读 通过 这 合法的 代码 的
[jɔː(r); jə(r)] [ə'dɒptɪd] ['plænɪt] ,
your adopted planet ,
你的 已采用 行星 ,

“菲什多拉少尉，你总有一天真的应该好好读读你所居住星球的法律条文。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] [mɒk] - ['ɜːnɪstli] .
" the captain said mock - earnestly .
" 这 队长 说 嘲笑 - 切实 .

“船长故作严肃地说。”

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] - [ɪn] [ðə; ði] ['sɪgmə] - [θriː] [və'lɔːrəm] [kəʊdz]
" One of the changes made by the Fishdollars in the Sigma - 3 Velorum codes
" 一 的 这 变化 制成 经过 这 - 在 这 西格玛 - 3 船帆 代码
[wɒz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'sent] [ˌmætrɪ'lɪniəl] .
was to make marriage and descent matrilineal .
曾是 到 制作 婚姻 和 下降 母系 .

“鱼美元组织在 Sigma-3 Velorum 法典中做出的改变之一是将婚姻和血统改为母系继承。

[ðæt] [weɪ] [ðeə(r)] [neɪm] [ɪ'skeɪps] [rəʊ] - [deθ] .
That way their name escapes Rho - death .
那 方式 他们的 姓名 逃脱 罗 - 死亡 .

这样他们的名字就不会被罗死神所玷污了。

" ['ensən] - [sægd] .
" Ensign Fishdollar sagged .
" 军旗 - 下垂 .

“鱼美元少尉垂头丧气。”

[hɪz; ɪz] ['ɪnə(r)] [sɒŋ] ['feɪdɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
His inner song faded to a whisper .
他的 内 歌曲 褪色 到 一个 耳语 .

他内心的歌声渐渐消失，只剩下低语。

" ['veri] , ['veri] ['klevə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] - , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] ['mjuːzɪŋli] .
" Very , very clever of the Fishdollars , " the captain said musingly .
" 非常 , 非常 聪明的 的 这 - , " 这 队长 说 若有所思地 .

“鱼美元帮真是太聪明了，”船长若有所思地说。

" [tuː; tə] [lɪŋk] [ðeə(r)] [neɪm] [wɪð] [ðə; ði] [eks] - ['krəʊməsəʊm] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [wɪð] [ðə; ði] [waɪ] . [səʊ]
" To link their name with the X - chromosome rather than with the Y . So
" 到 关联 他们的 姓名 和 这 X - 染色体 相当 比 和 这 是 . 所以
[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [æz; əz] [ləʊ] - [rəʊ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [haɪ] [bɪ'fɔː(r)] .
it becomes as low - Rho as it was high before .
它 变成 作为 低的 - 罗 作为 它 曾是 高的 前 .

“将他们的名字与 X 染色体而不是 Y 染色体联系起来。这样，它的 Rho 值就和以前一样低了。”

['veri] ['klevə(r)] [ɪn'diːd] .
Very clever indeed .
非常 聪明的 的确 .

真是非常聪明。

" ['ensən] - , [juː; jʊ] ['ʌtə(r)] [læm] , [dɪd] [juː; jʊ] ['ɒnɪstli] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] ?
" Ensign Fishdollar , you utter lamb , did you honestly not know that ?
" 军旗 - , 你 说出 羊肉 , 做过 你 诚实地 不是 知道 那 ?

“菲什多拉少尉，你这个十足的羔羊，你真的不知道吗？”

" [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [rɔː(r)] .
" he finished with a roar .
" 他 完成的 和 一个 吼 .

他最后咆哮了一声。

['ensən] - [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['dʌmli] .
Ensign Fishdollar swung his head dumbly .
军旗 - 摇摆 他的 头 默默地 .

少尉菲什多拉呆呆地甩了甩头。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , ['ensən] - ,
" You know , Ensign Fishdollar ,
" 你 知道 , 军旗 - ,

“你知道，菲什多拉少尉，

[ðæt] [ðə; ði][pə'trəʊl] [rɪ'gɑːdz] [æz; əz] [nʌl] ['eni] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][nɒn] - ['triːti]
that the Patrol regards as null any marriage with a citizen of a non - treaty
那 这 巡逻 问候 作为 无效的 任何 婚姻 和 一个 公民 的 一个 非 - 条约
['plænɪt] ,
planet ,
行星 ,

巡逻队认为与非条约星球公民的任何婚姻均无效。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] ['sɒftli] .
" the captain said softly .
" 这 队长 说 轻轻 .

“船长轻声说道。”

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] [self] - ['baɪtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɔːtə'nɒmɪk] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] ['ɔːlməʊst] [meɪd] [hɪm] ['grɪməs]
The savage self - biting of his autonomic nervous system almost made him grimace
这 野蛮的 自己 - 咬 的 他的 自主神经 紧张的 系统 几乎 制成 他 鬼脸
[æz; əz][hiː; hi] [bent] ['wɜːdləsli] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [saɪnd] " ['stiːvn] - .
as he bent wordlessly to the paper and signed " Stephen Fishdollar .
作为 他 弯曲 无言 到 这 纸 和 签名 " 史蒂芬 - .

他自主神经系统残酷的自我折磨几乎让他痛苦地皱起了眉头，他默默地弯下腰，在纸上签下了“斯蒂芬·菲什多勒”。

" [ðə; ði]['ɪnə(r)] [sɒŋ] [wɒz; wəz] [ded] .
" The inner song was dead .
" 这 内 歌曲 曾是 死的 .

内心的歌声已死。

" [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] [həʊm] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . - , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] .
" You may go home now , Mr . Fishdollar , " the captain said .
" 你 可能 去 家 现在 , 先生 . - , " 这 队长 说 .

“菲什多拉先生，您可以回家了。”船长说道。

" [aɪ] [wɪl] [send] [jɔː(r); jə(r)]['pɜːsən(ə)l] [ɪ'fekts] , [les] ['juːnɪfɔːmz] , [ə'ʃɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)][aɪ][lɪft] [aʊt] .
" I will send your personal effects , less uniforms , ashore before I lift out .
" 我 将要 发送 你的 个人的 效果 , 较少的 制服 , 岸上 前 我 举起 出去 .

“在我离开之前，我会把你的个人物品（制服除外）送到岸上。”

" ['mɪstə(r)] . - [tɜːnd] [ə'weɪ] .
" Mr . Fishdollar turned away .
" 先生 . - 转向 离开 .

菲什多拉先生转过身去。

['kæptɪn] ['krævɪts] [keɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [leɪd] [æn; ən] [ɑːm] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
Captain Kravitz came around the desk and laid an arm across his shoulders .
队长 克拉维茨 来了 大约 这 桌子 和 铺设 一个 手臂 穿过 他的 肩膀 .

克拉维茨上尉绕过桌子，将一只胳膊搭在自己的肩膀上。

" [sɪt] [daʊn] [ə'gen] , ['stiːvn] , " [hiː; hi] [sed] ['səʊbəli] .
" Sit down again , Stephen , " he said soberly .
" 坐 向下 再次 , 史蒂芬 , " 他 说 清醒地 .

“斯蒂芬，再坐下，”他严肃地说。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][end] ,
" I had to play it out to the end ,
" 我 有 到 玩 它 出去 到 这 结尾 ,

我必须坚持到最后。

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ] ['liːvɪŋ] [ɒn] [ðæt] [nəʊt] , [læd] .
but I don't want you leaving on that note , lad .
但 我 不 想 你 离开 在 那 笔记 , 小伙子 .

但我不想让你带着这种心情离开，孩子。

" [ðeɪ] [sæt] [daʊn] , [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [desk] .
" They sat down , on the same side of the desk .
" 他们 卫星 向下 , 在 这 相同的 边 的 这 桌子 .

他们坐在桌子的同一侧。

" ['stiːvn] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] ['dʒentli] ,
" Stephen , " the captain said gently ,
" 史蒂芬 , " 这 队长 说 轻轻地 ,

"斯蒂芬，"船长轻声说道。

" [ɔːl] ['jʌŋstər] [wɜːθ] [ðeə(r)][sɔːlt] [tʃeɪf] [æt; ət][ðə; ði]['pɒləsi][ɒv; əv] [rɪ'strɪktɪd] ['set(ə)lmənt] [ænd; ənd]
" all youngsters worth their salt chafe at the policy of restricted settlement and
" 全部 年轻人 值得 他们的 盐 摩擦 在 这 政策 的 受限制的 沉降 和
[ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] .
exploration .
勘探 .

所有有才华的年轻人都对限制定居和探险的政策感到不满。

[aɪ][dɪd][ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [duː; də] , [bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][ækt][də'rektli] .
I did and I still do , but I never had the courage to act directly .
我 做过 和 我 仍然 做 , 但 我 绝不 有 这 勇气 到 行为 直接地 .

我过去这样做过，现在仍然这样做，但我从来没有勇气直接采取行动。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðen] [kən'tɪnjuːd] .
" He paused and closed his eyes , then continued .
" 他 暂停 和 关闭 他的 眼睛 , 然后 持续 .

他停顿了一下，闭上眼睛，然后继续说道。

" ['greibiəd] [ɪn] ['kɒŋkleɪv] ['nevə(r)] [meɪk] [ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt] [dɪ'sɪʒnz] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['spiːʃiːz] .
" Graybeards in conclave never make the important decisions for our species .
" 灰胡子 在 秘密会议 绝不 制作 这 重要的 决策 为了 我们的 物种 .

"老顽固们在秘密会议上从来不会为我们物种做出重要决定。"

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] .
They are always afraid .
他们 是 总是 害怕的 .

他们总是感到害怕。

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒnz] [wel] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɔː(r)] - [daɪ'menʃən(ə)l][laɪf] - [kən'tɪnjuəm] [ðæt] [ɪz]['aʊə(r)]
The decisions well up from the four - dimensional life - continuum that is our
这 决策 出色地向上 从 这 四 - 维度 生活 - 连续体 那 是 我们的
['spiːʃiːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['greibiəd] [ək'sept] ,
species , and the graybeards accept ,
物种 , 和 这 灰胡子 接受 ,

这些决定源于我们物种所处的四维生命连续体，而老一辈人则接受了这些决定。

[wɪð] [wɒt] [greɪs] [ðeɪ] [kæn; kən]['mʌstə(r)] .
with what grace they can muster .
和 什么 优雅 他们 能 鼓起 .

他们竭尽所能地保持优雅。

" [hiː; hi] ['tɪltɪd] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , [aɪz] [stɪl] [kləʊzd] .
" He tilted back his head , eyes still closed .
" 他 斜 后退 他的 头 , 眼睛 仍然 关闭 .

他仰起头，眼睛仍然闭着。

" [ðə; ði] [dɪ'sɪʒnz] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [θruː] ['krʊkɪd] , [ʌn'mæpt] ['tʃæn(ə)lz] , [θruː] ['poʊəts]
" The decisions always come through crooked , unmapped channels , through poets
" 这 决策 总是 来 通过 歪 , 未映射 频道 , 通过 诗人
[ænd; ənd] ['prɒfɪts] [ænd; ənd] ['driːməz] ,
and prophets and dreamers ,
和 先知 和 梦想家 ,

"决策总是通过曲折、未知的渠道，通过诗人、先知和梦想家做出的。"

[tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][mæn] .
to enter the consciousness of man .
到 进入 这 意识 的 男人 .

进入人类意识。

['driːməz] [drəʊv][mæn][tuː; tə][biː; bi] [friː] [wen] [hiː; hi] [fɪəd] ['friːdəm] .
Dreamers drove man to be free when he feared freedom .
梦想家 驾驶 男人 到 是 自由的什么时候 他 害怕 自由 .

当人们惧怕自由时，梦想家们驱使着人们去追求自由。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sentʃəriz] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [drəʊv] [hɪm]['ɪntuː] [speɪs] , [ʃrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] .
A few centuries later they drove him into space , shrinking and trembling .
一个 很少 几个世纪 之后 他们 驾驶 他 进入 空间 , 收缩 和 发抖 .

几个世纪后，他们把他送入太空，他变得越来越小，越来越颤抖。

[naʊ] [ðɪs] .
Now this .
现在 这 .

现在又来了。

['driːməz] , ['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə] [ðæt] [wɪl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['spiːʃiːz] [wɪtʃ] [nəʊ] ['greɪbɪəd] [kæn; kən]
Dreamers , giving vent to that will of our species which no graybeard can
梦想家 , 给予 发泄 到 那 将要 的 我们的 物种 哪个 不 增 能
[ˌgeɪn'seɪ] .
gainsay .
否定 .

梦想家们，表达着我们人类的意志，这是任何老顽固都无法否认的。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .
" The captain opened his eyes and looked again at his companion .
" 这 队长 打开 他的 眼睛 和 看起来 再次 在 他的 伴侣 .

船长睁开眼睛，又看了看他的同伴。

" [ðeə(r)] [ɪz][æn; ən][əʊld] ['seɪɪŋ] , ['stiːvn] : - [bɪ'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['driːmə(r)] [huː] [driːmz]
" There is an old saying , Stephen : ' Beware of the dreamer who dreams
" 那里 是 一个 老的 说 , 史蒂芬 : - 提防 的 这 梦想家 WHO 梦境
['kɒŋkriːtli] . -
concretely . '
具体而言 . -

"史蒂芬，有句老话说：'要提防那些把梦想变成现实的梦想家。'"

[pə'hæps] [ðə; ði][pə'trəʊl] ['vɜːʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] - ['nevə(r)][pʊt][ə; eɪ]['driːmə(r)][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv]
Perhaps the Patrol version should be ' Never put a dreamer in the way of
也许 这 巡逻 版本 应该 是 - 绝不 放 一个 梦想家 在 这 方式 的
['driːmɪŋ] ['kɒŋkriːtli] . -
dreaming concretely . '
做梦 具体而言 . -

或许巡逻队的版本应该是"永远不要阻碍梦想家将梦想变为现实"。

[ai] [wɪl] ['nevə(r)] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n] [haʊ] [mʌtʃ] [ai][hæv; həv] ['riːəli] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðɪs] .

I	will	never	know	for	certain	how	much	I	have	really	had	to	do	with	this	.
我	将要	绝不	知道	为了	肯定	如何	很多	我	有	真的	有	到	做	和	这	.

我永远无法确切知道我在这件事中究竟扮演了多大的角色。

[ai] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [greɪv] ['trʌb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][endz] .

I	will	be	in	grave	trouble	before	it	ends	.
我	将要	是	在	严重	麻烦	前	它	结束	.

这件事结束之前，我将陷入严重的麻烦。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] ['lɜːnɪd] , [ðæt] [driːmz] [kæn; kən][biː; bi] ['mɜːsɪləs] .

But	I	know	,	as	you	have	just	learned	,	that	dreams	can	be	merciless	.
但	我	知道	,	作为	你	有	只是	学习	,	那	梦境	能	是	无情	.

但我知道，正如你刚才所了解到的，梦境有时是无情的。

" ['mɪstə(r)] . - [smaɪld] ['wiːkli] .

"	Mr	.	Fishdollar	smiled	weakly	.
"	先生	.	-	微笑	弱	.

菲什多拉先生勉强笑了笑。

['kæptɪn] ['krævɪts] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][səʊ][dɪd]['mɪstə(r)] . - .

Captain	Kravitz	stood	up	and	so	did	Mr	.	Fishdollar	.
队长	克拉维茨	站立	向上	和	所以	做过	先生	.	-	.

克拉维茨船长站了起来，菲什多拉先生也站了起来。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

The	captain	held	out	his	hand	.
这	队长	握住	出去	他的	手	.

船长伸出了手。

" [ˌgʊd'baɪ] , ['stiːvn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Goodbye	,	Stephen	,	"	he	said	.
"	再见	,	史蒂芬	,	"	他	说	.

“再见，斯蒂芬，”他说。

" [gʊd] [lʌk] , [læd] , [ænd; ənd][aɪm] [praʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

"	Good	luck	,	lad	,	and	I'm	proud	of	you	.
"	好的	运气	,	小伙子	,	和	我是	自豪的	的	你	.

“祝你好运，孩子，我为你感到骄傲。”

" [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	They	shook	hands	and	Mr	.	Fishdollar	turned	to	the	door	.
"	他们	摇晃	双手	和	先生	.	-	转向	到	这	门	.

他们握了握手，菲什多拉先生转身走向门口。

[hiː; hi]['rɑːðə(r)] [θɔːt] [ðæt] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [snæpt] [hɪm][ə; eɪ] [sə'luːt] .

He	rather	thought	that	,	just	as	he	turned	,	the	captain	snapped	him	a	salute	.
他	相当	想法	那	,	只是	作为	他	转向	,	这	队长	啪啪	他	一个	礼炮	.

他倒觉得，就在他转身的那一刻，船长向他敬了个礼。

['mɪstə(r)] . - ['stʌmb(ə)ld] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] .

Mr	.	Fishdollar	stumbled	toward	the	settlement	.
先生	.	-	踉跄	朝向	这	沉降	.

菲什多拉先生踉跄着朝定居点走去。

['piːp(ə)l] [pɑːst] [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [ðem; ðəm] .

People	passed	and	he	did	not	see	them	.
人们	通过了	和	他	做过	不是	看	他们	.

有人经过，但他没有看见。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] .
He was not thinking .
他 曾是 不是 思维 .

他当时没有思考。

['sʌmwʌn] [ræn] ['skwiːlɪŋ] .
Someone ran squealing .
某人 跑 尖叫 .

有人尖叫着跑开了。

[ðen] ['wendi] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] , ['kraɪɪŋ] .
Then Wendy was running toward him , crying .
然后 温迪 曾是 跑步 朝向 他 , 哭泣 .

然后温蒂哭着朝他跑过来。

" ['stiːvi] , ['stiːvi] , [aɪm][səʊ][glæd] !
" Stevie , Stevie , I'm so glad !
" 史蒂夫 , 史蒂夫 , 我是 所以 高兴的 !

"史蒂夫，史蒂夫，我太高兴了！"

" [ʃiː; ʃi] [sɔb] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
" she sobbed against his shoulder .
" 她 啜泣 反对 他的 肩膀 .

她伏在他的肩头啜泣。

" [ðeɪ] [traɪd][tuː; tə] ['braʊbiːt] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] ['teɪkɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['plænɪt] ,
" They tried to browbeat us into taking another planet ,
" 他们 尝试 到 威逼利诱 我们 进入 采取 其他 行星 ,

他们试图胁迫我们去占领另一个星球，

[bʌt; bət][wiː; wi] [rɪ'membəd] [ænd; ənd] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [driːm] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊtpəʊst]
but we remembered and fought for your dream of an outpost
但 我们 记得 和 战斗 为了 你的 梦 的 一个 前哨
['plænɪt] .
planet .
行星 .

但是我们始终铭记你建立前哨星球的梦想，并为之奋斗。

[wɪv] [wʌn] , ['hævnt] [wiː; wi][wʌn] , ['stiːvi] ? "
We've won , haven't we won , Stevie ? "
我们已经 韩元 , 还没有 我们 韩元 , 史蒂夫 ? "

我们赢了，对吧，史蒂夫?

" [jes] , ['wendi] , [wɪv] [wʌn] , " ['mɪstə(r)] . - [sed] ['sləʊli] .
" Yes , Wendy , we've won , " Mr . Fishdollar said slowly .
" 是的 , 温迪 , 我们已经 韩元 , " 先生 . - 说 缓慢地 .

"是的，温蒂，我们赢了，"鱼美元先生缓缓说道。

[ʃiː; ʃi] [prest] ['kləuzə(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [hʌgd] [hɜː(r); hə(r)] [kən'vʌlsɪvli] .
She pressed closer and he hugged her convulsively .
她 按下 更近 和 他 拥抱 她 痉挛地 .

她靠得更近了，他紧紧地抱住了她。

" [lets] ['selɪbreɪt] [tə'naɪt] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" Let's celebrate tonight , " she cried .
" 我们来吧 庆祝 今晚 , " 她 哭 .

"我们今晚庆祝一下吧！"她喊道。

" [ə; eɪ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] — "
" A Thanksgiving — "
" 一个 感恩 — "

"感恩节——"

" [ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət][let][ˌem 'i:][gəʊ] [naʊ] , ['swi:thɑ:t] .

"	All	right	,	but	let	me	go	now	,	sweetheart	.
"	全部	正确的	,	但	让	我	去	现在	,	亲爱的	.

"好吧，亲爱的，现在放我走吧。"

[aɪ] [ni:d] [tu:; tə] [θɪŋk] .

I	need	to	think	.
我	需要	到	思考	.

我需要思考一下。

" [hi:; hi] [hʌgd] [hɜ:(r); hə(r)] [kən'vʌlsɪvli] [ə'gen] [ænd; ənd] [rɪ'li:st] [hɪm'self] .

"	He	hugged	her	convulsively	again	and	released	himself	.
"	他	拥抱	她	痉挛地	再次	和	发布	他自己	.

他再次用力地抱住她，然后松开了她。

[ə'ləʊn] [ɒn][ðə; ði]['hedlənd; 'hedlænd] , [hi:; hi] [lʊkt] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði] [si:] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

Alone	on	the	headland	,	he	looked	out	over	the	sea	for	a	long	time	.
独自的	在	这	海岬	,	他	看起来	出去	超过	这	海	为了	一个	长的	时间	.

他独自一人站在海岬上，长时间地眺望着大海。

[hi:; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [blu:] [ænd; ənd][gəʊld]['tju:nɪk] , ['fəʊldɪd][ˌaɪ 'ti:] ['ni:tli] ,

He	took	off	his	blue	and	gold	tunic	,	folded	it	neatly	,
他	采取	离开	他的	蓝色的	和	金子	束腰外衣	,	折叠	它	整齐地	,

他脱下蓝金相间的束腰外衣，叠得整整齐齐。

[ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'ti:] [di:p] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['krevɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] .

and	thrust	it	deep	into	a	crevice	of	the	rock	.
和	推力	它	深的	进入	一个	裂缝	的	这	岩石	.

然后把它深深地插进岩石缝隙里。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [greɪ] - ['tʃɪli] [ænd; ənd][hi:; hi] ['ʃivə] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌndəʃɜ:t] .

The	day	was	gray	-	chilly	and	he	shivered	in	his	undershirt	.
这	天	曾是	灰色的	-	寒冷	和	他	瑟瑟发抖	在	他的	汗衫	.

天气阴冷，他穿着背心瑟瑟发抖。

['i:vnɪŋ] [dru:] [ɒn] , [red] - [greɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] .

Evening	drew	on	,	red	-	gray	over	the	water	.
晚上	画	在	,	红色的	-	灰色的	超过	这	水	.

夜幕降临，水面泛起红灰色。

[hi:; hi] [stʊd] ['veri] [ɪ'rekt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ʌp] .

He	stood	very	erect	with	his	chin	up	.
他	站立	非常	直立	和	他的	下巴	向上	.

他挺直了腰杆，下巴抬起来。

[hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði]['sɪgnəl] [gʌn] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][rɔ:(r)][æz; əz] [kɑ:'laɪl] ['lɪftɪd] [aʊt] ,

He	heard	the	signal	gun	and	then	the	roar	as	Carlyle	lifted	out	,
他	听到	这	信号	枪	和	然后	这	吼	作为	凯雷集团	抬起	出去	,

他听到信号枪声，然后是卡莱尔飞机起飞时的轰鸣声。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [rəʊz] ['haɪə(r)] .

and	his	chin	rose	higher	.
和	他的	下巴	玫瑰	更高	.

他下巴抬得更高了。

['faɪnəli] [θɔ:ts] [bɪ'gæn] ['kʌmɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [hɜ:t] .

Finally	thoughts	began	coming	through	the	hurt	.
最后	想法	开始	未来	通过	这	伤害	.

最终，伤痛中涌现出一些想法。

[θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] .

Thoughts	were	still	to	be	had	for	the	thinking	.
想法	是	仍然	到	是	有	为了	这	思维	.

思考方面还有待进一步思考。

['prezɪdənt] - ['kɒnsɔːt] - [wɔːkt] [θruː] ['gəʊstli] ,
President - consort Fishdollar walked through ghostly ,
总统 - 配偶 - 步行 通过 幽灵般的 ,

总统夫人菲什多拉幽灵般地走过，

['tentətɪv] ['snəufleiks] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ɒn][ðə; ði] ['ləʊnli] ['aʊtpəʊst]['plænɪt] . . . ['stændɪŋ]
tentative snowflakes toward the settlement on the lonely outpost planet . . . standing
暂定的 雪花 朝向 这 沉降 在 这 孤独 前哨 行星 . . . 常设
[laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [rɒk] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪliənz] . . . [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪkli]
like a great rock in the way of the aliens . . . or in the way of the sickly
喜欢 一个 伟大的 岩石 在 这 方式 的 这 外星人 . . . 或者 在 这 方式 的 这 病弱的
[peɪl] [kɑːst][ɒv; əv] ['kɒnʃəs] ['θɪŋkɪŋ] . . . ['eɪliənz][bəuθ] ,
pale cast of conscious thinking . . . aliens both ,
苍白 投掷 的 有意识的 思维 . . . 外星人 两个都 ,

飘向孤寂前哨星球定居点的雪花……像一块巨石挡在外星人的路上……或者挡在苍白病态的意识思维的路上……外星人，

[tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'sɜːtʃəb(ə)l] [maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] . . .
to the unsearchable mind of the species . . .
到 这 无法搜索 头脑 的 这 物种 . . .

对于人类那深不可测的心灵而言……

['eɪliənz] , [ðen] , [wɔː(r)][ɔː(r)] [nɪˌgəʊʃi'eɪʃn] . . .
aliens , then , war or negotiation . . .
外星人 , 然后 , 战争 或者 谈判 . . .

那么，外星人，战争还是谈判……

['prezɪdənt] - [daʊn] [wɪð] ['nɜːvəs] [streɪn] . . .
President Fishdollar down with nervous strain . . .
总统 - 向下 和 紧张的 拉紧 . . .

Fishdollar总统因神经紧张而倒下……

[ðə; ði] [fɜːst] ['dʒentlmən] [ɪn][diː]['fæktəʊ][kən'trəʊl] . . . ['traɪʌmf] . . . [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət] [praɪm] ['refrəns]
the First Gentleman in de facto control . . . triumph . . . reception at Prime Reference
这 第一的 绅士 在 德 事实上 控制 . . . 胜利 . . . 接待 在 主要的 参考
. . .
: : :
. . .

第一先生实际掌控大局……胜利……在Prime Reference的接待……

['med(ə)l][ɒv; əv]['ɒnə(r)] . . . .
medal of honor . . . .
勋章 的 荣誉 . . . .

荣誉勋章……

[wɪð] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][step][ænd; ənd] [wɔːmθ] [ˌɪn'saɪd][hɪm] , ['stiːvn] - [keɪm] [həʊm] .
With a spring in his step and warmth inside him , Stephen Fishdollar came home .
和 一个 春天 在 他的 步 和 温暖 里面 他 , 史蒂芬 - 来了 家 .

史蒂芬·菲什多勒步伐轻快，内心温暖，回到了家。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神